叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(an Apology For The Life Of Mrs.) 000001

2. 为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(an Apology For The Life Of Mrs.) 000002

3. 为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(an Apology For The Life Of Mrs.) 000003

4. 为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(an Apology For The Life Of Mrs.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(An Apology for the Life of Mrs.)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[əˈpɒlədʒi]
APOLOGY
道歉

道歉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
FOR THE
为了 这

为了

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˈmɪsɪz] . [ʃəmiːlə] [ˈændruːz] .
Mrs . Shamela Andrews .
太太 . 沙梅拉 安德鲁斯 .

沙梅拉·安德鲁斯夫人。

([praɪs] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sɪks] - [pens])
(Price One Shilling and Six - Pence)
(价格 一 先令 和 六 - 彭斯)

（售价一先令六便士）

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[əˈpɒlədʒi]
APOLOGY
道歉

道歉

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
FOR THE
为了 这

为了

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪsɪz] . [ʃəmiːlə] ['ændruːz] .
Mrs . Shamela Andrews .
太太 . 沙梅拉 安德鲁斯 .

沙梅拉·安德鲁斯夫人。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['meni] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔlshʊdz] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld]
In which , the many notorious Falshoods and Misreprsentations of a Book called
在 哪个 , 这 许多 臭名昭著 谎言 和 - 的 一个 书 称为

其中，揭露了一本名为《》的书的许多臭名昭著的谎言和歪曲。

['pæmələ] ,
PAMELA ,
帕梅拉 ,

帕梅拉，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spəʊzd] [ænd; ənd] [ri'fjuːt, riː-] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mætʃləs] [aːts] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ]
Are exposed and refuted ; and all the matchless Arts of that young
是 裸露 和 驳斥 ; 和 全部 这 无比 艺术 的 那 年轻的
[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
Politician ,
政治家 ,

都被揭露和驳斥；那位年轻政治家的所有无与伦比的技艺，

[set] [ɪn] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [dʒʌst] [lait] .
set in a true and just Light .
放 在 一个 真的 和 只是 光 .

置于真实公正的光芒之中。

[tə'geðə(r)] [wɪð]
Together with
一起 和

与

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['pɑːsn] ['ɑːθə(r)] ['wɪljəmz] ;
A full Account of all that passed between her and Parson Arthur Williams ;
一个 满的 帐户 的 全部 那 通过了 之间 她 和 牧师 亚瑟 威廉姆斯 ;

她与亚瑟·威廉姆斯牧师之间发生的一切的完整记录；

[huːz] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]
whose Character is represented in a manner something different from that which
谁 特点 是 代表 在 一个 方式 某物 不同的 从 那 哪个
[hiː; hi] [beəz] [ɪn] ['pæmələ] .
he bears in PAMELA .
他 熊 在 帕梅拉 .

他在剧中的角色与他在《帕梅拉》中的角色有所不同。

[ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] [ɪɡ'zækt] ['kɒpiz] [ɒv; əv] authentick ['peɪpəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .
The whole being exact Copies of authentick Papers delivered to the Editor .
这 所有的 存在 精确的 副本 的 正宗 文件 发表 到 这 编辑 .

全部内容均为交付给编辑的正版文件的精确副本。

['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ɔːl] ['fæmɪlɪz] .
Necessary to be had in all Families .
必要的 到 是 有 在 全部 家庭 .

所有家庭都应该拥有。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɑːni] - .
By Mr . CONNY KEYBER .
经过 先生 . 康妮 - .

作者：康尼·凯伯先生。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] . [dɒd] , [æt; ət][ðə; ði] ['piːkɒk] , [wɪ'ðaʊt] ['temp(ə)l] - [bɑː(r)] .
Printed for A . Dodd , at the Peacock , without Temple - bar .
打印 为了 一个 . 多德 , 在 这 孔雀 , 没有 寺庙 - 酒吧 .

由 A. Dodd 在 Peacock 印刷，没有 Temple-bar。

[em] . [ˌdiːˌsiː'siː] .
M . DCC .
M . DCC .

M. DCC。

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə] [mɪs] ['fæni] , & [siː] .
To Miss Fanny , & c .
到 错过 舳 , & c .

致范妮小姐，等等。

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [wen] [ai] [raɪt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ʃəmiːlə] ,
It will be naturally expected , that when I write the Life of Shamela ,
它 将要 是 自然 预期的 , 那 什么时候 我 写 这 生活 的 沙梅拉 ,

人们自然会期待，当我写《沙梅拉的一生》时，

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
I should dedicate it to some young Lady ,
我 应该 奉献 它 到 一些 年轻的 女士 ,

我应该把它献给一位年轻女士。

[huːz] [wɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]
whose Wit and Beauty might be the proper Subject of a Comparison with
谁 有 和 美丽 可能 是 这 恰当的 主题 的 一个 比较 和
[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [piːs] .
the Heroine of my Piece .
这 女英雄 的 我的 片 .

她的才智和美貌或许可以与我笔下的女主角作比较。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这，

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðəʊz] , [huː] [siː] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['priːfɪksɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːk] ,
those , who see I have done it in prefixing your Name to my Work ,
那些 , WHO 看 我 有 完毕 它 在 前缀 你的 姓名 到 我的 工作 ,

那些看到我把你的名字加到我的作品前面的人，

[wɪl] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kən'fɜːmɪdli] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
will much more confirmedly expect me to do ; and , indeed ,
将要 很多 更多的 已确认 预计 我 到 做 ; 和 , 的确 ,

他们会更加肯定地期望我这样做；而且，确实如此，

[jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rʌn] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pærəlel] , [ðəʊ] -
your Character would enable me to run some Length into a Parallel , tho '
你的 特点 会 使能够 我 到 跑步 一些 长度 进入 一个 平行线 , 虽然 -
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你的性格会让我能够深入探讨一个平行世界，尽管你，

[nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] , [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['mætʃləs] [ʃəmiːlə] .
nor any one else , are at all like the matchless Shamela .
也不 任何 一 别的 , 是 在 全部 喜欢 这 无比 沙梅拉 .

其他人也都无法与无与伦比的沙梅拉相提并论。

[juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['væljuː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [wen] [ɪn]
You see , Madam , I have some Value for your Good - nature , when in
你 看 , 女士 , 我 有 一些 价值 为了 你的 好的 - 自然 , 什么时候 在
[ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,
a Dedication ,
一个 奉献 ,

夫人，您看，我非常欣赏您的善良本性，尤其是在献词的时候。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɒpəli] [ə; eɪ] , [ai] [spiːk] [ə'genst] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;
which is properly a Panegyrick , I speak against , not for you ;
哪个 是 适当地 一个 颂扬 , 我 说话 反对 , 不是 为了 你 ;

这实际上是一篇颂词，我反对它，而不是支持你；

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [prɪ'zentɪŋ] [juː; jʊ] ,
but I remember it is a Life which I am presenting you ,
但 我 记住 它 是 一个 生活 哪个 我 是 呈现 你 ,

但我记得，我向你们展示的是一段人生。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ɪk'spəʊz] [maɪ] [və'ræsəti]
and why should I expose my Veracity
和 为什么 应该 我 暴露 我的 真实性

我为什么要揭露我的真相?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə] ['eni] ['hæzəd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
to any Hazard in the Front of the Work , considering what I have done in the
到 任何 冒险 在 这 正面 的 这 工作 , 考虑 什么 我 有 完毕 在 这
['bɒdi] .
Body .
身体 .

考虑到我在身体方面所做的一切，工作前方的任何危险。

[ɪn'diːd] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][get] ['eni] [θɪŋ]
Indeed , I wish it was possible to write a Dedication , and get any thing
的确 , 我 希望 它 曾是 可能的 到 写 一个 奉献 , 和 得到 任何 事物
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
by it ,
经过 它 ,

的确，我希望可以写一篇献词，然后从中获得任何好处。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['flætəri] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] , [kʌm] [ɒn] ,
without one Word of Flattery ; but since it is not , come on ,
没有 一 单词 的 奉承 ; 但 自从 它 是 不是 , 来 在 ,

一句奉承话都没有；但既然不是这样，那就来吧。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['delɪkəsi] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ai]
and I hope to shew my Delicacy at least in the Compliments I
和 我 希望 到 展示 我的 美味 在 至少 在 这 赞美 我
[ɪn'tend][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] .
intend to pay you .
打算 到 支付 你 .

我希望至少在我打算向您表达的赞美中，能够展现我的矜持。

[fɜːst] , [ðen] , ['mædəm] , [ai][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] ,
First , then , Madam , I must tell the World ,
第一的 , 然后 , 女士 , 我 必须 告诉 这 世界 ,

首先，夫人，我必须告诉全世界：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['tɪk(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] - ['meni] [strəʊks] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
that you have tickled up and brightned many Strokes in this Work by your
那 你 有 挠痒 向上 和 - 许多 笔画 在 这 工作 经过 你的
['pens(ə)l] .
Pencil .
铅笔 .

你用铅笔为这幅作品增添了许多光彩和活力。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['sekəndli] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪntɪmətli] [kən'vəːs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɪts]
Secondly , You have intimately conversed with me , one of the greatest Wits
第二 , 你 有 亲密 交谈 和 我 , 一 的 这 最 智慧
[ænd; ənd] ['skɑːlərz] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
and Scholars of my Age .
和 学者们 的 我的 年龄 .

其次，您曾与我——我这个时代最伟大的才子和学者之一——进行过深入的交谈。

['θɜːdli] , [juː; jʊ] [kiːp] ['veri] [gʊd] ['aʊəz] ,
Thirdly , You keep very good Hours ,
第三 , 你 保持 非常 好的 小时 ,

第三，你的作息时间非常好。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [spend] [æn; ən] ['juːsf(ə)l] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
and frequently spend an useful Day before others begin to enjoy it .
和 频繁地 花费 一个 有用 天 前 其他的 开始 到 享受 它 .

而且经常在别人开始享受之前，自己就已经度过了充实的一天。

[ðɪs] [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ɒn] ;
This I will take my Oath on ;
这 我 将要 拿 我的 誓言 在 ;

我将以此宣誓；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz]
for I am admitted to your Presence in a Morning before other People's
为了 我 是 承认 到 你的 在场 在 一个 早晨 前 其他 人们的
['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] ;
Servants are up ;
仆人 是 向上 ;

因为我清晨在其他仆人起床之前，就被接见到你面前；

[wen] [ai] [hæv; həv] ['kɒnstəntli] [faʊnd] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [ɪn] [gʊd] [bʊks] ;
when I have constantly found you reading in good Books ;
什么时候 我 有 不断地 成立 你 阅读 在 好的 图书 ;

我发现你总是在认真地阅读好书；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ai] [hæv; həv] [drɔːn] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [juː; jʊ] ['veri]
and if ever I have drawn you upon me , I have always felt you very
和 如果 曾经 我 有 绘制 你 之上 我 , 我 有 总是 毛毡 你 非常
['hevi] .
heavy .
重的 .

如果我曾将你拥入怀中，我总是感到你非常沉重。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['fɔːθli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [i'neibl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪz] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɑːd] ,
Fourthly , You have a Virtue which enables you to rise early and study hard ,
第四 , 你 有 一个 美德 哪个 启用 你 到 上升 早期的 和 学习 难的 ,

第四，你拥有早起刻苦学习的美德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [fɔː'beərɪŋ] [tuː; tə] ['əʊvə(r)] - [iːt] [jɔː'self] ,
and that is , forbearing to over - eat yourself ,
和 那 是 , 忍耐 到 超过 - 吃 你自己 ,

也就是说，要克制住暴饮暴食的冲动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌstəd] ,
and this in spite of all the luscious Temptations of Puddings and Custards ,
和 这 在 尽管如此 的 全部 这 甜美 诱惑 的 布丁 和 蛋奶冻 ,

尽管有各种诱人的布丁和蛋奶冻的诱惑，

[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] ([æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . ['wʊdwəd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
exciting the Brute (as Dr . Woodward calls it) to rebel .
激动人心 这 蛮力 (作为 博士 . 伍德沃德 呼叫 它) 到 反叛 .

激起野兽（伍德沃德博士称之为野兽）的反抗。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] ['greɪtli] [əd'maɪə(r)] ,
This is a Virtue which I can greatly admire ,
这 是 一个 美德 哪个 我 能 非常 钦佩 ,

这是我非常钦佩的一种美德。

[ðəʊ] [ai] [mʌtʃ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
though I much question whether I could imitate it .
尽管 我 很多 问题 无论 我 可以 模拟 它 .

但我非常怀疑自己是否能够模仿它。

['fɪfθli] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['greɪtli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Fifthly , A Circumstance greatly to your Honour , that by means of your
第五 , 一个 环境 非常 到 你的 荣誉 , 那 经过 方法 的 你的
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['merɪt][ænd; ənd] ['bjuːti] ;
extraordinary Merit and Beauty ;
非凡的 优点 和 美丽 ;

第五，一件非常值得您尊敬的事情是，凭借您非凡的才华和美貌；

[juː; jʊ][wɒz; wəz]
you was
你 曾是

你曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [næʃ] ;
carried into the Ball - Room at the Bath , by the discerning Mr . Nash ;
携带 进入 这 球 - 房间 在 这 洗澡 , 经过 这 有洞察力 先生 . 纳什 ;

由眼光独到的纳什先生带入巴斯酒店的舞厅；

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['ɒnə(r)] ,
before the Age that other young Ladies generally arrived at that Honour ,
前 这 年龄 那 其他 年轻的 女士们 一般来说 到达的 在 那 荣誉 ,

在其他年轻女士通常获得这项荣誉的年龄之前，

[ænd; ənd] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [hɜː'self] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [bluːm] .
and while your Mamma herself existed in her perfect Bloom .
和 尽管 你的 妈妈 她自己 存在 在 她 完美的 盛开 .

而你的妈妈本人则处于她完美绽放的状态。

[hɪə(r)][juː; jʊ][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪg'zæktli] ,
Here you was observed in Dancing to balance your Body exactly ,
这里 你 曾是 观察到 在 跳舞 到 平衡 你的 身体 确切地 ,

在这里，有人观察到你在跳舞时如何保持身体的平衡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪ] ['evri] ['məʊʃn] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zækt][ænd; ənd]['iːkwəl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [taɪm]
and to weigh every Motion with the exact and equal Measure of Time
和 到 称重 每一个 运动 和 这 精确的 和 平等的 措施 的 时间
[ænd; ənd] [tjuːn] ;
and Tune ;
和 调 ;

并以精确且相等的时长和节奏来衡量每一个动作；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] , [baɪ] ['liːnɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn][saɪd]
and though you sometimes made a false Step , by leaning too much to one Side
和 尽管 你 有时 制成 一个 错误的 步 , 经过 倾斜 也 很多 到 一 边
;
;
;

虽然你有时会因为身体向一侧倾斜过多而迈出错误的一步；

[jet] ['evri] ['bɒdi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [dɑːns] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ænd; ənd]
yet every body said you would one time or other , dance perfectly well , and
然而 每一个 身体 说 你 会 一 时间 或者 其他 ， 舞蹈 完美 出色地 ， 和
['ʌpˌraɪtli] .
uprightly .
直立地 .

然而，每个人都说你迟早会跳得非常好，而且姿态端正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['sɪksθli] , [ai] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] ['menʃnɪŋ] [ðəʊz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɒnɪts] , [ænd; ənd] ['spraɪtli]
Sixthly , I cannot forbear mentioning those pretty little Sonnets , and sprightly
第六 ， 我 不能 忍耐 提及 那些 漂亮的 小的 十四行诗 ， 和 轻快的
[ˌkɒmpə'ziʃənz] ,
Compositions ,
作品 ，

第六，我不得不提一下那些优美的小十四行诗和轻快的乐曲。

[wɪtʃ] [ðəʊ] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [iːz] ,
which though they came from you with so much Ease ,
哪个 尽管 他们 来了 从 你 和 所以 很多 舒适 ，

虽然它们对你来说如此轻松，

[mait] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɔː(r)] [greɪv] ['kærəktə(r)] .
might be mentioned to the Praise of a great or grave Character .
可能 是 提及 到 这 称赞 的 一个 伟大的 或者 严重 特点 .

可能会用来赞扬一位伟大或德高望重的人物。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [ai] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ;
And now , Madam , I have done with you ;
和 现在 ， 女士 ， 我 有 完毕 和 你 ；

夫人，我已经和你谈完了；

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,
it only remains to pay my Acknowledgments to an Author ,
它 仅有的 遗迹 到 支付 我的 致谢 到 一个 作者 ，

最后只剩下向作者致谢了。

[huːz] [staɪl] [ai] [hæv; həv] [ɪg'zæktli] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərɪst] [fɔː(r); fə(r)]
whose Stile I have exactly followed in this Life , it being the properest for
谁 风格 我 有 确切地 随后 在 这 生活 ， 它 存在 这 最 为了
[baɪ'ɒgrəfi] .
Biography .
传 .

我在这部传记中完全遵循了他的风格，因为这是传记最合适的风格。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , ['iːzəli] ['gesɪz] , [ai] [miːn] ['juːklɪdz] ['elɪmənts] ;
The Reader , I believe , easily guesses , I mean Euclid's Elements ;
这 读者 ， 我 相信 ， 容易地 猜测 ， 我 意思是 欧几里得的 元素 ；

我相信读者很容易猜到，我指的是欧几里得的《几何原本》；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːklɪd] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] .
it was Euclid who taught me to write .
它 曾是 欧几里得 WHO 教授 我 到 写 .

是欧几里得教会了我写作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mædəm] , [huː] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] .
It is you , Madam , who pay me for Writing .
它 是 你 , 女士 , WHO 支付 我 为了 写作 .

夫人，是您付钱让我写作。

['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][bəuθ] ,
Therefore I am to both ,
所以 我 是 到 两个都 ,

因此，我对两者都有关系。

[ə; eɪ][məʊst] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd]
A most Obedient , and
一个 最多 听话 , 和

一位非常顺从的，并且

[ə'blaɪdʒd]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
obliged humble Servant ,
有义务 谦逊的 仆人 ,

卑微的仆人，感激不尽。

['kɑːni] - .
Conny Keyber .
康妮 - .

康妮·凯伯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['lɛtəz]
LETTERS
信件

信件

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['edɪtə(r)] .
EDITOR .
编辑 .

编辑。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .
The Editor to Himself .
这 编辑 到 他本人 .

编辑自言自语。

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,
Dear SIR ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['eksələnt] [ʃəmiːlə] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɔː(r)]['feɪvə(r)] ,
However you came by the excellent Shamela , out with it , without Fear or Favour ,
然而 你 来了 经过 这 出色的 沙梅拉 , 出去 和 它 , 没有 害怕 或者 偏爱 ,

无论你是如何得到优秀的莎梅拉的，都请坦诚相告，不要畏惧或偏袒。

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] ; [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɡəʊ] [θruː] [ˈmeni] [ɪˈdɪʃnz] , [biː; bi]
Dedication and all ; believe me , it will go through many Editions , be
奉献 和 全部 ; 相信 我 , 它 将要 去 通过 许多 版本 , 是
[trænzˈleɪtɪd][ˈɪntuː][ɔːl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
translated into all Languages ,
翻译 进入 全部 语言 ,

这部作品倾注了所有心血和心血；相信我，它将会出版很多版本，被翻译成各种语言。

[riːd] [ɪn][ɔːl] [ˈneɪʃnz] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][bəʊld] [wɜːd] ,
read in all Nations and Ages , and to say a bold Word ,
读 在 全部 国家 和 年龄 , 和 到 说 一个 大胆的 单词 ,

在各个国家和各个时代阅读，并说出大胆的话语，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)] [ɡʊd] [ðæn; ðən][ðə; ði][siː] — — [waɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
it will do more good than the C — — y have done harm in the World ,
它 将要 做 更多的 好的 比 这 C — — 是 有 完毕 伤害 在 这 世界 ,

它带来的益处将大于C——y对世界造成的伤害。

[ai][ˌeɪ ˈem] , [sɜː(r)] ,
I am , Sir ,
我 是 , 先生 ,

先生，我是。

[sɪnˈsɪəli] [jɔː(r); jə(r)] [wel] - [ˈwɪʃə] ,
Sincerely your Well - wisher ,
真挚地 你的 出色地 - 许愿者 ,

真诚的，您的祝福者

[jɔːˈself] .
Yourself .
你自己 .

你自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dʒɒn] [pʌf] , [ˌiː es ˈkjuː] ; [tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtə(r)] .
John Puff , Esq ; to the Editor .
约翰 噗 , 先生 ; 到 这 编辑 .

约翰·帕夫先生；致编辑。

[sɜː(r)] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[ai][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃəmiːlə] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l]
I have read your Shamela through and through , and a most inimitable
我 有 读 你的 沙梅拉 通过 和 通过 , 和 一个 最多 无比
[pəˈfɔːməns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Performance it is .
表现 它 是 .

我已通读了您的《沙梅拉》，这真是一次独一无二的精彩演绎。

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [kʊd; kəd] [raɪt] [səʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [bʊk] ?
Who is he , what is he that could write so excellent a Book ?
WHO 是 他 , 什么 是 他 那 可以 写 所以 出色的 一个 书 ?

他是谁？他有何过人之处，竟能写出如此优秀的书？

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['daʊtləs] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
he must be doubtless most agreeable to the Age , and to his
他 必须 是 毫无疑问 最多 同意 到 这 年龄 , 和 到 他的
['ɒnə(r)] [hɪm'self] ;
Honour himself ;
荣誉 他自己 ;

他无疑会深受时代和国王本人的喜爱；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət]['vɜːtʃuː] .
for he is able to draw every thing to Perfection but Virtue .
为了 他 是 有能力的 到 画 每一个 事物 到 完美 但 美德 .

因为他能将万物都提升到完美，唯独无法提升到美德。

[huː'evə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [biː; bi] , [hiː; hi] [hæθ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
Whoever the Author be , he hath one of the worst and most fashionable
谁 这 作者 是 , 他 有 一 的 这 最差 和 最多 时髦
[hɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Hearts in the World ,
红心 在 这 世界 ,

无论作者是谁，他都拥有世界上最糟糕、最时髦的心灵之一。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [pə'fɔːməns] , [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]
and I would recommend to him , in his next Performance , to undertake the
和 我 会 推荐 到 他 , 在 他的 下一个 表现 , 到 承担 这
[laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
Life of his Honour .
生活 的 他的 荣誉 .

我建议他在下次演出中，选择演绎他的荣誉人生。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [druː] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] , [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] ;
For he who drew the Character of Parson Williams , is equal to the Task ;
为了 他 WHO 画 这 特点 的 牧师 威廉姆斯 , 是 平等的 到 这 任务 ;

能绘制出帕森·威廉姆斯人物形象的人，完全胜任这项任务；

[neɪ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [ðə; ði]['pɑːrsənz]
nay he seems to have little more to do than to pull off the Parson's
不 他 似乎 到 有 小的 更多的 到 做 比 到 拉 离开 这 牧师的
[gaʊn] ,
Gown ,
袍 ,

不，他似乎除了脱下牧师袍之外，就没什么其他事可做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəmiːlə] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæp] [wɪl] [fɪt] .
and that which makes him so agreeable to Shamela , and the Cap will fit .
和 那 哪个 制作 他 所以 同意 到 沙梅拉 , 和 这 帽 将要 合身 .

正是这一点让他如此讨莎梅拉喜欢，而且这顶帽子也正适合他。

[ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] ,
I am , Sir ,
我 是 , 先生 ,

先生，我是。

[jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Your humble Servant ,
你的 谦逊的 仆人 ,

鄙人，

[dʒɒn] [pʌf] .
John Puff .
约翰 噗 .

约翰·帕夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[nəʊt] , ['riːdə(r)] , ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [kə'mendətəri] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] [wɪl] [biː; bi]
Note , Reader , several other commentary Letters and Copies of Verses will be
笔记 , 读者 , 一些 其他 值得称赞的 信件 和 副本 的 诗句 将要 是
[prɪ'peəd] [ə'genst] [ðə; ði][nekst][ɪ'dɪʃ(ə)n] .
prepared against the next Edition .
准备 反对 这 下一个 版 .

读者请注意，下一版还将附上其他几封表扬信和诗歌副本。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ə'pɒlədʒi]
APOLOGY
道歉

道歉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
For the LIFE of
为了 这 生活 的

为了生命

['mɪsɪz] . [ʃəmiːlə] ['ændruːz] .
Mrs . Shamela Andrews .
太太 . 沙梅拉 安德鲁斯 .

沙梅拉·安德鲁斯夫人。

['pɑːsn] - [tuː; tə] ['pɑːsn] ['ɒlɪvə] .
Parson Tickletext to Parson Oliver .
牧师 - 到 牧师 奥利弗 .

蒂克尔特克斯特克牧师致奥利弗牧师。

[rev] . [sɜː(r)] ,
Rev . SIR ,
牧师 . 先生 ,

尊敬的牧师先生，

[ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][ai][trænz'mɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [swiːt] , [dɪə(r)] , ['prɪti] ['pæmələ] ,
Herewith I transmit you a Copy of sweet , dear , pretty Pamela ,
此附 我 发送 你 一个 复制 的 甜的 , 亲爱的 , 漂亮的 帕梅拉 ,

随信附上甜美可爱的帕梅拉的副本，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wɪntə(r)] [hæθ] [prə'djuːst] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] ,
a little Book which this Winter hath produced , of which , I make no doubt ,
一个 小的 书 哪个 这 冬天 有 生产 , 的 哪个 , 我 制作 不 怀疑 ,

今年冬天诞生了一本小册子，对此我毫不怀疑，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] ['menʃ(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːdʒi] ;
you have already heard mention from some of your Neighbouring Clergy ;
你 有 已经 听到 提到 从 一些 的 你的 邻接 牧师 ;

你已经从一些邻近教区的牧师那里听说过这件事了；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][kraɪ][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
for we have made it our common Business here , not only to cry it up ,
为了 我们 有 制成 它 我们的 常见的 商业 这里 ， 不是 仅有的 到 哭 它 向上 ，

因为我们在这里的共同目标是，不仅要哭泣，

[bʌt; bət][tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['laɪkwaɪz] : [ðə; ði]['pʊlpɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfi] - [haʊs] ,
but to preach it up likewise : The Pulpit , as well as the Coffee - house ,
但 到 布道 它 向上 同样地 ： 这 讲坛 ， 作为 出色地 作为 这 咖啡 - 房子 ，

但同样地，也可以在讲坛和咖啡馆等场所宣扬这种观点。

[hæθ] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ɪts] [preɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] ['ʃɔːtli] ,
hath resounded with its Praise , and it is expected shortly ,
有 回荡着 和 它是 称赞 ， 和 它 是 预期的 不久 ，

赞誉之声已响彻云霄，预计不久之后，

[ðæt] [hɪz; ɪz][el] — [piː] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] — — ['letə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊl] ['bɒdi] .
that his L — p will recommend it in a — — Letter to our whole Body .
那 他的 L — p 将要 推荐 它 在 一个 — — 信 到 我们的 所有的 身体 .

他的 L—p 将在一封致全体成员的信中推荐它。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] , [wɪl] [biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ][ɔːl]['aʊə(r)] [klɒθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] :
And this Example , I am confident , will be imitated by all our Cloth in the Country :
和 这 例子 ， 我 是 自信的 ， 将要 是 模仿 经过 全部 我们的 布 在 这 国家 ：

我相信，全国所有纺织企业都会效仿这个例子：

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] ['spiːkɪŋ] [wel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ,
For besides speaking well of a Brother , in the Character of the Reverend Mr . Williams ,
为了 除了 请讲 出色地 的 一个 兄弟 ， 在 这 特点 的 这 牧师 先生 . 威廉姆斯 ，

除了称赞一位弟兄，即威廉姆斯牧师的品格之外，

[ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['truːli] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪz] ['evri] [weə(r)] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] .
the useful and truly religious Doctrine of Grace is every where inculcated .
这 有用 和 真的 宗教 教义 的 优雅 是 每一个 在哪里 灌输 .

实用且真正具有宗教意义的恩典教义无处不在。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] “ [səʊl] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [gʊd] - ['briːdɪŋ] , [dɪ'skreʃn] , [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [wɪt] , ['fænsi] , [faɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][mə'ræləti] .
This Book is the “ Soul of Religion , Good - Breeding , Discretion , Good - Nature , Wit , Fancy , Fine Thought , and Morality .
这 书 是 这 “ 灵魂 的 宗教 ， 好的 - 选育 ， 审慎 ， 好的 - 自然 ， 有 ， 想要 ，美好的 想法 ， 和 道德 .

这本书是“宗教、良好教养、谨慎、善良天性、机智、想象力、高尚思想和道德的灵魂”。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [iːz] , [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [eə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['meʒəd] ['fʊlnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
There is an Ease , a natural Air , a dignified Simplicity , and Measured Fullness in it ,
那里 是 一个 舒适 ， 一个 自然的 空气 ， 一个 凝重 简单 ， 和 测量 饱腹感 在 它 ，

它有一种轻松自在、自然清新、庄重典雅和恰到好处的丰盈感。

[ðæt] [rɪ'zemblɪŋ] [laɪf] , [aʊt] - [gləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
that resembling Life , out - glows it .
那 类似 生活 ， 出去 - 发光 它 .

那酷似生命的事物，比生命本身更加光彩夺目。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæθ] ['rekənsaɪld] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ;
The Author hath reconciled the pleasing to the proper ;
这 作者 有 和解 这 令人愉悦 到 这 恰当的 ；

作者使愉悦与恰当相协调；

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] ['evri] [weə(r)] [ɪg'zæktli] [kloʊðd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
the Thought is every where exactly cloathed by the Expression ;
这 想法 是 每一个 在哪里 确切地 穿着衣服 经过 这 表达 ；

思想无处不在，而表达也恰如其分地包裹着思想。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɪts] [dres] [æz; əz] ['raʊndli] [ænd; ənd] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] ['pæmələ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ['hæbɪt] ;
and becomes its Dress as roundly and as close as Pamela her Country Habit ;
和 变成 它是 裙子 作为 圆圆地 和 作为 关闭 作为 帕梅拉 她 国家 习惯 ；

并像帕梅拉的乡村服饰一样，圆润贴身地穿上了它的衣服；

[ɔː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['hæbɪt] , [wen] ['mɒdɪst] ['bjuːti] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] ,
or as she doth her no Habit , when modest Beauty seeks to hide itself ,
或者 作为 她 确实 她 不 习惯 ，什么时候 谦虚的 美丽 寻找 到 隐藏 本身 ，

或者，当她不拘泥于传统时，当谦逊的美试图隐藏自身时，

[baɪ] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌvərɪŋ] ;
by casting off the Pride of Ornament , and displays itself without any Covering ;
经过 铸件 离开 这 自豪 的 装饰品 ， 和 显示器 本身 没有 任何 覆盖 ；

抛弃华丽的装饰，毫无遮掩地展现自身；

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dʌθ] [ɪn] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)nts] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,
" which it frequently doth in this admirable Work , and presents Images to the Reader ,
" 哪个 它 频繁地 确实 在 这 令人钦佩的 工作 ， 和 礼物 图片 到 这 读者 ，

“正如这部杰出的作品中经常做的那样，它向读者呈现了图像。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [k'əʊldəst] ['zelət] ['kænɒt] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
which the coldest Zealot cannot read without Emotion .
哪个 这 最冷 狂热者 不能 读 没有 情感 .

即使是最冷酷的狂热分子，也无法在不带情感的情况下读懂它。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] ([ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] ,
For my own Part (and , I believe ,
为了 我的 自己的 部分 （ 和 ， 我 相信 ，

就我个人而言（而且，我相信，

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns]) “ [ai] [hæv; həv] [dʌn]
I may say the same of all the Clergy of my Acquaintance) “ I have done
我 可能 说 这 相同的 的 全部 这 牧师 的 我的 熟人) “ 我 有 完毕

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,
nothing but read it to others ,
没有什么 但 读 它 到 其他的 ,

（我也可以对我认识的所有神职人员说同样的话）“我只是把它读给别人听而已，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] ['ʌðə(r)z] [ə'gen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] ;
and hear others again read it to me , ever since it came into my Hands ;
和 听到 其他的 再次 读 它 到 我 , 曾经 自从 它 来了 进入 我的 手 ;

自从我得到这本书以来，就一直听到别人朗读给我听；

[ænd; ənd] [ai] [faɪnd] [ai] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] ,
and I find I am like to do nothing else ,
和 我 寻找 我 是 喜欢 到 做 没有什么 别的 ,

我发现自己似乎除了做其他事什么也做不了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [jet] [tuː; tə] [kʌm] :
for I know not how long yet to come :
为了 我 知道 不是 如何 长的 然而 到 来 :

因为我不知道还要多久：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ai] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .
because if I lay the Book down it comes after me .
因为 如果 我 躺 这 书 向下 它 来 后 我 .

因为如果我放下圣经，它就会跟着我来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dwelt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
When it has dwelt all Day long upon the Ear ,
什么时候 它 有 居住 全部 天 长的 之上 这 耳朵 ,

当它整天停留在耳朵上时，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɔːl] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] .
it takes Possession all Night of the Fancy .
它 需要 拥有 全部 夜晚 的 这 想要 .

它占据了整个幻想之夜。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['wɪtʃkrɑːft] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . — — [əʊ] !
It hath Witchcraft in every Page of it . — — Oh !
它 有 巫术 在 每一个 页 的 它 . — — 哦 !

它的每一页都充满了巫术。——哦！

[ai] [fiːl] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðɪs] : [mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] ['pæmələ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
I feel an Emotion even while I am relating this : Methinks I see Pamela at this Instant ,
我 感觉 一个 情感 甚至 尽管 我 是 相关 这 : 我觉得 我 看 帕梅拉 在 这 立即的 ,

即使在讲述这件事的时候，我仍然感到一种情绪：我觉得我此刻看到了帕梅拉。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] [kɑːst] [ɒf] .
with all the Pride of Ornament cast off .
和 全部 这 自豪 的 装饰品 投掷 离开 .

抛弃了所有虚荣的装饰。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

“ ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['tʃɑːmɪŋ] ['pæmələ] , [get] [ðiː] [gɒn] ; [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] ,
“ Little Book , charming Pamela , get thee gone ; face the World ,
“ 小的 书 , 迷人 帕梅拉 , 得到 你 已消失 ; 脸 这 世界 ,

“小书，迷人的帕梅拉，快走吧；去面对这个世界吧，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðaɪ'self] .
in which thou wilt find nothing like thyself .
在 哪个 你 枯萎 寻找 没有什么 喜欢 你自己 .

在那里，你将找不到任何与你相似的人。

” ['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] , [ɪf] [ɔːl]['ʌðə(r)] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] ,
” Happy would it be for Mankind , if all other Books were burnt ,
” 快乐的 会 它 是 为了 人类 , 如果全部 其他 图书 是 烧焦的 ,

“如果其他所有的书籍都被焚毁，那对人类来说该是多么幸福啊！”

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] [ðiː] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [ðiː] [ɔːl]
that we might do nothing but read thee all Day , and dream of thee all
那 我们 可能 做 没有什么 但 读 你 全部 天 , 和 梦 的 你 全部
[naɪt] .
Night .
夜晚 .

愿我们整日读你的书，整夜梦见你。

[ðaʊ] [ə'ləʊn] [ɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [mə'ræləti][æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] .
Thou alone art sufficient to teach us as much Morality as we want .
你 独自的 艺术 充足的 到 教 我们 作为 很多 道德 作为 我们 想 .

唯有你才能教导我们我们想要的所有道德准则。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [preɪ] , [tuː; tə] [sɪŋ] [sɑːmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]
Dost thou not teach us to pray , to sing Psalms , and to honour the
多斯特 你 不是 教 我们 到 祈祷 , 到 唱歌 诗篇 , 和 到 荣誉 这
['klɜːdʒi] ?
Clergy ?
牧师 ?

你不是教导我们祈祷、唱诗篇、尊敬神职人员吗?

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðiːz] [ðə; ði] [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn] ?
Are not these the whole Duty of Man ?
是 不是 这些 这 所有的 责任 的 男人 ?

难道这不就是人类的全部职责吗?

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['pæmələ] , ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [səʊ] [ʌn'iːkwəl]
Forgive me , O Author of Pamela , mentioning the Name of a Book so unequal
原谅 我 , 哦 作者 的 帕梅拉 , 提及 这 姓名 的 一个 书 所以 不等
[tuː; tə] [ðaɪn] :
to thine :
到 你的 :

请原谅我，帕梅拉的作者啊，竟敢提及一本与您的作品如此不相称的书名:

[bʌt; bət] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ,
But , now I think of it , who is the Author , where is he ,
但 , 现在 我 思考 的 它 , WHO 是 这 作者 , 在哪里 是 他 ,

但是，现在想想，作者是谁? 他在哪里?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [hæθ] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ,
what is he , that hath hitherto been able to hide such an encircling ,
什么 是 他 , 那 有 迄今为止 到过 有能力的 到 隐藏 这样的 一个 包围 ,

他究竟是何方神圣，竟能将如此严密的包围圈隐藏至今?

[ɔːl] - ['mæstər] ['spɪrɪt] , “ [hiː; hi] [pə'zesɪz] ['evri] ['kwɒləti] [ðæt] [ɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [baɪ] :
all - mastering Spirit , “ he possesses every Quality that Art could have charm'd by :
全部 - 掌握 精神 , “ 他 拥有 每一个 质量 那 艺术 可以 有 着迷 经过 :

全能的精神，“他拥有艺术所能赋予的一切魅力:

[jet] [hæθ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['neɪtʃə(r)] .
yet hath lent it to and concealed it in Nature .
然而 有 借出的 它 到 和 暗 它 在 自然 .

然而，它却借给了自然，并被隐藏在自然之中。

[ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['truːli] [prə'dɪdʒəs] !
The Comprehensiveness of his Imagination must be truly prodigious !
这 全面性 的 他的 想像力 必须 是 真的 惊人 !

他的想象力之丰富，必定令人叹为观止！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stretʃt] [aʊt] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] [mɪə(r)] [greɪn] [ɒv; əv] ['mʌstəd] - [siːd] ([ə; eɪ]
[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz]['lɪt(ə)l] ,
It has stretched out this diminutive mere Grain of Mustard - seed (a poor Girl's little ,
它 有 拉伸 出去 这 小字 仅仅 粮食 的 芥末 - 种子 (一个 贫穷的 女孩们 小的 ,

它把这粒微不足道的芥菜籽（一个穷女孩的一点点芥菜籽）拉长了。

& [siː] .) ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gʊd] [bʊks]
[hæz; həz] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
& c .) into a Resemblance of that Heaven , which the best of good Books has compared it to .
& c .) 进入 一个 相似 的 那 天堂 , 哪个 这 最好的 的 好的 图书 有 比较的 它 到 .

等等）使之与那座天堂相似，最好的好书都曾将它比作那座天堂。

” [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] , [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] ,
” To be short , this Book will live to the Age of the Patriarchs ,
” 到 是 短的 , 这 书 将要 居住 到 这 年龄 的 这 族长 ,

简而言之，这本书将流传至先祖时代。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] [wɪl] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [hens] ,
and like them will carry on the good Work many hundreds of Years hence ,
和 喜欢 他们 将要 携带 在 这 好的 工作 许多 数百 的 年 因此 ,

并且像他们一样，在数百年后的今天，他们将继续这项善举。

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [pɒ'sterəti] , [huː] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ðeə(r)] [ɪ'stiːm] [wɪð] [rɪ'streɪnt] .
among our Posterity , who will not HESITATE their Esteem with Restraint .
之中 我们的 后人 , WHO 将要 不是 犹豫 他们的 尊重 和 克制 .

在我们的后代中，他们将毫不犹豫地表达他们的敬意。

[ɪf] [ðə; ði]['rəʊmənz]['grɑːntɪd] [ɪg'zempʃənz] [tuː; tə][men] [huː] [bɪ'gæt][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
[riːpʌblɪk] ,
If the Romans granted Exemptions to Men who begat a few Children for the Republick ,
如果 这 罗马书 的确 豁免 到 男人 WHO 生育 一个 很少 孩子们 为了 这 共和国 ,

如果罗马人给予那些在共和国时期生育子女较少的男性豁免权，

[wɒt] [dɪ'stɪŋkʃn] ([ɪf] ['pɒləsi][ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] ['rekənsaɪld]) [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][faɪnd]
[tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðɪs] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [m'ɪliənz] ,
what Distinction (if Policy and we should ever be reconciled) should we find to reward this Father of Millions ,
什么 区别 (如果 政策 和 我们 应该 曾经 是 和解) 应该 我们 寻找 到 报酬 这 父亲 的 百万 ,

如果政策与我们最终能够和解，我们应该找到怎样的殊荣来嘉奖这位造福亿万民众的父亲呢？

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [əʊ] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] . — — [ai]
which are to owe Formation to the future Effect of his Influence . — — I
哪个 是 到 欠 形成 到 这 未来 影响 的 他的 影响 . — — 我
[fiːl] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
feel another Emotion .
感觉 其他 情感 .

这些都将归功于他未来影响的形成。——我感到另一种情绪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [jɔː'self] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ([wɪtʃ] [meɪ]
As soon as you have read this yourself five or six Times over (which may
作为 很快 作为 你 有 读 这 你自己 五 或者 六 《时代周刊》 超过 (哪个 可能
['pɒsəbli] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk])
possibly happen within a Week)
可能 发生 之内 一个 星期)

当你自己把这篇文章读了五六遍之后（这可能在一周内就会发生），

[ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
I desire you would give it to
我 欲望 你 会 给 它 到

我希望你能把它给

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[maɪ]['lɪt(ə)l] [gɒd] - ['dɔːtə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
my little God - Daughter , as a Present from me .
我的 小的 上帝 - 女儿 , 作为 一个 展示 从 我 .

送给我亲爱的教女，这是我送给她的礼物。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wiː; wi] [ɪn'tend] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] .
This being the only Education we intend henceforth to give our Daughters .
这 存在 这 仅有的 教育 我们 打算 今后 到 给 我们的 女儿们 .

这是我们今后唯一打算给予女儿们的教育。

[ænd; ənd] [preɪ] [let][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] - [meɪdz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ɔː(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
And pray let your Servant - Maids read it over , or read it to them .
和 祈祷 让 你的 仆人 - 女佣 读 它 超过 , 或者 读 它 到 他们 .

请让你的女仆们读一遍，或者读给她们听。

[bəʊθ][jɔː(r); jə(r)][self][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːdʒi] , [wɪl] [sə'plaɪ] [jɔː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Both your self and the neighbouring Clergy , will supply yourselves for the
两个都 你的 自己 和 这 邻接 牧师 , 将要 供应 你们自己 为了 这
['pʊlpɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - ['seləz] ,
Pulpit from the Book - sellers ,
讲坛 从 这 书 - 卖家 ,

你和邻近的牧师们都要从书商那里购买讲坛所需的书籍。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pʌblɪʃt] .
as soon as the fourth Edition is published .
作为 很快 作为 这 第四 版 是 已发布 .

第四版出版后立即发布。

[ai][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[jɔː(r); jə(r)][məʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Your most humble Servant ,
你的 最多 谦逊的 仆人 ,

您最谦卑的仆人，

[ðəʊ] . - .
Tho . Tickletext .
虽然 . - .

虽然。挠痒痒短信。

['pɑːsn] ['ɒlɪvə] [tuː; tə] ['pɑːsn] - .
Parson Oliver to Parson Tickletext .
牧师 奥利弗 到 牧师 - .

奥利弗牧师致蒂克尔特克牧师。

[rev] . [sɜː(r)] ,
Rev . SIR ,
牧师 . 先生 ,

尊敬的牧师先生

[ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'kləʊzd] [bʊk] , [ænd; ənd] ['riːəli] [mʌst; məst] [əʊn]
I Received the Favour of yours with the inclosed Book , and really must own
我 已收到 这 偏爱 的 你的 和 这 封闭 书 , 和 真的 必须 自己的
[maɪ'self] ['sɒri] ,
myself sorry ,
我 对不起 ,

我收到了您寄来的书籍，对此我深感抱歉。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən][ˌepə'demɪkəl] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ][ɪn] [taʊn]
to see the Report I have heard of an epidemical Phrenzy now raging in Town
到 看 这 报告 我 有 听到 的 一个 流行病 狂热 现在 愤怒 在 镇
,
,
,

我听说镇上正在发生一场流行病狂潮，想看看报告。

[kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [frend] .
confirmed in the Person of my Friend .
确认的 在 这 人 的 我的 朋友 .

经我朋友本人证实。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ai][ʃʊd; ʃəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]
If I had not known your Hand , I should , from the Sentiments and
如果 我 有 不是 已知 你的 手 , 我 应该 , 从 这 情感 和
[staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] ,
Stile of the Letter ,
风格 的 这 信 ,

如果我不认识你的笔迹，我本可以从信中的情感和风格判断出来。

[hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
have imagined it to have come from the Author of the famous
有 想象 它 到 有 来 从 这 作者 的 这 著名的
[ə'pɒlədʒi] ,
Apology ,
道歉 ,

我一直以为它出自那位著名《申辩篇》的作者之手。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sent] [ˌem 'iː] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ; [ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] ['meʒəd] ['fʊlnɪs] ,
which was sent me last Summer ; and on my reading the remarkable Paragraph of measured Fulness ,
哪个 曾是 发送 我 最后的 夏天 ; 和 在 我的 阅读 这 卓越 段落 的 测量 充满 ,

那是去年夏天寄给我的；当我读到那段精彩绝伦、意蕴深远的文字时，

[ðæt] [rɪ'zemblɪŋ] [laɪf] [aʊt] - [gləʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærənət] , [hiː; hi] - [aʊt] , [siː] — — [ˌel'waɪ] [siː] — — [biː] — [ɑː(r)] [baɪ] [dʒiː] — — .
that resembling Life out - glows it , to a young Baronet , he cry'd out , C — — ly C — — b — r by G — — .
那 类似 生活 出去 - 发光 它 , 到 一个 年轻的 男爵 , 他 - 出去 , C — — ly C — — b — r 经过 G — — .

就像生命一样闪耀，对一位年轻的男爵来说，他喊道，C——ly C——b—r by G——。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [sɪns] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] ,
But I have since observed , that this , as well as many other Expressions in your Letter ,
但 我 有 自从 观察到 , 那 这 , 作为 出色地 作为 许多 其他 表达式 在 你的 信 ,

但我后来注意到，这一点，以及您信中的许多其他表达方式，

[wɒz; wəz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'pɪslz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ɔː(r)]
was borrowed from those remarkable Epistles , which the Author , or
曾是 借来的 从 那些 卓越 书信 , 哪个 这 作者 , 或者

这段文字借自作者或作者的那些非凡的书信。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['edɪtə(r)] [hæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
Editor hath prefix'd to the second Edition which you send me of his Book .
编辑 有 前缀 到 这 第二 版 哪个 你 发送 我 的 他的 书 .

编辑已在您寄给我的这本书的第二版上加了前缀。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
Is it possible that you or any of your Function can be in earnest ,
是 它 可能的 那 你 或者 任何 的 你的 功能 能 是 在 认真 ,

您或您的任何职能部门是否有可能认真对待此事?

[ɔː(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔː(r)] [mə'ræləti] , [kæn; kən] [wɒnt] [sʌtʃ] ['slendə(r)] [sə'pɔːt] ?
or think the Cause of Religion , or Morality , can want such slender Support ?
或者 思考 这 原因 的 宗教 , 或者 道德 , 能 想 这样的 苗条 支持 ?

难道你认为宗教或道德事业需要如此微弱的支持吗?

[gɒd] [fə'bɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
God forbid they should .
上帝 禁止 他们 应该 .

但愿他们不会真的那样做。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklɜːdʒi] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][səʊ] [səˈlɪsɪtəs]
As for Honour to the Clergy , I am sorry to see them so solicitous
作为 为了 荣誉 到 这 牧师 , 我 是 对不起 到 看 他们 所以 殷勤
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
about it ;
关于 它 ;

至于对神职人员的尊重，我很遗憾看到他们对此如此在意；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˈwɜːldli] [ˈɒnə(r)] [biː; bi] [ment] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt] [ðeə(r)] [ˈpriːdisesəz] [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)]
for if worldly Honour be meant , it is what their Predecessors in the pure
为了 如果 世俗 荣誉 是 意思是 , 它 是 什么 他们的 前任 在 这 纯的
[ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [eɪdʒ] ,
and primitive Age ,
和 原始 年龄 ,

如果指的是世俗的荣誉，那正是他们在纯粹原始时代的先辈们所追求的。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ɔː(r)] [sɔːt] .
never had or sought .
绝不 有 或者 寻求 .

从未拥有过，也从未寻求过。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði][sɪˈkjʊə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɒnʃəns] , [ðə; ði] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Indeed the secure Satisfaction of a good Conscience , the Approbation of the
的确 这 安全的 满意 的 一个 好的 良心 , 这 赞许 的 这
[waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Wise and Good ,
明智的 和 好的 ,

事实上，唯有获得良心的满足，获得智者和善人的认可，

([wɪtʃ] , [ˈnevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ɒv; əv][mænˈkaɪnd]) [ænd; ənd][ðə; ði]
(which , never were or will be the Generality of Mankind) and the
(哪个 , 绝不 是 或者 将要 是 这 概论 的 人类) 和 这
[ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɒntempleitɪŋ] ,
extatick Pleasure of contemplating ,
兴奋 乐趣 的 沉思 ,

（这从来都不是，也不会是全人类的普遍认知）以及沉思带来的狂喜，

[ðæt] [ðeə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kriˈeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] , [wɪl]
that their Ways are acceptable to the Great Creator of the Universe , will
那 他们的 方式 是 可接受 到 这 伟大的 创作者 的 这 宇宙 , 将要
[ˈɔːlweɪz] [əˈtend] [ðəʊz] ,
always attend those ,
总是 出席 那些 ,

认为他们的方式为宇宙的伟大创造者所接受，就会永远关注他们。

[huː] [ˈriːəli] [dɪˈzɜːv] [ðiːz] [ˈblesɪŋz] : [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɜːldli] [ˈɒnəz] ,
who really deserve these Blessings : But for worldly Honours ,
WHO 真的 应得 这些 祝福 : 但 为了 世俗 荣誉 ,

真正配得上这些祝福的人：却不为世俗的荣誉所动摇。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n][ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [ɒv; əv] [fɔːs] [ænd; ənd] [frɔːd] ,
they are often the Purchase of Force and Fraud ,
他们 是 经常 这 购买 的 力量 和 欺诈罪 ,

它们通常是通过武力或欺诈手段购买的。

[wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈemɪnənt] [dɪˈgriː] [pəˈzest] [baɪ] [men] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]
we sometimes see them in an eminent Degree possessed by Men , who are
我们 有时 看 他们 在 一个 杰出 程度 拥有 经过 男人 , WHO 是
[nəʊˈtɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌkʃəri] ,
notorious for Luxury ,
臭名昭著 为了 奢华 ,

我们有时会看到一些以奢侈著称的男士拥有大量此类物品。

[praɪd] , ['kruːəlti] , ['tretʃəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ə'bændənd] [ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

Pride , Cruelty , Treachery , and the most abandoned Prostitution ;

自豪 , 残酷 , 背信弃义 , 和 这 最多 弃 卖淫 ;

骄傲、残忍、背叛，以及最堕落的卖淫；

[retʃ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [skiːm] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] ,

Wretches who are ready to invent and maintain Schemes repugnant to the Interest ,

可怜虫 WHO 是 准备好 到 发明 和 维持 方案 令人厌恶的 到 这 兴趣 ,

那些甘愿发明和维持有损利益的阴谋诡计的卑鄙之徒，

[ðə; ði] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [nɒt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] [nə'sesəti] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kən'viːnɪənsi] ,

the Liberty , and the Happiness of Mankind , not to supply their Necessities , or even Conveniencies ,

这 自由 , 和 这 幸福 的 人类 , 不是 到 供应 他们的 必需品 , 或者 甚至 便利 ,

人类的自由和幸福，并非为了满足他们的需求，甚至也并非为了满足他们的便利。

[bʌt; bət][tuː; tə]['pæmpə(r)][ðeə(r)] ['ævərɪs] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

but to pamper their Avarice and Ambition .

但 到 宠爱 他们的 贪婪 和 志向 .

但这一切都是为了满足他们的贪婪和野心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['wɜːldli] ['ɒnəz] ,

And if this be the Road to worldly Honours ,

和 如果 这 是 这 路 到 世俗 荣誉 ,

如果这就是通往世俗荣誉的道路，

[gɒd] [fə'bɪd] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

God forbid the Clergy should be even suspected of walking in it .

上帝 禁止 这 牧师 应该 是 甚至 怀疑 的 步行 在 它 .

但愿上帝保佑，神职人员绝不会有人怀疑他们触犯这条禁忌。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['pæmələ][ai][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

The History of Pamela I was acquainted with long before I received it from you ,

这 历史 的 帕梅拉 我 曾是 熟人 和 长的 前 我 已收到 它 从 你 ,

在我收到你的书之前很久，我就已经了解了帕梅拉的历史。

[frɒm; frəm][maɪ] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

from my Neighbourhood to the Scene of Action .

从 我的 邻里 到 这 场景 的 行动 .

从我的社区到行动现场。

[ɪn'diːd] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə'teɪnd] ;

Indeed I was in hopes that young Woman would have contented herself with the Good - fortune she hath attained ;

的确 我 曾是 在 希望 那 年轻的 女士 会 有 满足 她自己 和 这 好的 - 财富 她 有 已达到 ;

我原本希望那位年轻女子能够满足于她所获得的幸福；

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [aːts] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] [ðæn; ðən][hæv; həv]
and rather suffered her little Arts to have been forgotten than have
和 相当 遭受 她 小的 艺术 到 有 到过 被遗忘的 比 有
[rɪ'vaɪvd] [ðeə(r)] [rɪ'membrəns] ,
revived their Remembrance ,
复活 他们的 纪念 ,

她宁愿让自己的那些小艺术被遗忘，也不愿唤起人们对它们的记忆。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [baɪ] [pə'vəːt]
and endeavoured by perverting
和 努力 经过 变态

并试图通过歪曲

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] ['mis,repri'zent] [fækts][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [in'dʒɔi] :
and misrepresenting Facts to be thought to deserve what she now enjoys :
和 歪曲事实 事实 到 是 想法 到 应得 什么 她 现在 享受 :

她歪曲事实，以求配得上她现在所享有的一切：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪt'self]
for though we do not imagine her the Author of the Narrative itself
为了 尽管 我们 做 不是 想象 她 这 作者 的 这 叙述 本身
,
,
,

虽然我们并不认为她是叙事本身的作者，

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [wel]
yet we must suppose the Instructions were given by her , as well
然而 我们 必须 认为 这 指示 是 给定 经过 她 , 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ,
as the Reward ,
作为 这 报酬 ,

但我们必须假设这些指示和奖励都是她下达的。

[tuː; tə][ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)] .
to the Composer .
到 这 作曲家 .

致作曲家。

[huː] [ðæt] [ɪz] , [ðəʊ] [juː; jʊ][səʊ] ['ɜːnɪstli] [rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Who that is , though you so earnestly require of me ,
WHO 那 是 , 尽管 你 所以 切实 要求 的 我 ,

尽管你如此迫切地要求我回答，但那个人究竟是谁呢?

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌsɪsə'roʊniən] ['eləkwəns] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I shall leave you to guess from that Ciceronian Eloquence , with which the
我 将 离开 你 到 猜测 从 那 西塞罗式 口才 , 和 哪个 这
[wɜːk] [ə'baund] ;
Work abounds ;
工作 很多 ;

我将留给你们自己去从西塞罗式的雄辩中去猜测，这部著作中充满了这种雄辩；

[ænd; ənd] [ðæt] ['eksələnt] [næk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['kærəktə(r)] ['eɪmiəb(ə)l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] .

and that excellent Knack of making every Character amiable , which he lays his hands on .

和 那 出色的 诀窍 的 制作 每一个 特点 可亲 ， 哪个 他 躺下 他的 双手 在 .

他还有一种绝妙的本领，能让每个他塑造的角色都变得讨人喜欢。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [send] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

But before I send you some Papers relating to this Matter ,

但 前 我 发送 你 一些 文件 相关 到 这 事情 ，

但在我把与此事相关的一些文件寄给你之前，

[wɪtʃ] [wɪl] [set] ['pæmələ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [lait] ,

which will set Pamela and some others in a very different Light ,

哪个 将要 放 帕梅拉 和 一些 其他的 在 一个 非常 不同的 光 ，

这将使帕梅拉和其他一些人的形象大相径庭。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] ,

than that in which they appear in the printed Book ,

比 那 在 哪个 他们 出现 在 这 打印 书 ，

比它们在印刷版书籍中出现的方式要多，

[ai] [mʌst; məst] [beg] [li:v] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

I must beg leave to make some few Remarks on the Book itself ,

我 必须 求 离开 到 制作 一些 很少 评论 在 这 书 本身 ，

我必须允许我对这本书本身谈几点看法，

[ænd; ənd] [ɪts] ['tendənsi] , ([əd'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tru:] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,) [tə'wɔ:dz] [ɪm'pru:vɪŋ] [mə'ræləti] ,

and its Tendency , (admitting it to be a true Relation ,) towards improving Morality ,

和 它是 趋势 ，(承认 它 到 是 一个 真的 关系 ，) 向 改善 道德 ，

及其（承认其为真实关系）在改善道德方面的倾向

[ɔ:(r)] ['du:ɪŋ] ['eni] [gʊd] , ['aɪðə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] , [ɔ:(r)] [pɒ'sterəti] : [wɪtʃ] [wen] [ai] [hæv; həv] [dʌn] ,

or doing any good , either to the present Age , or Posterity : which when I have done ,

或者 正在做 任何 好的 ，任何一个 到 这 展示 年龄 ， 或者 后人 ： 哪个 什么时候 我 有 完毕 ，

或者做任何有益于当代或后代的事情：当我做到这些之后，

[ai] [ʃæl; ʃəl] , [ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] , [stænd] [ɪk'skju:zd] [frɒm; frəm] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['aɪðə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ,

I shall , I flatter myself , stand excused from delivering it , either into the hands of my Daughter ,

我 将 ，我 奉承 我 ， 站立 已原谅 从 运送 它 ，任何一个 进入 这 双手 的 我的 女儿 ，

我自认为可以免于将它交给我的女儿，

[ɔ:(r)] [maɪ] ['sɜ:vənt] - [meɪd] .

or my Servant - Maid .

或者 我的 仆人 - 女佣 .

或者我的女仆。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪz] [tu:; tə] ['sɜ:vənt] - [meɪdz] , [ɪz] , [ai] [θɪŋk] , ['veri] ['pleɪnli] [ðɪs] ,

The Instruction which it conveys to Servant - Maids , is , I think , very plainly this ,

这 操作说明 哪个 它 传递 到 仆人 - 女佣 ，是 ，我 思考 ， 非常 显然 这 ，

我认为，它向女仆传达的指示非常明确，那就是：

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
To look out for their Masters as sharp as they can .
到 看 出去 为了 他们的 大师 作为 锋利的 作为 他们 能 .

尽可能敏锐地观察他们的主人。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] , [bɪ'saɪdz] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ,
The Consequences of which will be , besides Neglect of their Business ,
这 结果 的 哪个 将要 是 , 除了 忽视 的 他们的 商业 ,

其后果除了会损害他们的业务之外，还将包括：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːzɪŋ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pˈɜːsənz] ,
and the using all manner of Means to come at Ornaments of their Persons ,
和 这 使用 全部 方式 的 方法 到 来 在 装饰品 的 他们的 人 ,

并使用各种手段来获取他们身上的装饰品，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'bɔːtʃt] [baɪ] [hɪm] ;
that if the Master is not a Fool , they will be debauched by him ;
那 如果 这 掌握 是 不是 一个 傻子 , 他们 将要 是 放荡不羁 经过 他 ;

如果主人不是傻瓜，他们就会被他败坏；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , [ðeɪ] [wɪl] ['mæri] [hɪm] .
and if he is a Fool , they will marry him .
和 如果 他 是 一个 傻子 , 他们 将要 结婚 他 .

如果他是个傻瓜，她们就会嫁给他。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai] [ˌæprɪ'hend] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [wiː; wi] [dɪ'zaɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sʌnz] .
Neither of which , I apprehend , my good Friend , we desire should be the Case of our Sons .
两者都不 的 哪个 , 我 逮捕 , 我的 好的 朋友 , 我们 欲望 应该 是 这 案件 的 我们的 儿子们 .

亲爱的朋友，我想我们都不希望我们的儿子遭遇这两种情况。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɔːθərz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] , [wɪtʃ] [ɪn] [maɪ] [juːθ] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [æt; ət]
And notwithstanding our Author's Professions of Modesty , which in my Youth I have heard at
和 虽然 我们的 作者的 职业 的 谦逊 , 哪个 在 我的 青年 我 有 听到 在

尽管我们的作者自称谦逊，这在我年轻时就已听闻……

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['epɪlɒg] ,
the Beginning of an Epilogue ,
这 开始 的 一个 结语 ,

尾声的开始

[ai] ['kænɒt] [ə'griː] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌentə'teɪn] [hɜː'self] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ;
I cannot agree that my Daughter should entertain herself with some of his Pictures ;
我 不能 同意 那 我的 女儿 应该 招待 她自己 和 一些 的 他的 图片 ;

我不能同意我的女儿用他的一些画作来消遣；

[wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

which I do not expect to be contemplated without Emotion ,

哪个 我 做 不是 预计 到 是 思考 没有 情感 ,

我不认为人们在思考这个问题时会不带任何情感。

[ən'les] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd]['tempə(r)] , [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][gɜːl][laɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

unless by one of my Age and Temper , who can see the Girl lie on her Back ,

除非 经过 一 的 我的 年龄 和 脾气 , WHO 能 看 这 女孩 说谎 在 她 后退 ,

除非是我这个年纪和脾气的人，能看到女孩仰面躺着，

[wɪð] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['neɪkɪd][ɪn][bed] ,

with one Arm round Mrs . Jewkes and the other round the Squire , naked in Bed ,

和 一 手臂 圆形的 太太 . 犹太人 和 这 其他 圆形的 这 乡绅 , 裸 在 床 ,

他一只胳膊搂着朱克斯太太，另一只胳膊搂着乡绅，两人赤身裸体地躺在床上。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brests] ,

with his Hand on her Breasts ,

和 他的 手 在 她 乳房 ,

他的手放在她的胸上，

& [siː] . [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][ai] [riːd] ['eni] ['ʌðə(r)][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['nɒv(ə)l] .

& c . with as much Indifference as I read any other Page in the whole Novel .

& c . 和 作为 很多 漠不关心 作为 我 读 任何 其他 页 在 这 所有的 小说 .

我对这一页的阅读态度，与其他任何一页小说一样漠不关心。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

But surely this , and some other Descriptions ,

但 一定 这 , 和 一些 其他 描述 ,

但可以肯定的是，这一点以及其他一些描述，

[wɪl] [nɒt][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [baɪ] ['eni] [waɪz][mæn] ,

will not be put into the hands of his Daughter by any wise Man ,

将要 不是 是 放 进入 这 双手 的 他的 女儿 经过 任何 明智的 男人 ,

任何明智的人都不会把这东西交给他的女儿。

[ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;

though I believe it will be difficult for him to keep them from her ;

尽管 我 相信 它 将要 是 难的 为了 他 到 保持 他们 从 她 ;

但我相信他很难阻止她看到这些话；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði]['klɜːdʒi][ɪn] [taʊn] [hæv; həv][kraɪd][ænd; ənd] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][juː; jʊ][seɪ] .

especially if the Clergy in Town have cried and preached it up as you say .

尤其 如果 这 牧师 在 镇 有 哭 和 布道 它 向上 作为 你 说 .

尤其是如果镇上的神职人员像你所说的那样，已经为此痛哭流涕、大肆宣扬的话。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [həʊl] ['nærətɪv] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækts] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] ,

But , my Friend , the whole Narrative is such a Misrepresentation of Facts , such a Perversion of Truth ,

但 , 我的 朋友 , 这 所有的 叙述 是 这样的 一个 虚假陈述 的 事实 , 这样的 一个 变态 的 真相 ,

但是，我的朋友，整个叙述完全歪曲了事实，完全歪曲了真相。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ə'griː] ,

as you will , I am perswaded , agree ,

作为 你 将要 , 我 是 说服 , 同意 ,

如你所愿，我被说服了，同意。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ai] [naʊ] [ɪn'kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

as soon as you have perused the Papers I now inclose to you ,

作为 很快 作为 你 有 仔细阅读 这 文件 我 现在 附寄 到 你 ,

请您在仔细阅读完我随信附上的文件后，

[ðæt] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wel] - [dɪ'spəʊzd] ['pɜːs(ə)n] , [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðiːz]

that I hope you or some other well - disposed Person , will communicate these

那 我 希望 你 或者 一些 其他 出色地 - 处置 人 , 将要 交流 这些

['peɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

Papers to the Publick ,

文件 到 这 公众 ,

我希望您或其他有善意的人士能够将这些文件公之于众。

[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒeɪd] [meɪ] [nɒt] [ɪm'pəʊz][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .

that this little Jade may not impose on the World , as she hath on her Master .

那 这 小的 玉 可能 不是 强加 在 这 世界 , 作为 她 有 在 她 掌握 .

免得这小玉女像欺负她的主人一样欺负世人。

[ðə; ði] [truː] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wentʃ] [wɒz; wəz] [ʃəmiːlə] , [ænd; ənd] [nɒt] ['pæmələ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [staɪlz]

The true name of this Wench was Shamela , and not Pamela , as she stiles

这 真的 姓名 的 这 妖妇 曾是 沙梅拉 , 和 不是 帕梅拉 , 作为 她 栅栏

[hɜː'self] .

herself .

她自己 .

这个女人的真名叫莎梅拉，而不是她自称的帕梅拉。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][nəʊ] [gʊd] [lait]

Her Father had in his Youth the Misfortune to appear in no good Light

她 父亲 有 在 他的 青年 这 不幸 到 出现 在 不 好的 光

[æt; ət][ðə; ði][əʊld] - ['beɪli] ;

at the Old - Bailey ;

在 这 老的 - 贝利 ;

她的父亲年轻时曾不幸在老贝利法庭出庭受审，而且表现不佳；

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ]

he afterwards served in the Capacity of a Drummer in one of the Scotch

他 然后 服务 在 这 容量 的 一个 鼓手 在 一 的 这 苏格兰威士忌

['redʒəmənt] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ['sɜːvɪs] ;

Regiments in the Dutch Service ;

军团 在 这 荷兰语 服务 ;

之后，他曾在荷兰军队的苏格兰军团中担任鼓手；

[weə(r)] ['biːɪŋ] [drʌmd] [aʊt] , [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

where being drummed out , he came over to England ,

在哪里 存在 鼓声 出去 , 他 来了 超过 到 英格兰 ,

他被排挤出局后，来到了英国。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn'fɔːmə(r)] [ə'genst] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [ɒn][ðə; ði] [leɪt] [dʒɪn] - [ækt] ;

and turned Informer against several Persons on the late Gin - Act ;

和 转向 告密者 反对 一些 人 在 这 晚的 杜松子酒 - 行为 ;

并就最近的杜松子酒法案向多人告密；

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˈhɒslə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] , [weə(r)] [ə; eɪ] [skɒtʃ]
and becoming acquainted with an Hostler at an Inn , where a Scotch
和 成为 熟人 和 一个 霍斯特勒 在 一个 客栈 , 在哪里 一个 苏格兰威士忌
[ˈdʒɛntəlmənz] [ˈhɔːsɪz] [stʊd] ,
Gentleman's Horses stood ,
绅士的 马匹 站立 ,

在一家客栈里，我结识了一位马夫，他那里养着一位苏格兰绅士的马。

[hiː; hi] [hæθ] [æt; ət] [lɑːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst]
he hath at last by his Interest obtain'd
他 有 在 最后的 经过 他的 兴趣 已获得

他最终凭借自己的利益获得了

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [snʌg] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] .
a pretty snug Place in the Custom - house .
一个 漂亮的 舒适 地方 在 这 风俗 - 房子 .

海关大楼里一个相当舒适的小窝。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [səʊld] [ˈɒrɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ;
Her Mother sold Oranges in the Play - House ;
她 母亲 卖 橙子 在 这 玩 - 房子 ;

她的母亲在游乐场卖橘子；

[[ˌpiː ˈdʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] , [ai] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd]
and whether she was married to her Father or no , I never could
和 无论 她 曾是 已婚 到 她 父亲 或者 不 , 我 绝不 可以
[lɜːn] .
learn .
学习 .

至于她是否嫁给了她的父亲，我始终不得而知。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃɔːt] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪl] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
After this short Introduction , the rest of her History will appear in the
后 这 短的 介绍 , 这 休息 的 她 历史 将要 出现 在 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈlɛtəz] ,
following Letters ,
下列的 信件 ,

在这篇简短的介绍之后，她的其余经历将在接下来的信件中呈现。

[wɪtʃ] [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
which I assure you are authentick .
哪个 我 保证 你 是 正宗 .

我保证这些都是正品。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˈletə(r)] [ai] .
LETTER I .
信 我 .

信件一。

[ʃəmiːlə] ['ændruːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌhenri'etə] ['mærɪə][həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz]
Shamela Andrews to Mrs . Henrietta Maria Honora Andrews at her Lodgings
沙梅拉 安德鲁斯 到 太太 . 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 在 她 住宿

[æt; ət][ðə; ði][fæn][ænd; ənd]['pepə(r)] - [bɒks][ɪn]['drʊəri] - [leɪn] .
at the Fan and Pepper - Box in Drury - Lane .
在 这 扇子 和 胡椒 - 盒子 在 德鲁里 - 车道 .

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews 夫人，地址：Drury Lane 的 Fan and Pepper-Box 旅馆。

[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
Dear Mamma ,
亲爱的 妈妈 ,

亲爱的妈妈，

[ðɪs] ['kʌmz] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wægən] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
This comes to acquaint you , that I shall set out in the Waggon on Monday ,
这 来 到 熟人 你 , 那 我 将 放 出去 在 这 车皮 在 周一 ,

特此告知，我将于星期一乘马车出发。

[dɪ'zaɪərɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə] ['kɑːməˌdeɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌdʒɪn] , [æz; əz][nɪə(r)][juː; jʊ][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
desiring you to commodate me with a Ludgin , as near you as possible ,
渴望 你 到 容纳 我 和 一个 卢金 , 作为 靠近 你 作为 可能的 ,

我希望您能为我安排一个离您尽可能近的卢金（Ludgin）住处，

[ɪn] - - [kɔːt] , [ɔː(r)][waɪld] - [striːt] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [ˌðeərə'baʊts] ; [preɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
in Coulstin's - Court , or Wild - Street , or somewhere thereabouts ; pray let it be
在 - - 法庭 , 或者 荒野 - 街道 , 或者 某处 大约 ; 祈祷 让 它 是

['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

在库尔斯廷街或威尔德街，或者附近某个地方；但愿它很漂亮。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'bʌv] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] :
and not above two Stories high :
和 不是 多于 二 故事 高的 :

高度不超过两层楼：

[fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [hæθ] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] ,
For Parson Williams hath promised to visit me when he comes to Town ,
为了 牧师 威廉姆斯 有 承诺 到 访问 我 什么时候 他 来 到 镇 ,

威廉姆斯牧师答应过我，他来镇上的时候会来看我。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [faɪn] [kloʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][pʊt][maɪ] ['mɪstrəsɪz] ,
and I have got a good many fine Cloaths of the Old Put my Mistress's ,
和 我 有 得到 一个 好的 许多 美好的 衣服 的 这 老的 放 我的 情妇的 ,

我从女主人那里得到了许多漂亮的旧衣服。

[huː] [daɪd][ə; eɪ][wɪl][ə'gəʊ] ; [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] [wɪl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
who died a wil ago ; and I beleve Mrs . Jervis will come along with me ,
WHO 死亡 一个 威尔 前 ; 和 我 相信 太太 . 杰维斯 将要 来 沿着 和 我 ,

他已经去世很久了；我相信杰维斯太太会和我一起去。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ʃɔːrts] - ['gaːdnz]
for she says she would like to keep a House somewhere about Short's - Gardens
为了 她 说道 她 会 喜欢 到 保持 一个 房子 某处 关于 短裤 - 花园

,
,
,

因为她说她想在肖特花园附近拥有一栋房子，

[ɔː(r)] [tə'wɔːdz] [kwiːn] - [striːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'viːniəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ,
or towards Queen - Street ; and if there was convenience for a Bannio ,
或者 向 女王 - 街道 ; 和 如果 那里 曾是 方便 为了 一个 - ,
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betə(r)] ;
she should like it the better ;
她 应该 喜欢 它 这 更好的 ;

或者往皇后街方向走；如果方便去火车站，她会更喜欢。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['set(ə)l] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn] . — — [əʊ] !
but that she will settle herself when she comes to Town . — — O !
但 那 她 将要 定居 她自己 什么时候 她 来 到 镇 . — — 哦 !

但她到了镇上就会安顿下来。——哦！

[haʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [bælkoʊni] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] — — [səʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm]
How I long to be in the Balconey at the Old House — — so no more at present from
如何 我 长的 到 是 在 这 阳台 在 这 老的 房子 — — 所以 不 更多的 在 展示 从

我多么渴望能坐在老房子的阳台上——所以目前就到此为止吧。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['dɔːtə(r)] ,
Your affectionate Daughter ,
你的 亲热 女儿 ,

你亲爱的女儿，

[ʃəmiːlə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['letə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
LETTER II .
信 二 .

第二封信。

[ʃəmiːlə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] ['mærɪə] [həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

[dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,
Dear Mamma ,
亲爱的 妈妈 ,

亲爱的妈妈，

[əʊ] [wɒt] [njuːz] , [sɪns] [ai] [rɪt] [maɪ] [lɑːst] !
O what News , since I writ my last !
哦 什么 消息 , 自从 我 写 我的 最后的 !

自从我上次写下这些话以来，发生了多么令人震惊的消息啊！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] [hæθ] [biːn] [hɪə(r)] ,
the young Squire hath been here ,
这 年轻的 乡绅 有 到过 这里 ,

年轻的乡绅来过这里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] [hiː; hi] [hæθ] ['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
and as sure as a Gun he hath taken a Fancy to me ;
和 作为 当然 作为 一个 枪 他 有 已采取 一个 想要 到 我 ;

他对我一见钟情，这已是板上钉钉的事了。

['pæmələ] , [sez] [hiː; hi] , ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [hɪə(r)])
Pamela , says he , (for so I am called here)
帕梅拉 , 说道 他 , (为了 所以 我 是 称为 这里)

他说道："帕梅拉，（因为我在这里被称为帕梅拉）"

[juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['mɪstrəsɪz] ; [jes] , [ent] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ;
you was a great Favourite of your late Mistress's ; yes , an't please your Honour ;
你 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 的 你的 晚的 情妇的 ; 是的 , 蚂蚁 请 你的 荣誉 ;

你曾是已故女主人最宠爱的人；是的，这令您大人非常高兴；

[sez] [ai] ; [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [sez] [hiː; hi] ; [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
says I ; and I believe you deserved it , says he ; thank your Honour for your good Opinion ,
说道 我 ; 和 我 相信 你 应得的 它 , 说道 他 ; 感谢 你的 荣誉 为了 你的 好的 观点 ,

"我说；我相信你当之无愧,"他说；"感谢法官阁下的好评。"

[sez] [ai] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] :
says I ; and then he took me by the Hand , and I pretended to be shy :
说道 我 ; 和 然后 他 采取 我 经过 这 手 , 和 我 假装 到 是 害羞的 :

我说；然后他牵起我的手，我假装害羞：

[lɔːd] , [sez] [ai] , [sɜː(r)] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ; [nəʊ] ,
Laud , says I , Sir , I hope you don't intend to be rude ; no ,
赞美 , 说道 我 , 先生 , 我 希望 你 不 打算 到 是 粗鲁的 ; 不 ,

劳德，我说，先生，我希望您没有无礼的意思；不，

[sez] [hiː; hi] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
says he , my Dear , and then he kissed me ,
说道 他 , 我的 亲爱的 , 和 然后 他 亲吻 我 ,

他说："亲爱的"，然后他吻了我。

- [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] — — [ænd; ənd][ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
' till he took away my breath — — and I pretended to be Angry , and to get away ,
- 直到 他 采取 离开 我的 气息 — — 和 我 假装 到 是 生气的 , 和 到 得到 离开 ,

直到他夺走了我的呼吸——我假装生气，想要逃走。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [briːðd] ['veri] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['sɪli] ;
and then he kissed me again , and breathed very short , and looked very silly ;
和 然后 他 亲吻 我 再次 , 和 呼吸 非常 短的 , 和 看起来 非常 愚蠢的 ;

然后他又吻了我，呼吸很急促，看起来很傻；

[ænd; ənd][baɪ] [ɪl] - [lʌk] ['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] [keɪm] [ɪn] ,
and by Ill - Luck Mrs . Jervis came in ,
和 经过 患病的 - 运气 太太 . 杰维斯 来了 在 ,

不巧的是，杰维斯太太进来了。

[ænd; ənd][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [spɔːt] . — — [haʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪz] [sʌtʃ]
and had like to have spoiled Sport . — — How troublesome is such
和 有 喜欢 到 有 被宠坏了 运动 . — — 如何 麻烦的 是 这样的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] !
Interruption !
中断 !

真想破坏一下比赛气氛。——这种打断真是太麻烦了！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [naʊ] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [ə'weɪ] [jet] , [səʊ][ai][rest] ,
You shall hear now soon , for I shall not come away yet , so I rest ,
你 将 听到 现在 很快 , 为了 我 将 不是 来 离开 然而 , 所以 我 休息 ,

你很快就会听到消息，因为我暂时还不会离开，所以我要休息。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['dɔːtə(r)] ,
Your affectionate Daughter ,
你的 亲热 女儿 ,

你亲爱的女儿，

[ʃəmiːlə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['letə(r)] [θriː] .
LETTER III .
信 三、 .

第三封信。

[ˌhenri'etə] ['mærɪə][həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ʃəmiːlə] ['ændruːz] .
Henrietta Maria Honora Andrews to Shamela Andrews .
亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 到 沙梅拉 安德鲁斯 .

亨丽埃塔·玛丽亚·霍诺拉·安德鲁斯致沙梅拉·安德鲁斯。

[dɪə(r)] [ʃæm] ,
Dear Sham ,
亲爱的 假 ,

亲爱的莎姆，

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['letə(r)] [hæθ] [pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
Your last Letter hath put me into a great hurry of Spirits ,
你的 最后的 信 有 放 我 进入 一个 伟大的 匆忙 的 烈酒 ,

你上一封信让我精神振奋，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pɑːt] [tuː; tə][ækt] .
for you have a very difficult Part to act .
为了 你 有 一个 非常 难的 部分 到 行为 .

因为你扮演的是一个非常困难的角色。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)][slɪp] [wɪð] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] ,
I hope you will remember your Slip with Parson Williams ,
我 希望 你 将要 记住 你的 滑 和 牧师 威廉姆斯 ,

希望你还记得你和帕森·威廉姆斯的那次失误。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] ['fɒli] .
and not be guilty of any more such Folly .
和 不是 是 有罪的 的 任何 更多的 这样的 蠢事 .

并且不再犯此类愚蠢之举。

['truːli] , [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæθ] [wʌns] [nəʊn] [wɒt] [ɪz] [wɒt] ,
Truly , a Girl who hath once known what is what ,
真的 , 一个 女孩 WHO 有 一次 已知 什么 是 什么 ,

的确，一个曾经懂得世事的女孩，

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪɪst] [dɪ'griː] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spekts] [hɜː(r); hə(r)] [dai'greʃən] ;
is in the highest Degree inexcusable if she respects her Digressions ;
是 在 这 最高 程度 不可原谅 如果 她 尊重 她 题外话 ;

如果她尊重自己的离题，那么这种行为就极其不可原谅；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
but a Hint of this is sufficient .
但 一个 暗示 的 这 是 充足的 .

但只需略加暗示即可。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] [kæn; kən] [prə'kjʊə(r)]
When Mrs . Jervis thinks of coming to Town , I believe I can procure
什么时候 太太 . 杰维斯 思考 的 未来 到 镇 , 我 相信 我 能 采购
[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] ,
her a good House ,
她 一个 好的 房子 ,

杰维斯太太如果打算来城里，我相信我能帮她找到一栋好房子。

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] ; [səʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
and fit for the Business ; so I am ,
和 合身 为了 这 商业 ; 所以 我 是 ,

而且我非常适合这份工作；我的确如此。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] ,
Your affectionate Mother ,
你的 亲热 母亲 ,

你慈爱的母亲，

[ˌhenri'etə] ['mærɪə] [həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] .
Henrietta Maria Honora Andrews .
亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

亨丽埃塔·玛丽亚·奥诺拉·安德鲁斯。

['letə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
LETTER IV .
信 第四 .

第四封信

[ʃəmiːlə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] ['mærɪə] [həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

['mæri] [kʌm] [ʌp] , [gʊd] ['mædəm] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n]
Marry come up , good Madam , the Mother had never looked into the Oven
结婚 来 向上 , 好的 女士 , 这 母亲 有 绝不 看起来 进入 这 烤箱
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
for her Daughter ,
为了 她 女儿 ,

玛丽上来吧，好夫人，母亲从未打开烤箱查看过女儿的情况。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [hɜː'self] .
if she had not been there herself .
如果 她 有 不是 到过 那里 她自己 .

如果她本人没有在那里的话。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [baɪ]
I shall never have done if you upbraid me with having had a small One by
我 将 绝不 有 完毕 如果 你 吒 我 和 拥有 有 一个 小的 一 经过
['ɑːθə(r)] ['wɪljəmz] ,
Arthur Williams ,
亚瑟 威廉姆斯 ,

如果你因为我读过亚瑟·威廉姆斯的《一个》而责备我，那我永远不会做错事。

[wen] [juː; jʊ] [jɔː'self] — [bʌt; bət][ai] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
when you yourself — but I say no more .
什么时候 你 你自己 — 但 我 说 不 更多的 .

当你自己——但我不再多说了。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wɒt] [faɪn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['ket(ə)l] [kɔːlz] [ðə; ði] [pɒt] .
What fine Times when the Kettle calls the Pot .
什么 美好的 《时代周刊》 什么时候 这 壶 呼叫 这 锅 .

真是好时光啊，壶叫壶。

[let] [ˌem 'iː]
Let me
让 我

让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[duː; də] [wɒt] [ai] [wɪl] , [ai] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,
do what I will , I say my Prayers as often as another ,
做 什么 我 将要 , 我 说 我的 祈祷 作为 经常 作为 其他 ,

我会做我想做的事，我和其他人一样经常祈祷。

[ænd; ənd][ai] [riːd] [ɪn] [gʊd] [bʊks] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai][hæv; həv] ['leʒə(r)] ; [ænd; ənd] ['pɑːsn]
and I read in good Books , as often as I have Leisure ; and Parson
和 我 读 在 好的 图书 , 作为 经常 作为 我 有 闲暇 ; 和 牧师
['wɪljəm] [sez] ,
William says ,
威廉 说道 ,

我闲暇时经常阅读好书；威廉牧师说：

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] . — [səʊ][nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ai] [rest]
that will make amends . — So no more , but I rest
那 将要 制作 修改 . — 所以 不 更多的 , 但 我 休息

这样就能弥补过错。——所以就到此为止吧，我休息了。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪktɪd] ['dɔːtə(r)] ,
Your afflicted Daughter ,
你的 受苦的 女儿 ,

你那受苦的女儿，

[es] — — .
S — — .
S — — .

S——。

['letə(r)] [vi:] .
LETTER V .
信 V .

第五封信

[ˌhenri'etə] ['mærɪə][həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ʃəmiːlə] ['ændruːz] .
Henrietta Maria Honora Andrews to Shamela Andrews .
亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 到 沙梅拉 安德鲁斯 .

亨丽埃塔·玛丽亚·霍诺拉·安德鲁斯致沙梅拉·安德鲁斯。

[dɪə(r)] [tʃaɪld] ,
Dear Child ,
亲爱的 孩子 ,

亲爱的孩子，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [sʌtʃ] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] ?
Why will you give such way to your Passion ?
为什么 将要 你 给 这样的 方式 到 你的 热情 ?

你为何要向你的激情屈服?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ,
How could you imagine I should be such a Simpleton ,
如何 可以 你 想象 我 应该 是 这样的 一个 傻瓜 ,

你怎么会认为我会是个这么傻的人呢?

[æz; əz][tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðiː] [wɪð] ['biːɪŋ] [ðaɪ] ['mʌðərz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] !
as to upbraid thee with being thy Mother's own Daughter !
作为 到 吒 你 和 存在 你的 母亲的 自己的 女儿 !

仿佛要责备你是你母亲的亲生女儿!

[wen] [ai] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['fɒli] ,
When I advised you not to be guilty of Folly ,
什么时候 我 建议 你 不是 到 是 有罪的 的 蠢事 ,

当我劝告你不要犯愚昧之罪时，

[ai] [ment] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [peɪd] [bɪ'fɔː(r)] -
I meant no more than that you should take care to be well paid before -
我 意思是 不 更多的 比 那 你 应该 拿 关心 到 是 出色地 有薪酬的 前 -
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我的意思是，你应该事先确保拿到足够的报酬。

[ænd; ənd] [nɒt] [trʌst] [tuː; tə] ['prɒmɪsɪz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['seldəm] [kiːps] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæθ]
and not trust to Promises , which a Man seldom keeps , after he hath
和 不是 相信 到 承诺 , 哪个 一个 男人 很少 保持 , 后 他 有
[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [wɪl] .
had his wicked Will .
有 他的 邪恶 将要 .

不要相信人许下的承诺，因为人一旦作恶，很少会遵守承诺。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fuːl] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,
And seeing you have a rich Fool to deal with ,
和 看到 你 有 一个 富有的 傻子 到 交易 和 ,

既然你要对付的是个有钱的傻瓜，

[jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːkɪt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ; [ɪn'diːd] ,
your not making a good Market will be the more inexcusable ; indeed ,
你的 不是 制作 一个 好的 市场 将要 是 这 更多的 不可原谅 ; 的确 ,

你没能做好市场运作，这将更加不可原谅；的确如此。

[wɪð] [sʌtʃ] ['dʒentlmən] [æz; əz] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] , [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] ;
with such Gentlemen as Parson Williams , there is more to be said ;
和 这样的 先生们 作为 牧师 威廉姆斯 , 那里 是 更多的 到 是 说 ;

对于像帕森·威廉姆斯这样的绅士，还有很多话要说；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [best] [sɔːt] [ɒv; əv] [men] .
for they have nothing to give , and are commonly otherwise the best sort of Men .
为了 他们 有 没有什么 到 给 , 和 是 通常 否则 这 最好的 种类 的 男人 .

因为他们没有什么可以给予的，而且通常都是最优秀的人。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [riːd] [gʊd] [bʊks] , [preɪ] [kən'tɪnjuː] [səʊ] [tuː; tə] [duː; də] .
I am glad to hear you read good Books , pray continue so to do .
我 是 高兴的 到 听到 你 读 好的 图书 , 祈祷 继续 所以 到 做 .

很高兴听到你在阅读好书，希望你能继续保持。

[ai] [hæv; həv] [ɪn'kləʊzd] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [waɪtfiːldz] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em]
I have inclosed you one of Mr . Whitefield's Sermons , and also the Dealings with him , and am
我 有 封闭 你 一 的 先生 . 怀特菲尔德 布道 , 和 还 这 交易 和 他 , 和 是

我随信附上了怀特菲尔德先生的一篇布道词，以及与他交往的记录。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] ,
Your affectionate Mother ,
你的 亲热 母亲 ,

你慈爱的母亲，

[ˌhenri'etə] ['mærɪə] , & [siː] .
Henrietta Maria , & c .
亨丽埃塔 玛丽亚 , & c .

亨利埃塔·玛丽亚等人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['letə(r)] ['sɪksθ] .
LETTER VI .
信 六年级 .

第六封信

[ʃəmiːlə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] ['mærɪə] [həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

[əʊ] ['mædəm] , [ai] [hæv; həv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
O Madam , I have strange Things to tell you !
哦 女士 , 我 有 奇怪的 事物 到 告诉 你 !

夫人，我有些奇怪的事情要告诉您！

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['diːlɪŋz] ,
As I was reading in that charming Book about the Dealings ,
作为 我 曾是 阅读 在 那 迷人 书 关于 这 交易 ,

当我读到那本关于交易的迷人书籍时，

[ɪn] ['kɒmz] [maɪ]['mɑːstə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [wʌn] .
in comes my Master — to be sure he is a precious One .
在 来 我的 掌握 — 到 是 当然 他 是 一个 宝贵的 一 .

我的主人来了——他是一位无比珍贵的人。

['pæmələ] , [sez] [hiː; hi] , [wɒt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] ['rɑːˌtʃɛstərz] ['poʊəmz] . — [nəʊ] , ['fə'suːθ] ,
Pamela , says he , what Book is that , I warrant you Rochester's Poems . — No , forsooth ,
帕梅拉 , 说道 他 , 什么 书 是 那 , 我 保证 你 罗切斯特的 诗歌 . — 不 , 真的 ,

“帕梅拉，”他说，“那是什么书？我敢肯定那是罗切斯特的诗集。”——“不，真的吗？”

[sez] [ai] , [æz; əz] ['pɜːtli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ; [waɪ] [haʊ] [naʊ] ['sɔːsi] [tʃɒps] , ['bəʊldfeɪs] ,
says I , as pertly as I could ; why how now Saucy Chops , Boldface ,
说道 我 , 作为 活泼地 作为 我 可以 ; 为什么 如何 现在 辣味 排骨 , 粗体 ,

我尽可能俏皮地说；为什么现在怎么是 Saucy Chops，Boldface，

[sez] [hiː; hi] — ['maɪti] ['prɪti] [wɜːdz] , [sez] [ai] , [pɜːt] [ə'gen] . — [jes] ([sez] [hiː; hi]) [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ][diː] — [diː] ,
says he — Mighty pretty Words , says I , pert again . — Yes (says he) you are a d — d ,
说道 他 — 强大的 漂亮的 字 , 说道 我 , 活泼 再次 . — 是的 (说道 他) 你 是 一个 d — d ,

他说——“真是优美的言辞，”我又俏皮地说。——“是的（他说），你被……了。”

['ɪmpjədənt] , ['stɪŋkɪŋ] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [kən'faʊndɪd] [dʒeɪd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [kɪk] [jɔː(r); jə(r)][ə; eɪ] — — . [juː; jʊ] ,
impudent , stinking , cursed , confounded Jade , and I have a great Mind to kick your A — — . You ,
厚颜无耻 , 臭 , 被诅咒的 , 令人困惑 玉 , 和 我 有 一个 伟大的 头脑 到 踢 你的 一个 — — . 你 ,

你这厚颜无耻、臭气熏天、该死的、可恶的翡翠，我真想狠狠揍你一顿。你，

[kɪs] — — [sez] [ai] . [ə; eɪ] - [gæd] , [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] ;
kiss — — says I . A - gad , says he , and so I will ;
吻 — — 说道 我 . 一个 - 加德 , 说道 他 , 和 所以 我 将要 ;

吻——我说。啊，他说，所以我会的；

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
with that he caught me in his Arms ,
和 那 他 捕捉 我 在 他的 武器 ,

说完，他就把我抱进了怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [maɪ] [feɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)]['faɪə(r)] .
and kissed me till he made my Face all over Fire .
和 亲吻 我 直到 他 制成 我的 脸 全部 超过 火 .

他吻我，直到我的脸都烧了起来。

[naʊ] [ðɪs] [sɜːvd] ['pjʊəli] [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][pʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)]['æŋgə(r)] .
Now this served purely you know , to put upon the Fool for Anger .
现在 这 服务 纯粹 你 知道 , 到 放 之上 这 傻子 为了 愤怒 .

你知道，这纯粹是为了激怒愚人。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wɒt] ['preʃəs] [fuːlz] [men] [ɑː(r); ə(r)] !
What precious Fools Men are !
什么 宝贵的 傻瓜 男人 是 !

男人真是些可怜的傻瓜!

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [flʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [reɪdʒ] ,
And so I flung from him in a mighty Rage ,
和 所以 我 扔 从 他 在 一个 强大的 愤怒 ,

于是我怒不可遏地甩开了他。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [æz; əz] [haʊ] [ai] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
and pretended as how I would go out at the Door ;
和 假装 作为 如何 我 会 去 出去 在 这 门 ;

假装我会从门口出去;

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ai] [stʊd] [stɪl] ,
but when I came to the End of the Room , I stood still ,
但 什么时候 我 来了 到 这 结尾 的 这 房间 , 我 站立 仍然 ,

但当我走到房间尽头时,我却停住了脚步。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [kraɪd] [aʊt] , ['hʌsi] , [slʌt] , ['sɔːsˌbɒks] , ['bəʊldfeɪs] , [kʌm] ['hɪðə(r)] — — [jes] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
and my Master cryed out , Hussy , Slut , Saucebox , Boldface , come hither — — Yes to be sure ,
和 我的 掌握 哭了 出去 , 荡妇 , 荡妇 , 冒失鬼 , 粗体 , 来 这里 — — 是的 到 是 当然 ,

我的主人喊道:"荡妇,贱货,骚货,粗脸,过来——"当然,

[sez] [ai] ; [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] , [sez] [hiː; hi] ; [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [sez] [ai] ;
says I ; why don't you come , says he ; what should I come for says I ;
说道 我 ; 为什么 不 你 来 , 说道 他 ; 什么 应该 我 来 为了 说道 我 ;

我说;他说,你为什么不来?我说,我来做什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sez] [hiː; hi] ;
if you don't come to me , I'll come to you , says he ;
如果 你 不 来 到 我 , 患病的 来 到 你 , 说道 他 ;

他说:"如果你不来找我,我就去找你。"

[ai] [ʃænt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sez] [ai] . [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌn] [ʌp] ,
I shan't come to you I assure you , says I . Upon which he run up ,
我 不会 来 到 你 我 保证 你 , 说道 我 . 之上 哪个 他 跑步 向上 ,

"我不会去找你的,我向你保证,"我说。话音刚落,他就跑了过来。

[kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
caught me in his Arms , and flung me upon a Chair ,
捕捉 我 在 他的 武器 , 和 扔 我 之上 一个 椅子 ,

他一把抱住我,把我扔到椅子上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] ['ʌndə(r)] - ['petɪkəʊt] .
and began to offer to touch my Under - Petticoat .
和 开始 到 提供 到 触碰 我的 在下面 - 衬裙 .

然后他开始主动提出要摸我的衬裙。

[sɜː(r)] , [sez] [ai] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] ; [wel] , [sez] [hiː; hi] ,
Sir , says I , you had better not offer to be rude ; well , says he ,
先生 , 说道 我 , 你 有 更好的 不是 提供 到 是 粗鲁的 ; 出色地 , 说道 他 ,

先生,我说,您最好不要无礼;嗯,他说,

[nəʊ] [mɔː(r)] [ai] [woʊnt] [ðen] ;
no more I won't then ;
不 更多的 我 惯于 然后 ;

不,我不会再这样做了;

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and away he went out of the Room .
和 离开 他 去 出去 的 这 房间 .

于是他走出了房间。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][mæd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] - .
I was so mad to be sure I could have cry'd .
我 曾是 所以 疯狂的 到 是 当然 我 可以 有 - .

我当时气得都快哭了。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [vekˈseɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] .
Oh what a prodigious Vexation it is to a Woman to be made a Fool of .
哦 什么 一个 惊人 烦恼 它 是 到 一个 女士 到 是 制成 一个 傻子 的 .

女人被人当成傻瓜耍，真是莫大的烦恼啊！

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɜːrvɪs] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪˈðaʊt] , [ˈhɑːkən] , [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Mrs . Jervis who had been without , harkening , now came to me .
太太 . 杰维斯 WHO 有 到过 没有 , 倾听 , 现在 来了 到 我 .

杰维斯太太之前一直在外面倾听，现在她走到我跟前。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [lɑːf] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
She burst into a violent Laugh the Moment she came in .
她 爆裂 进入 一个 暴力 笑 这 片刻 她 来了 在 .

她一进来就突然爆发出一阵狂笑。

[wel] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ,
Well , says she , as soon as she could speak ,
出色地 , 说道 她 , 作为 很快 作为 她 可以 说话 ,

“嗯，”她刚学会说话就说道。

[ai][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bles] [maɪˈself] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] .
I have Reason to bless myself that I am an Old Woman .
我 有 原因 到 保佑 我 那 我 是 一个 老的 女士 .

我有理由庆幸自己是个老太太。

[ɑː] [tʃaɪld] !
Ah Child !
啊 孩子 !

啊，孩子！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][ˈdʒɒli] [bleɪdz] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,
if you had known the Jolly Blades of my Age ,
如果 你 有 已知 这 乔利 刀片 的 我的 年龄 ,

如果你曾了解我那个时代的快乐刀锋，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [left][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] .
you would not have been left in the lurch in this manner .
你 会 不是 有 到过 左边 在 这 困境 在 这 方式 .

你原本不会被这样抛弃。

[dɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɜːrvɪs] , [sez] [ai] , [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][wʌn] ;
Dear Mrs . Jervis , says I , don't laugh at one ;
亲爱的 太太 . 杰维斯 , 说道 我 , 不 笑 在 一 ;

杰维斯夫人，我说，请不要嘲笑别人；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . — — [kʌm] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,
and to be sure I was a little angry With her . — — Come , says she ,
和 到 是 当然 我 曾是 一个 小的 生气的 和 她 . — — 来 , 说道 她 ,

说实话，我当时有点生她的气。——"来吧，"她说。

[maɪ][dɪə(r)] ['hʌnisʌkl] , [ai][hæv; həv][wʌn] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][bed] ;
my dear Honeysuckle , I have one Game to play for you ; he shall see you in Bed ;
我的 亲爱的 金银花 , 我 有 一 游戏 到 玩 为了 你 ; 他 将 看 你 在 床 ;

我亲爱的金银花，我有一个游戏要和你玩；他会看到你在床上；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['rəʊzbʌd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðəʊz] ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] , [waɪt] , [raʊnd] ,
he shall , my little Rosebud , he shall see those pretty , little , white , round ,
他 将 , 我的 小的 玫瑰花蕾 , 他 将 看 那些 漂亮的 , 小的 , 白色的 , 圆形的 ,

他会的，我的小玫瑰花蕾，他会看到那些漂亮的小白圆球

['pæntɪŋ] — — [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] . — [faɪ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] , [sez] [ai] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] ,
panting — — and offer'd to pull off my Handkerchief . — Fie , Mrs . Jervis , says I , you make me blush ,
喘息 — — 和 提供 到 拉 离开 我的 手帕 . — 菲 , 太太 . 杰维斯 , 说道 我 , 你 制作 我 脸红 ,

她气喘吁吁地——还主动提出要帮我扯掉手帕。——"呸，杰维斯太太，"我说，"你弄得我脸红了。"

[ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] ['fækɪnz] , [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] : [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ðʌs] .
and upon my Fackins , I believe she did : She went on thus .
和 之上 我的 法金斯 , 我 相信 她 做过 : 她 去 在 因此 .

而据我所知，她确实做到了：她继续这样下去。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [laɪks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋ] ,
I know the Squire likes you , and notwithstanding the Aukwardness of his Proceeding ,
我 知道 这 乡绅 点赞 你 , 和 虽然 这 尴尬 的 他的 进行中 ,

我知道乡绅喜欢你，尽管他行事笨拙，

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hæθ] [sʌm; səm] [hɒt] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] [rest] ,
I am convinced hath some hot Blood in his Veins , which will not let him rest ,
我 是 确信 有 一些 热的 血 在 他的 静脉 , 哪个 将要 不是 让 他 休息 ,

我确信他血管里流淌着炽热的血液，这使他无法安宁。

- [tɪl] [hiː; hi] [hæθ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːmθ] [tuː; tə] [ðiː] [maɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ;
' till he hath communicated some of his Warmth to thee my little Angel ;
- 直到 他 有 沟通 一些 的 他的 温暖 到 你 我的 小的 天使 ;

直到他将他的温暖传递给你，我的小天使；

[ai] [hɜːd] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] , ['traɪɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] ,
I heard him last Night at our Door , trying if it was open ,
我 听到 他 最后的 夜晚 在 我们的 门 , 尝试 如果 它 曾是 打开 ,

我昨晚听到他在我们家门口，好像在试门是不是开着。

[naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ;
now to - night I will take care it shall be so ;
现在 到 - 夜晚 我 将要 拿 关心 它 将 是 所以 ;

今晚我将确保此事如愿以偿；

[ai] ['wɒrənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['sekənd] ['traɪəl] ; [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌθ] ,
I warrant that he makes the second Trial ; which if he doth ,
我 保证 那 他 制作 这 第二 审判 ; 哪个 如果 他 确实 ,

我保证他会参加第二次审判；如果他参加了，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌjuː 'es] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .
he shall find us ready to receive him .
他 将 寻找 我们 准备好 到 收到 他 .

他会发现我们已经准备好接待他了。

[ai] [wɪl] [æt; ət] [fɜːst] ['kaʊntəfɪt] [sliːp] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [swuːn] ;
I will at first counterfeit Sleep , and after a Swoon ;
我 将要 在 第一的 伪造 睡觉 , 和 后 一个 昏厥 ;

我先假装睡觉，然后昏厥过去；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['neɪkɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
so that he will have you naked in his Possession : and then if you are disappointed ,
所以 那 他 将要 有 你 裸 在 他的 拥有 : 和 然后 如果 你 是 失望的 ,

这样他就能将你赤身裸体地占有；然后，如果你失望了，

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv] [ɔːl] [jʌŋ] [skwaɪəz] , [seɪ] [ai] . — — [ænd; ənd]
a Plague of all young Squires , say I . — — And
一个 瘟疫 的 全部 年轻的 乡绅 , 说 我 . — — 和

我说，这是所有年轻侍从的瘟疫。——而且

[səʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] , [sez] [ai] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [jiːld] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɪm] ,
so , Mrs . Jervis , says I , you would have me yield myself to him ,
所以 , 太太 . 杰维斯 , 说道 我 , 你 会 有 我 屈服 我 到 他 ,

杰维斯夫人，我说，所以，您想让我屈服于他。

[wʊd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sekənd]
would you ; you would have me be a second
会 你 ; 你 会 有 我 是 一个 第二

你会吗？你会让我做第二个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[taɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Time a Fool for nothing .
时间 一个 傻子 为了 没有什么 .

时间不会白白浪费。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] .
Thank you for that , Mrs . Jervis .
感谢 你 为了 那 , 太太 . 杰维斯 .

谢谢您，杰维斯夫人。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
For nothing !
为了 没有什么 !

什么都没得到！

['mæri] [fə'bɪd] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [hæθ] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] , [bɪ'saɪdz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [faɪn] [θɪŋz] ;
marry forbid , says she , you know he hath large Sums of Money , besides abundance of fine Things ;
结婚 禁止 , 说道 她 , 你 知道 他 有 大的 总和 的 钱 , 除了 丰富 的 美好的 事物 ;

"千万别嫁给他,"她说,"你知道他不仅拥有大量财富,还有许多好东西。"

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'fleɪmd] [hɪm] ,
and do you think , when you have inflamed him ,
和 做 你 思考 , 什么时候 你 有 发炎的 他 ,

你认为当你激怒他之后,

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [wɪð] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ;
by giving his Hand a Liberty with that charming Person ;
经过 给予 他的 手 一个 自由 和 那 迷人 人 ;

让他与那位迷人的女士自由接触;

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['iːzəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [əb'teɪnz] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,
and that you know he may easily think he obtains against your Will ,
和 那 你 知道 他 可能 容易地 思考 他 获得 反对 你的 将要 ,

而且你知道他很容易认为这是违背你意愿的,

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] — — . [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [duː; də] ,
he will not give any thing to come at all — — . This will not do ,
他 将要 不是 给 任何 事物 到 来 在 全部 — — . 这 将要 不是 做 ,

他什么都不会给——。这样不行。

['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] , ['ɑːnsə(r)d] [ai] . [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] ['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] , ([ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Mrs . Jervis , answered I . I Have heard my Mamma say , (and so you know ,
太太 . 杰维斯 , 回答 我 . 我 有 听到 我的 妈妈 说 , (和 所以 你 知道 ,

杰维斯太太回答说:"我听我妈妈说过,(所以你知道,

['mædəm] , [ai] [hæv; həv]) [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , ['feloʊz] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
Madam , I have) that in her Youth , Fellows have often taken away in the Morning ,
女士 , 我 有) 那 在 她 青年 , 研究员 有 经常 已采取 离开 在 这 早晨 ,

夫人,我曾说过,在她年轻的时候,伙伴们经常在早上把她带走。

[wɒt] [ðeɪ] [geɪv] ['əʊvə(r)] [naɪt] .
what they gave over Night .
什么 他们 给予 超过 夜晚 .

他们一夜之间付出了什么。

[nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] , ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['kiːpɪŋ] , [ə; eɪ] ['set(ə)ld] ['set(ə)lmənt] ,
No , Mrs . Jervis , nothing under a regular taking into Keeping , a settled Settlement ,
不 , 太太 . 杰维斯 , 没有什么 在下面 一个 常规的 采取 进入 保持 , 一个 定居 沉降 ,

不,杰维斯夫人,没有任何东西是按照正规程序收归国有,也没有任何东西是按照既定的财产分割方式处置的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['eəz] , [ɔːl][maɪ] [həʊl] [laɪf] - [taɪm] , [ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði]
for me , and all my Heirs , all my whole Life - time , shall do the
为了 我 ， 和 全部 我的 继承人 ，全部 我的 所有的 生活 - 时间 ， 将 做 这
['bɪznəs] — — [ɔː(r)] [els] [krɒs] - [legd] ,
Business — — or else cross - legged ,
商业 — — 或者 别的 叉 - 腿 ，

对我以及我的所有继承人来说，在我有生之年，必须做好这件事——否则就盘腿而坐。

[ɪz][ðə; ði] [wɜːd] , [feɪθ] , [wɪð] [ʃæm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
is the Word , faith , with Sham ; and then I snapt my Fingers .
是 这 单词 ， 信仰 ， 和 假 ； 和 然后 我 快照 我的 手指 .

是道，是信，是虚伪；然后我打了个响指。

['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [twelv] [ə'klɑːk] .
Thursday Night , Twelve o'Clock .
周四 夜晚 ， 十二 点钟 .

星期四晚上十二点。

['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] ; [ɪf] [maɪ]
Mrs . Jervis and I are just in Bed , and the Door unlocked ; if my
太太 . 杰维斯 和 我 是 只是 在 床 ， 和 这 门 已解锁 ；如果 我的
['mɑːstə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — — - !
Master should come — — Odsbobs !
掌握 应该 来 — — - !

杰维斯太太和我正躺在床上，门也没锁；如果我的主人来了——Odsbobs！

[ai][hɪə(r)][hɪm][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
I hear him just coming in at the Door .
我 听到 他 只是 未来 在 在 这 门 .

我听到他正从门口进来。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] , [æz; əz] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [sez] .
You see I write in the present Tense , as Parson Williams says .
你 看 我 写 在 这 展示 紧张 ， 作为 牧师 威廉姆斯 说道 .

你看，我写作时使用的是现在时，正如威廉姆斯牧师所说。

[wel] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][bed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][bəʊθ] ['ʃæmɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] ,
Well , he is in Bed between us , we both shamming a Sleep ,
出色地 ， 他 是 在 床 之间 我们 ， 我们 两个都 羞辱 一个 睡觉 ，

他躺在我们中间的床上，我们俩都在假装睡觉。

[hiː; hi] [stiːlz] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][maɪ]['bʊzəm] , [wɪtʃ] [ai] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
he steals his Hand into my Bosom , which I , as if in my Sleep ,
他 偷窃 他的 手 进入 我的 怀 ， 哪个 我 ， 作为 如果 在 我的 睡觉 ，

他悄悄地将手伸进我的胸膛，而我，仿佛在睡梦中，

[pres] [kləʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'weɪk] . — [ai][nəʊ]['suːnə(r)] [siː]
press close to me with mine , and then pretend to awake . — I no sooner see
按 关闭 到 我 和 矿 ， 和 然后 假装 到 醒 . — 我 不 很快 看
[hɪm] ,
him ,
他 ，

他紧紧地贴着我，然后假装醒来。——我刚看到他，

[bʌt; bət][ai] [skriːm] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] , [ʃiː; ʃi] [fein] ['laɪkwaɪz] [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [kʌm]
but I Scream out to Mrs . Jervis , she feigns likewise but just to come
但 我 尖叫 出去 到 太太 . 杰维斯 ， 她 假装 同样地 但 只是 到 来
[tuː; tə] [hɜː'self] ;
to herself ;
到 她自己 ；

但我向杰维斯太太大声喊叫，她也假装喊叫，只是为了让自己清醒过来；

[wiː; wi][bəuθ][bɪ'gɪn] , [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bi'kɔl] , [ænd; ənd][ai][tuː; tə] [bɪ'skrætʃ] ['veri] ['lɪbərəli] .
we both begin , she to becall , and I to bescratch very liberally .
我们 两个都 开始 , 她 到 呼叫 , 和 我 到 刮擦 非常 慷慨地 .

我们俩都开始了，她开始叫唤，我则开始肆意地挠痒。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [friː] [juːz][ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] ,
After having made a pretty free Use of my Fingers ,
后 拥有 制成 一个 漂亮的 自由的 使用 的 我的 手指 ,

在充分发挥我的手指之后，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːts] [ai] - , [ai] ['kaʊntəfɪt] [ə; eɪ] [swuːn] .
without any great Regard to the Parts I attack'd , I counterfeit a Swoon .
没有 任何 伟大的 看待 到 这 部分 我 - , 我 伪造 一个 昏厥 .

我丝毫不顾及我攻击的部位，假装晕倒。

['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] [ðen] [kraɪz] [aʊt] , [əʊ] ,
Mrs . Jervis then cries out , O ,
太太 . 杰维斯 然后 哭泣 出去 , 哦 ,

杰维斯太太随即喊道：“哦！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[sɜː(r)] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɜːðə] [pɔː(r); pʊə(r)]['pæmələ] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] ,
Sir , what have you done , you have murthered poor Pamela : she is gone ,
先生 , 什么 有 你 完毕 , 你 有 被谋杀 贫穷的 帕梅拉 : 她 是 已消失 ,
[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] . — —
she is gone . — —
她 是 已消失 . — —

先生，你做了什么？你谋杀了可怜的帕梅拉！她走了，她走了。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] ['kaʊntənəns] ,
O what a Difficulty it is to keep one's Countenance ,
哦 什么 一个 困难 它 是 到 保持 一个人的 面容 ,

保持面容真难啊！

[wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [lɑːf] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] .
when a violent Laugh desires to burst forth .
什么时候 一个 暴力 笑 欲望 到 爆裂 前进 .

当一声狂笑即将爆发之时。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['buːbi] [fraɪtnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] , [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ænd; ənd] ,
The poor Booby frightned out of his Wits , jumped out of Bed , and ,
这 贫穷的 鲣鱼 害怕 出去 的 他的 智慧 , 跳了起来 出去 的 床 , 和 ,

可怜的布比吓得魂飞魄散，从床上跳了下来，然后……

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][bed] - [saɪd] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn]
in his Shirt , sat down by my Bed - Side , pale and trembling , for the Moon
在 他的 衬衫 , 卫星 向下 经过 我的 床 - 边 , 苍白 和 发抖 , 为了 这 月亮
[ʃɒn] ,
shone ,
闪耀 ,

他穿着衬衫，坐在我的床边，脸色苍白，浑身颤抖，因为月光皎洁。

[ænd; ənd][ai] [kept] [maɪ] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hed] .
and I kept my Eyes wide open , and pretended to fix them in my Head .
和 我 保留 我的 眼睛 宽的 打开 , 和 假装 到 使固定 他们 在 我的 头 .

我睁大眼睛，假装把它们牢牢地盯着。

['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] - ['lævəndə(r)]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːtshɔːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Mrs . Jervis apply'd Lavender Water , and Hartshorn , and this , for a
太太 . 杰维斯 - 薰衣草 水 , 和 哈特肖恩 , 和 这 , 为了 一个
[fʊl] [hɑːf]['aʊə(r)] ;
full half Hour ;
满的 一半 小时 ;

杰维斯太太涂抹了薰衣草水、鹿角粉等，整整半个小时；

[wen] ['θɪŋkɪŋ] [ai][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,
when thinking I had carried it on long enough ,
什么时候 思维 我 有 携带 它 在 长的 足够的 ,

当我觉得自己已经坚持得够久了，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['laɪkwaɪz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [spɔːt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
and being likewise unable to continue the Sport any longer ,
和 存在 同样地 无法 到 继续 这 运动 任何 更长 ,

因此也无法继续从事这项运动了，

[ai][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][self] .
I began by Degrees to come to my self .
我 开始 经过 学位 到 来 到 我的 自己 .

我开始一步步认识自己。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huː] [hæd; həd][sæt][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['riːəli]
The Squire , who had sat all this while speechless , and was almost really
这 乡绅 , WHO 有 卫星 全部 这 尽管 无言 , 和 曾是 几乎 真的
[ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] ,
in that Condition ,
在 那 状况 ,

那位一直沉默不语的乡绅，几乎真的陷入了那种状态。

[wɪtʃ] [ai] [feɪnd] , [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [gɪv] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['sensɪz]
which I feigned , the Moment he Saw me give Symptoms of recovering my Senses
哪个 我 假装 , 这 片刻 他 锯 我 给 症状 的 恢复中 我的 感官
,
,
,

我假装清醒，就在他看到我出现恢复知觉的迹象的那一刻。

[fel] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [ænd; ənd][əʊ]['pæmələ] , [kraɪd] [hiː; hi] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
fell down on his Knees ; and O Pamela , cryed he , can you forgive me ,
跌倒 向下 在 他的 膝盖 ; 和 哦 帕梅拉 , 哭了 他 , 能 你 原谅 我 ,

他跪倒在地，哭喊道："哦，帕梅拉，你能原谅我吗？"

[maɪ] ['ɪndʒəd] [meɪd] ? [baɪ] ['hev(ə)n] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ]
my injured Maid ? by Heaven , I know not whether you are a Man or a
我的 受伤 女佣 ? 经过 天堂 , 我 知道 不是 无论 你 是 一个 男人 或者 一个
['wʊmən] ,
Woman ,
女士 ,

我受伤的女仆？天哪，我不知道你是男是女。

[ən'les] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['swelɪŋ] [brests] .
unless by your swelling Breasts .
除非 经过 你的 肿胀 乳房 .

除非是因为你的乳房肿胀。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] : [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !
Will you promise to forgive me : I forgive you !
将要 你 承诺 到 原谅 我 : 我 原谅 你 !

你愿意原谅我吗？我原谅你！

[diː] — [en][juː; jʊ] ([sez] [ai]) [ænd; ənd]
D — n you (says I) and
D — n 你 (说道 我) 和

D—n 你（我说）和

[diː] — [en][juː; jʊ] [sez] [hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
d — n you says he , if you come to that .
d — n 你 说道 他 , 如果 你 来 到 那 .

他说，如果你真的到了那一步，那就去死吧。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][bəʊld] [feɪs] , ['sɔːsi] [səʊ] ,
I wish I had never seen your bold Face , saucy Sow ,
我 希望 我 有 绝不 已见 你的 大胆的 脸 , 风骚的 母猪 ,

我真希望我从未见过你那张厚颜无耻的脸，你这泼妇！

[ænd; ənd][səʊ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and so went out of the Room .
和 所以 去 出去 的 这 房间 .

于是，他走出了房间。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['bæʃfl] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] !
O what a silly Fellow is a bashful young Lover !
哦 什么 一个 愚蠢的 同伴 是 一个 害羞的 年轻的 情人 !

羞涩的年轻恋人真是个傻瓜！

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] ,
He was no Sooner out of hearing , as we thought ,
他 曾是 不 俄克拉荷马 出去 的 听力 , 作为 我们 想法 ,

正如我们所料，他刚一离开我们的视线，

[ðæn; ðən][wiː; wi][bəʊθ] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] [lɑːf] .
than we both burst into a violent Laugh .
比 我们 两个都 爆裂 进入 一个 暴力 笑 .

然后我们俩都突然放声大笑。

[wel] , [sez] ['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] ['betə(r)]['æktɪd][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] :
Well , says Mrs . Jervis , I never saw any thing better acted than your Part :
出色地 , 说道 太太 . 杰维斯 , 我 绝不 锯 任何 事物 更好的 行动 比 你的 部分 :

杰维斯太太说：“我从没见过比你演得更好的角色。”

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm][frɒm; frəm]['eni]['fjuːtʃə(r)] [ə'tempt] ;
But I wish you may not have discouraged him from any future Attempt ;
但 我 希望 你 可能 不是 有 灰心 他 从 任何 未来 试图 ;

但我希望你没有让他对未来的尝试感到气馁；

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kuːl] ,
especially since his Passions are so cool ,
尤其 自从 他的 激情 是 所以 凉爽的 ,

尤其是因为他的爱好非常酷，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][hændz]['gəʊɪŋ]['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] .
that you could prevent his Hands going further than your Bosom .
那 你 可以 防止 他的 手 去 更远 比 你的 怀 .

你可以阻止他的手越过你的胸膛。

[hæŋ] [hɪm] , ['ɑːnsə(r)d]
Hang him , answered
悬挂 他 , 回答

“把他绞死，”回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[ai] , [hi:; hi][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ][kəʊld][æz; əz] [ðæt] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ; ['aʊə(r)][hændz] ,

I , he is not quite so cold as that I assure you ; our Hands ,

我 , 他 是 不是 相当 所以 寒冷的 作为 那 我 保证 你 ; 我们的 手 ,

我，他并没有那么冷漠，我向你保证；我们的双手，

[ɒn]['naɪðə(r)][saɪd] , [wɜ:(r); wə(r)]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] ,

on neither side , were idle in the Scuffle ,

在 两者都不 边 , 是 闲置的 在 这 扭打 ,

双方在混战中都没有袖手旁观。

[nɔ:(r)][hæv; həv] [left] [ˌju: 'es] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ['mætə(r)] .

nor have left us any Doubt of each other as to that matter .

也不 有 左边 我们 任何 怀疑 的 每个 其他 作为 到 那 事情 .

我们彼此之间对此事也没有任何怀疑。

['fraɪdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

Friday Morning .

星期五 早晨 .

星期五早上。

[maɪ]['mɑ:stə(r)] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dʒɜ:rvɪs][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌp] ,

My Master sent for Mrs . Jervis as soon as he was up ,

我的 掌握 发送 为了 太太 . 杰维斯 作为 很快 作为 他 曾是 向上 ,

主人一起床就派人去请杰维斯太太。

[ænd; ənd][bɪd][hɜ:(r); hə(r)] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] ['lɪnən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and bid her give an Account of the Plate and Linnen in her

和 出价 她 给 一个 帐户 的 这 盘子 和 亚麻 在 她

[keə(r)] ; [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,

Care ; and told her ,

关心 ; 和 讲述 她 ,

并命令她交代她所保管的银器和亚麻制品的清单；并告诉她：

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [bəʊθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] ([aɪl] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm]) [ʃʊd; ʃəd]

he was resolved that both she and the little Gipsy (I'll assure him) should

他 曾是 已解决 那 两个都 她 和 这 小的 吉普赛人 (患病的 保证 他) 应该

[set] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

set out together .

放 出去 一起 .

他下定决心，她和那个小吉普赛女孩（我可以向他保证）应该一起出发。

['mɪsɪz] . ['dʒɜ:rvɪs] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['ɑ:nsə(r)] ; [wɪtʃ] ['eni] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

Mrs . Jervis made him a saucy Answer ; which any Servant of Spirit , you know ,

太太 . 杰维斯 制成 他 一个 风骚的 回答 ; 哪个 任何 仆人 的 精神 , 你 知道 ,

杰维斯太太给了他一个俏皮的回答；任何一个属灵的仆人，你都知道，

[wʊd] , [ðəʊ] - [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wʌnz] ['ru:ɪn] ; [ænd; ənd] [keɪm] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [tɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:]

would , tho ' it should be one's Ruin ; and came immediately in Tears to me

会 , 虽然 - 它 应该 是 一个人的 废墟 ; 和 来了 立即地 在 眼泪 到 我

,

,

,

即使这会毁了自己，她也愿意；她立刻泪流满面地来到我面前。

['kraɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

crying , she had lost her Place on my Account ,

哭泣 , 她 有 丢失的 她 地方 在 我的 帐户 ,

她哭着说，她在我这里失去了位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] , [æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd]
and that she should be forced to take to a House , as I mentioned
和 那 她 应该 是 强制 到 拿 到 一个 房子 , 作为 我 提及
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

正如我之前提到的，她应该被迫去众议院；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ai] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] , [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'mendz] [ɪn] [maɪ]
and that she hoped I would , at least , make her all the amends in my
和 那 她 希望 我 会 , 在 至少 , 制作 她 全部 这 修改 在 我的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

她希望我至少能尽我所能弥补对她的伤害。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wen'evə(r)] [ai]
for her Loss on my Account , and come to her House whenever I
为了 她 损失 在 我的 帐户 , 和 来 到 她 房子 每当 我
[wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
was sent for .
曾是 发送 为了 .

为了弥补她因我而遭受的损失，每当她叫我的时候，我都会到她家去。

['nevə(r)][fɪə(r)] , [sez] [ai] , [aɪl] ['wɒrənt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
Never fear , says I , I'll warrant we are not so near being turned away ,
绝不 害怕 , 说道 我 , 患病的 保证 我们 是 不是 所以 靠近 存在 转向 离开 ,

“别担心，”我说，“我可以保证我们离被拒之门外还不远。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ; [ænd; ənd] , - , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]
as you imagine ; and , i'cod , now it comes into my Head , I have a
作为 你 想象 ; 和 , - , 现在 它 来 进入 我的 头 , 我 有 一个
[fetʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Fetch for him ,
拿来 为了 他 ,

正如你所想的那样；而且，i'cod，现在我突然想到了，我得给他弄点东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and you shall assist me in it .
和 你 将 协助 我 在 它 .

你要协助我完成这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['letə(r)] ['prɪti] [lɒŋ] , [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt]
But it being now late , and my Letter pretty long , no more at present
但 它 存在 现在 晚的 , 和 我的 信 漂亮的 长的 , 不 更多的 在 展示
[frɒm; frəm]
from
从

但现在时间已晚，而且我的信也写得够长了，暂时就写到这里吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(An Apology for the Life of Mrs.)
第2/4页

[jɔː(r); jə(r)]['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
Your Dutiful Daughter ,
你的 尽职尽责的 女儿 ,

你孝顺的女儿，

[ʃəmiːlə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['letə(r)] [sevn] .
LETTER VII .
信 七 .

第七封信

['mɪsɪz] . [luː'kriːʃiə] ['dʒɜːrvɪs][tuː; tə] [ˌhenri'etə] ['mærɪə][həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] .
Mrs . Lucretia Jervis to Henrietta Maria Honora Andrews .
太太 . 卢克蕾蒂娅 杰维斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

卢克丽霞·杰维斯夫人致亨丽埃塔·玛丽亚·霍诺拉·安德鲁斯。

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[mɪs] [ʃæm] ['biːɪŋ] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['maːstəz] [haʊs] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] ,
Miss Sham being set out in a Hurry for my Master's House in Lincolnshire ,
错过 假 存在 放 出去 在 一个 匆忙 为了 我的 硕士学位 房子 在 林肯郡 ,

沙姆小姐匆匆赶往我在林肯郡的主人家。

[dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['strætədʒəm] ,
desired me to acquaint you with the Success of her Stratagem ,
想要的 我 到 熟人 你 和 这 成功 的 她 策略 ,

她希望我向你介绍她策略的成功之处。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dres] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] ,
which was to dress herself in the plain Neatness of a Farmer's Daughter ,
哪个 曾是 到 裙子 她自己 在 这 清楚的 整洁 的 一个 农民的 女儿 ,

她要把自己打扮得像个农家女一样朴素整洁。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'fɔː(r)] [wɔː(r)] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] ['mɪstrəs] ,
for she before wore the Cloaths of my late Mistress ,
为了 她 前 穿着 这 衣服 的 我的 晚的 情妇 ,

因为她以前穿过我已故女主人的衣服，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .
and to be introduced by me as a Stranger to her Master .
和 到 是 介绍 经过 我 作为 一个 陌生人 到 她 掌握 .

我将以陌生人的身份把她介绍给她的主人。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dres] [ɪk'striːmli] ,
To say the Truth , she became the Dress extremely ,
到 说 这 真相 , 她 成为 这 裙子 极其 ,

说实话，她和那件裙子简直融为一体了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
and if I was to keep a House a thousand Years ,
和 如果 我 曾是 到 保持 一个 房子 一个 千 年 ,

如果我要拥有一座房子一千年，

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [wentʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I would never desire a prettier Wench in it .
我 会 绝不 欲望 一个 更漂亮 妖妇 在 它 .

我绝不会想要一个更漂亮的姑娘来演这个角色。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['mɑːstə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd]
As soon as my Master saw her , he immediately threw his Arms round
作为 很快 作为 我的 掌握 锯 她 , 他 立即地 扔 他的 武器 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
her Neck ,
她 脖子 ,

主人一见到她，就立刻搂住了她的脖子。

[ænd; ənd] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɪsɪz] ([fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l]
and smothered her with Kisses (for indeed he hath but very little
和 窒息 她 和 吻 (为了 的确 他 有 但 非常 小的
[tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .)
to say for himself to a Woman .)
到 说 为了 他自己 到 一个 女士 .)

他用亲吻淹没了她（因为他确实没什么话可对女人说）。

[hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] ['pæmələ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [slʌt] , (['pɑːd(ə)n] , [dɪə(r)]['mædəm] ,
He swore that Pamela was an ugly Slut , (pardon , dear Madam ,
他 发誓 那 帕梅拉 曾是 一个 丑陋的 荡妇 , (赦免 , 亲爱的 女士 ,

他发誓说帕梅拉是个丑陋的荡妇，（对不起，亲爱的女士，

[ðə; ði] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [kəm'peəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] ['eksələns] .
the Coarseness of the Expression) compared to such divine Excellence .
这 粗糙度 的 这 表达) 比较的 到 这样的 神圣的 卓越 .

与如此神圣的卓越相比，这种表达方式的粗糙性显得多么微不足道。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] ['pæmələ] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [njuː] [gɜːl] ,
He added , he would turn Pamela away immediately , and take this new Girl ,
他 额外 , 他 会 转动 帕梅拉 离开 立即地 , 和 拿 这 新的 女孩 ,

他还说，他会立刻拒绝帕梅拉，然后带走这个新女孩。

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛnənts] [d'ɔːtəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
whom he thought to be one of his Tenant's Daughters , in her Room .
谁 他 想法 到 是 一 的 他的 租户的 女儿们 , 在 她 房间 .

他以为她是他的房客的女儿，在她房间里。

[mɪs] [ʃæm] [smaɪld] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] , [wɪtʃ]
Miss Sham smiled at these Words , and so did your humble Servant , which
错过 假 微笑 在 这些 字 , 和 所以 做过 你的 谦逊的 仆人 , 哪个
[hiː; hi] [pə'siːvɪŋ] ,
he perceiving ,
他 感知 ,

沙姆小姐听了这番话，笑了，我这个卑微的仆人也跟着笑了，因为他察觉到了这一点。

[lʊkt] ['veri] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tʃiːt] .
looked very earnestly at your fair Daughter , and discovered the Cheat .
看起来 非常 切实 在 你的 公平的 女儿 , 和 发现 这 欺骗 .

他非常认真地打量了你美丽的女儿，发现了她的欺骗行为。

[haʊ] , [ˈpæmələ] , [sez] [hiː; hi] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
How , Pamela , says he , is it you ?
如何 , 帕梅拉 , 说道 他 , 是 它 你 ?

他说："帕梅拉，怎么是你？"

[ai] [θɔːt] , [sɜː(r)] , [sed] [mɪs] , [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn]
I thought , Sir , said Miss , after what had happened , you would have known
我 想法 , 先生 , 说 错过 , 后 什么 有 发生 , 你 会 有 已知
[ˌem ˈiː][ɪn] [ˈeni] [dres] .
me in any Dress .
我 在 任何 裙子 .

"我想，先生，"小姐说，"发生了那样的事之后，无论我穿什么衣服，您都能认出我来。"

[nəʊ] , [ˈhʌsi] , [sez] [hiː; hi] , [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [wɒt] [hæθ] [ˈhæpənd] ,
No , Hussy , says he , but after what hath happened ,
不 , 荡妇 , 说道 他 , 但 后 什么 有 发生 ,

"不，荡妇，"他说，"但是发生了这样的事之后……"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðiː] [aʊt][ɒv; əv][ˈeni] [dres] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðaɪ][seks] .
I should know thee out of any Dress from all thy Sex .
我 应该 知道 你 出去 的 任何 裙子 从 全部 你的 性别 .

即使你身着任何服饰，无论男女，我都能认出你。

[hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [kɔːl] [ruːd] , [wen] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z]
He then was what we Women call rude , when done in the Presence of others
他 然后 曾是 什么 我们 女性 称呼 粗鲁的 , 什么时候 完毕 在 这 在场 的 其他的
;
;
;

他当时在别人面前做出的行为，就是我们女人所说的粗鲁无礼的行为；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
but it seems it is not the first time ,
但 它 似乎 它 是 不是 这 第一的 时间 ,

但这似乎并非第一次了。

[ænd; ənd] [mɪs] [dɪˈfendɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ɡreɪt] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] .
and Miss defended herself with great Strength and Spirit .
和 错过 辩护 她自己 和 伟大的 力量 和 精神 .

这位小姐以极大的力量和精神捍卫了自己。

[ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] , [huː] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pjʊə(r)][ˈvɜːdʒɪn] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv]
The Squire , who thinks her a pure Virgin , and who knows nothing of
这 乡绅 , WHO 思考 她 一个 纯的 处女 , 和 WHO 知道 没有什么 的
[maɪ][ˈkærəktə(r)] ,
my Character ,
我的 特点 ,

那位乡绅认为她是个纯洁的处女，却对我的为人一无所知。

[rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ˈlɪŋkənʃə(r)] , [ɒn] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
resolved to send her into Lincolnshire , on Pretence of conveying her
已解决 到 发送 她 进入 林肯郡 , 在 虚伪 的 传递 她
[həʊm] ;
home ;
家 ;

决定以送她回家为由，将她送往林肯郡；

[weə(r)] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['næni] ['dʒuːks] [ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ,

where our old Friend Nanny Jewkes is Housekeeper ,

在哪里 我们的 老的 朋友 保姆 犹太人 是 管家 ,

我们老朋友朱克斯保姆在那里当管家，

[ænd; ənd] [weə(r)] [mɪs] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][smɔːl][wʌn][baɪ] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

and where Miss had her small one by Parson Williams about a Year ago .

和 在哪里 错过 有 她 小的 一 经过 牧师 威廉姆斯 关于 一个 年 前 .

大约一年前，这位小姐在帕森·威廉姆斯那里生下了一个小宝宝。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['rɒbɪn] ['kəʊtʃmən] ,

This is a Piece of News communicated to us by Robin Coachman ,

这 是 一个 片 的 消息 沟通 到 我们 经过 罗宾 教练 ,

这是罗宾·科奇曼向我们提供的一条新闻。

[huː] [ɪz] [ɪn'trʌst] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ['praɪvətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :

who is intrusted by his Master to carry on this Affair privately for him :

WHO 是 受托人 经过 他的 掌握 到 携带 在 这 事务 私下 为了 他 :

受主人委托，私下为主人处理此事的人：

[bʌt; bət][wiː; wi] [hæŋ] [tə'geðə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['fæməli][ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

But we hang together , I believe , as well as any Family of Servants in the Nation .

但 我们 悬挂 一起 , 我 相信 , 作为 出色地 作为 任何 家庭 的 仆人 在 这 国家 .

但我相信，我们像全国任何一个仆人家庭一样团结一致。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [bɪ'liːv] , ['mædəm] , ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huː] [dʌθ] [nɒt] [wɒnt] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

You will , I believe , Madam , wonder that the Squire , who doth not want Generosity ,

你 将要 , 我 相信 , 女士 , 想知道 那 这 乡绅 , WHO 确实 不是 想 慷慨 ,

夫人，我想您会感到奇怪，这位乡绅并不渴望慷慨，

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][slɪps][hɪz; ɪz] ['meməri] :

should never have mentioned a Settlement all this while , I believe it slips his Memory :

应该 绝不 有 提及 一个 沉降 全部 这 尽管 , 我 相信 它 滑倒 他的 记忆 :

我不该一直提起和解的事，我想他一定是忘了：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [fɜːst] , [nəʊ] [daʊt] : [fɔː(r); fə(r)] ,

But it will not be long first , no doubt : For ,

但 它 将要 不是 是 长的 第一的 , 不 怀疑 : 为了 ,

但毫无疑问，这不会持续太久：因为，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

as I am convinced the young Lady will do nothing unbecoming your Daughter ,

作为 我 是 确信 这 年轻的 女士 将要 做 没有什么 不体面 你的 女儿 ,

我相信这位小姐绝不会做出任何有损您女儿形象的事情。

[nɔː(r)]['evə(r)][əd'mɪt][hɪm][tuː; tə] [teɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊə(r)][ænd; ənd]
nor ever admit him to taste her Charms , without something sure and
也不 曾经 承认 他 到 品尝 她 魅力 ， 没有 某物 当然 和
['hænsəm] [bɪ'fɔː(r)] - [hænd] ;
handsome before - hand ;
英俊的 前 - 手 ;

也绝不能让他品尝她的魅力，除非事先有可靠且美好的事物作为回报；

[səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] ,
so , I am certain ,
所以 ， 我 是 肯定 ，

所以，我确信，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɑːnst] ['ædəm][ænd; ənd] [iːvz] ['kɪsɪŋ] [dɑːns]
the Squire will never rest till they have danced Adam and Eve's kissing Dance
这 乡绅 将要 绝不 休息 直到 他们 有 跳舞 亚当 和 夏娃的 接吻 舞蹈
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

侍从誓要让他们一起跳完亚当和夏娃的亲吻之舞，否则他绝不会罢休。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [set] [aʊt] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Your Daughter set out Yesterday Morning , and told me , as soon as she
你的 女儿 放 出去 昨天 早晨 ， 和 讲述 我 ， 作为 很快 作为 她
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ，

你女儿昨天早上出发了，她一到就告诉我：

[juː; jʊ] [mait] [dɪ'pend] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
you might depend on hearing from her .
你 可能 依赖 在 听力 从 她 .

你可能指望着收到她的消息。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ək'septəb(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs][ænd; ənd]
Be pleased to make my Compliments acceptable to Mrs . Davis and
是 高兴 到 制作 我的 赞美 可接受 到 太太 . 戴维斯 和
['mɪsɪz] . [sil'vestə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Mrs . Silvester , and Mrs .
太太 . 西尔维斯特 ， 和 太太 .

请您务必让我的问候得到戴维斯夫人、西尔维斯特夫人和夫人的认可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['dʒɒli] , [ænd; ənd][ɔːl] [frendz] , [ænd; ənd] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , ['mædəm] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪð]
Jolly , and all Friends , and permit me the Honour , Madam , to be with
乔利 ， 和 全部 朋友们 ， 和 允许 我 这 荣誉 ， 女士 ， 到 是 和
[ðə; ði]['ʌtməʊst] [sɪn'serəti] ,
the utmost Sincerity ,
这 极致 诚意 ，

乔利先生，各位朋友，请允许我以最诚挚的问候，夫人，

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ,
Your most Obedient ,
你的 最多 听话 ，

您最忠诚的，

['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Humble Servant ,
谦逊的 仆人 ，

卑微的仆人，

[luː'kriːʃiə] ['dʒɜːrvɪs] .
Lucretia Jervis .
卢克蕾蒂娅 杰维斯 .

卢克丽霞·杰维斯。

[ɪf] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
If the Squire should continue his Displeasure against me ,
如果 这 乡绅 应该 继续 他的 不满 反对 我 ，

如果乡绅继续对我怀有不满，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] ,
so as to insist on the Warning he hath given me , you will see me soon ,
所以 作为 到 坚持 在 这 警告 他 有 给定 我 ， 你 将要 看 我 很快 ，

为了坚持他给我的警告，你很快就会见到我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ruːm] ,
and I will lodge in the same House with you , if you have room ,
和 我 将要 小屋 在 这 相同的 房子 和 你 ，如果 你 有 房间 ，

如果你们家有空房，我就和你们一起住。

[tɪl] [ai][kæn; kən] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [self] [tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] .
till I can provide for my self to my Liking .
直到 我 能 提供 为了 我的 自己 到 我的 喜欢 .

直到我能按照自己的意愿生活为止。

['letə(r)] [eɪtθ] .
LETTER VIII .
信 八 .

第八封信

[ˌhenri'etə] ['mærɪə][həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ['dʒɜːrvɪs] .
Henrietta Maria Honora Andrews to Lucretia Jervis .
亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 到 卢克蕾蒂娅 杰维斯 .

亨利埃塔·玛丽亚·奥诺拉·安德鲁斯致卢克丽霞·杰维斯。

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ，

女士，

[ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd][ai][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒt]
I Received the Favour of your Letter , and I find you have not forgot
我 已收到 这 偏爱 的 你的 信 ， 和 我 寻找 你 有 不是 忘了
[jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] - ,
your usual Poluteness ,
你的 通常 - ，

我收到了您的来信，发现您一如既往地彬彬有礼。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɔːd] .
which you learned when you was in keeping with a Lord .
哪个 你 学习 什么时候 你 曾是 在 保持 和 一个 主 .

这是你跟随一位领主时学到的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
I am very much obliged to you for your Care of my Daughter ,
我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 你的 关心 的 我的 女儿 ，

我非常感谢您对我女儿的照顾。

[ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['teɪkən] [sʌtʃ] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] ,
am glad to hear she hath taken such good Resolutions ,
是 高兴的 到 听到 她 有 已采取 这样的 好的 决议 ,

很高兴听到她做出了如此好的决定。

[ænd; ənd] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [greɪs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] .
and hope she will have sufficient Grace to maintain them .
和 希望 她 将要 有 充足的 优雅 到 维持 他们 .

希望她能有足够的恩典来养活他们。

[ɔːl] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
All Friends are well , and remember to you .
全部 朋友们 是 出色地 , 和 记住 到 你 .

所有朋友都安好，也请代我向你问好。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [skrəʊl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ] [raɪt] [hænd] , [wɪð] ['bɒksɪŋ]
You will excuse the Shortness of this Scroll ; for I have Sprained my right Hand , with boxing
你 将要 原谅 这 短促 的 这 滚动 ; 为了 我 有 扭伤 我的 正确的 手 , 和 拳击

请原谅这篇卷轴篇幅较短；因为我在拳击比赛中扭伤了右手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[θriː] [njuː] [meɪd] ['ɒfɪsəz] . — [ðəʊ] - [tuː; tə] [maɪ] ['kʌmfət] , [ai] [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
three new made Officers . — Tho ' to my Comfort , I beat them all .
三 新的 制成 警官 . — 虽然 - 到 我的 舒适 , 我 打 他们 全部 .

三个新晋军官——不过令我欣慰的是，我把他们都打败了。

[ai] [rest] ,
I rest ,
我 休息 ,

我休息了，

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] ,
Your Friend and Servant ,
你的 朋友 和 仆人 ,

你的朋友和仆人，

[ˌhenri'etə] , & [siː] .
Henrietta , & c .
亨丽埃塔 , & c .

亨丽埃塔等人

['letə(r)] [ɪks] .
LETTER IX .
信 第九章 .

第九封信。

[ʃəmiːlə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] ['mærɪə] [həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

[dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ,
Dear Mamma ,
亲爱的 妈妈 ,

亲爱的妈妈，

[ai] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['dʒɜːrvɪs] [ə'kweɪntɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] [pɑːst] - [tɪl] [ai] [left] ['bedfədʃɪə(r)] ;
I Suppose Mrs . Jervis acquainted you with what past ' till I left Bedfordshire ;
我 认为 太太 . 杰维斯 熟人 你 和 什么 过去的 - 直到 我 左边 贝德福德郡 ;

我想杰维斯太太应该已经向你讲述了我离开贝德福德郡之前发生的事吧;

[wens] [ai][ˌeɪ 'em]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]
whence I am after a very pleasant Journey arrived in Lincolnshire , with your old
何处 我 是 后 一个 非常 令人愉快的 旅行 到达的 在 林肯郡 , 和 你的 老的
[ə'kweɪntəns] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] ,
Acquaintance Mrs . Jewkes ,
熟人 太太 . 犹太人 ,

经过一段非常愉快的旅程,我抵达了林肯郡,与您老相识朱克斯夫人同行。

[huː] ['fɔːməli] [helpt] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'zaɪnz] [ai] [siː] ,
who formerly helped Parson Williams to me ; and now designs I see ,
WHO 以前 帮助 牧师 威廉姆斯 到 我 ; 和 现在 设计 我 看 ,

以前帮助过帕森·威廉姆斯的人;现在我看到了他的设计,

[tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] ; [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;
to sell me to my Master ; thank her for that ;
到 卖 我 到 我的 掌握 ; 感谢 她 为了 那 ;

把我卖给我的主人;为此感谢她;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [tuː] [wɜːdz] [gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['bɑːgən] .
she will find two Words go to that Bargain .
她 将要 寻找 二 字 去 到 那 便宜货 .

她会发现有两个词与那笔交易有关。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] , [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ,
The Day after my Arrival here , I received a Letter from Mr . Williams ,
这 天 后 我的 到达 这里 , 我 已收到 一个 信 从 先生 . 威廉姆斯 ,

我抵达这里的第二天,就收到了威廉姆斯先生的来信。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][frɒm; frəm][hɪm] , [ai][hæv; həv] [ɪn'kləʊzd]
and as you have often desired to see one from him , I have inclosed
和 作为 你 有 经常 想要的 到 看 一 从 他 , 我 有 封闭
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;
it to you ;
它 到 你 ;

因为你一直很想看看他写的信,所以我把信附在你信里了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ai]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] ,
it is , I think , the finest I ever received from that charming Man ,
它 是 , 我 思考 , 这 最好的 我 曾经 已收到 从 那 迷人 男人 ,

我认为,这是我从那位迷人的男士那里收到的最好的礼物。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
and full of a great deal of Learning .
和 满的 的 一个 伟大的 交易 的 学习 .

并且充满了丰富的学习内容。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
What a brave Thing it is to be a Schollard , and to be able to
什么 一个 勇敢的 事物 它 是 到 是 一个 - , 和 到 是 有能力的 到
[tɔːk] ['lætɪn] .
talk Latin .
讲话 拉丁 .

成为一名学者,并且能够说拉丁语,这真是一件勇敢的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['pɑːsn] ['wɪljəmz] [tuː; tə] ['pæmələ] ['ændruːz] .
Parson Williams to Pamela Andrews .
牧师 威廉姆斯 到 帕梅拉 安德鲁斯 .

帕森·威廉姆斯致帕梅拉·安德鲁斯。

['mɪsɪz] . ['pæmələ] ,
Mrs . Pamela ,
太太 . 帕梅拉 ,

帕梅拉夫人

['hævɪŋ] [lɜːnt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [maɪ] [klɑːk] , [huː] [ˌjestə'naɪt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [rɛvd] .
Having learnt by means of my Clerk , who Yesternight visited the Revd .
拥有 学会了 经过 方法 的 我的 职员 , WHO 昨晚 到访 这 牧师 .

我从昨晚拜访牧师的书记员那里得知了此事。

['mɪstə(r)] . ['piːtəz] [wɪð] [maɪ] [kə'mændz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kaʊnti] ,
Mr . Peters with my Commands , that you are returned into this County ,
先生 . 彼得斯 和 我的 命令 , 那 你 是 返回 进入 这 县 ,

彼得斯先生，奉我的命令，你被送回本县。

[ai] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'luːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] [hændz] [ðɪs] [deɪ] [tə'wɔːdz] ['iːv(ə)n] :
I purposed to have saluted your fair Hands this Day towards Even :
我 目的 到 有 敬礼 你的 公平的 手 这 天 向 甚至 :

我本打算今天向您美丽的双手致敬：

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['sɒdʒən] [ðɪs] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːrdʒimənz] ;
But am obliged to sojourn this Night at a neighbouring Clergyman's ;
但 是 有义务 到 旅居 这 夜晚 在 一个 邻接 神职人员的 ;

但我不得不今晚借宿在邻近一位牧师家中；

[weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [pɪəs] [ə; eɪ] ['vɜːdʒɪn] ['bærəl] [ɒv; əv] [eɪl] ,
where we are to pierce a Virgin Barrel of Ale ,
在哪里 我们 是 到 刺穿 一个 处女 桶 的 艾尔啤酒 ,

我们要去哪里刺穿一桶未开封的麦芽酒？

[ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
in a Cup of which I shall not be unmindful to celebrate your Health .
在 一个 杯子 的 哪个 我 将 不是 是 漫不经心 到 庆祝 你的 健康 .

我将在此举杯，祝您健康。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ,
I hope you have remembered your Promise ,
我 希望 你 有 记得 你的 承诺 ,

希望你还记得你的承诺。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['ledn] ['kænɪstə(r)] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ([ðə; ði] ['sæfrən] [kʌt]) [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [trəʊθ] ,
to bring me a leaden Canister of Tobacco (the Saffron Cut) for in Troth ,
到 带来 我 一个 铅灰色 罐 的 烟草 (这 藏红花 切) 为了 在 特罗斯 ,

给我拿来一罐铅制的烟草（藏红花切段），以示诚意。

[ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'fɔːdz] ['nʌθɪŋ] ['wɜːði] [ðə; ði] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːb] [wɪð] . — —
this Country at present affords nothing worthy the replenishing a Tube with . — —
这 国家 在 展示 提供 没有什么 值得 这 补充 一个 管子 和 . — —
[sʌm; səm] [ai] ['teɪstɪd] ,
Some I tasted ,
一些 我 尝过 ,

这个国家目前没有什么值得用来补充烟管的东西。——我尝过一些。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət][æn; ən] ['eɪlhaʊs] , [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːt] - [bɜːn] ,
the other Day at an Alehouse , gave me the Heart - Burn ,
这 其他 天 在 一个 酒馆 , 给予 我 这 心 - 烧伤 ,

前几天在一家小酒馆，我喝了点酒，结果胃灼热了。

[ðəʊ] - [ai] [fɪld] [nəʊ] - [ðæn; ðən][faɪv] [taɪmz] .
tho ' I filled no oftner than five times .
虽然 - 我 已填 不 - 比 五 时代 .

虽然我加药的次数不超过五次。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [lɜːn] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['leɪdi] [left] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ,
I was greatly concerned to learn , that your late Lady left you nothing ,
我 曾是 非常 担心的 到 学习 , 那 你的 晚的 女士 左边 你 没有什么 ,

得知您已故的夫人没有给您留下任何遗产，我深感忧虑。

[ðəʊ] - [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] :
tho ' I cannot say the Tidings much surprized me :
虽然 - 我 不能 说 这 消息 很多 惊讶 我 :

不过，我不能说这则消息让我感到非常惊讶：

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ; ([maɪ'self] , ['fɑːðə(r)] ,
For I am too intimately acquainted with the Family ; (myself , Father ,
为了 我 是 也 亲密 熟人 和 这 家庭 ; (我 , 父亲 ,

因为我与这个家庭太过熟稔；（我自己，父亲，

[ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [sək'sesɪv] [ɪn'kʌmbənts] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kjʊə(r)] ,
and Grandfather having been successive Incumbents on the same Cure ,
和 祖父 拥有 到过 连续 现任者 在 这 相同的 治愈 ,

祖父曾连续担任同一教区的牧师，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz][ɪn][ðeə(r)][gɪft]) [ai] [seɪ] ,
which you know is in their Gift) I say ,
哪个 你 知道 是 在 他们的 礼物) 我 说 ,

（你知道这是他们天赋的一部分）我说，

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .
I am too well acquainted with them to expect much from their Generosity .
我 是 也 出色地 熟人 和 他们 到 预计 很多 从 他们的 慷慨 .

我跟他们太熟了，所以不指望他们会慷慨解囊。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['verəti] , [æz; əz] ['wɜːθləs] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz]['eni]['ʌðə(r)] [wɒt'evə(r)] .
They are in Verity , as worthless a Family as any other whatever .
他们 是 在 真理 , 作为 毫无价值 一个 家庭 作为 任何 其他 任何 .

他们属于真理家族，和其他任何家族一样毫无价值。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] ,
The young Gentleman I am informed ,
这 年轻的 绅士 我 是 知情的 ,

据我所知，这位年轻先生

[ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['reprəbeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [æn; ən][ɪn'dʒiːniəm] ['vɜːsətaɪl] [tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]
is a perfect Reprobate that he hath an Ingenium Versatile to every Species of
是 一个 完美的 恶棍 那 他 有 一个 英格尼姆 多才多艺的 到 每一个 物种 的
[vaɪs] ,
Vice ,
副 ,

他是一个十足的恶棍，对各种恶习都拥有天马行空的才能。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)][æt; ət] ,
which , indeed , no one can much wonder at ,
哪个 , 的确 , 不 一 能 很多 想知道 在 ,

的确，这一点并不令人感到意外。

[huː] [ˌænimæd'vəːt] [ɒn] [ðæt] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] ,
who animadverts on that want of Respect to the Clergy ,
WHO 动画广告 在 那 想 的 尊重 到 这 牧师 ,

谁会批评这种对神职人员缺乏尊重?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [ɪn] [hɪm] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
which was observable in him when a Child ,
哪个 曾是 可观察的 在 他 什么时候 一个 孩子 ,

这一点在他小时候就能观察到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ['əʊnli] ,
I remember when he was at the Age of Eleven only ,
我 记住 什么时候 他 曾是 在 这 年龄 的 十一 仅有的 ,

我记得他当时才十一岁。

[hiː; hi] [met] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ɔː(r)] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
he met my Father without either pulling off his Hat , or riding out of the way .
他 遇见 我的 父亲 没有 任何一个 拉 离开 他的 帽子 , 或者 骑术 出去 的 这 方式 .

他见到我父亲时，既没有脱帽致意，也没有骑马让开。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [kən'tempt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ;
Indeed , a Contempt of the Clergy is the fashionable Vice of the Times ;
的确 , 一个 鄙视 的 这 牧师 是 这 时髦 副 的 这 《时代周刊》 ;

事实上，蔑视神职人员是当今时代流行的恶习；

[bʌt; bət] [let] [sʌtʃ] [retʃ] [nəʊ] , [ðeɪ] ['kænɒt] [heɪt] , [dɪ'test] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es] ,
but let such Wretches know , they cannot hate , detest , and despise us ,
但 让 这样的 可怜虫 知道 , 他们 不能 恨 , 厌恶 , 和 鄙视 我们 ,

但要让这些可怜虫知道，他们无法憎恨、厌恶和鄙视我们。

[hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [ðem; ðəm] .
half so much as we do them .
一半 所以 很多 作为 我们 做 他们 .

只有我们做这些事的一半。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] [ɒn] [maɪ'self] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['letə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] ,
However , I have prevailed on myself to write a civil Letter to your Master ,
然而 , 我 有 最终获胜 在 我 到 写 一个 民用 信 到 你的 掌握 ,

然而，我还是鼓起勇气给您的主人写了一封礼貌的信。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ʃɔːtli] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ;
as there is a Probability of his being shortly in a Capacity of rendring me a Piece of Service ;
作为 那里 是 一个 可能性 的 他的 存在 不久 在 一个 容量 的 撕裂 我 一个 片 的 服务 ;

因为他很有可能很快就能为我提供帮助；

[maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] [ðə; ði] [rɛvd] .
my good Friend and Neighbour the Revd .
我的 好的 朋友 和 邻居 这 牧师 .

我的好朋友和邻居牧师。

['mɪstə(r)] . [skwiːz] - [taɪð] ['biːɪŋ] ,
Mr . Squeeze - Tithe being ,
先生 . 挤 - 什一奉献 存在 ,

挤税先生

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][wʌn] [huːm] [ai][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,
as I am informed by one whom I have employed to attend for that Purpose ,
作为 我 是 知情的 经过 一 谁 我 有 受雇 到 出席 为了 那 目的 ,

据我雇佣的负责此事的人员告知，

['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'luːʃn] .
very near his Dissolution .
非常 靠近 他的 溶解 .

非常接近他的解体。

[juː; jʊ] [siː] , [swiːt] ['mɪsɪz] . ['pæmələ] , [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [dɪk'teɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
You see , sweet Mrs . Pamela , the Confidence with which I dictate these Things to you ;
你 看 , 甜的 太太 . 帕梅拉 , 这 信心 和 哪个 我 听写 这些 事物 到 你 ;

您瞧，亲爱的帕梅拉夫人，我向您讲述这些事情时是多么的自信；

[huːm] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [in'diəmənt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
whom after those Endearments which have passed between us ,
谁 后 那些 爱称 哪个 有 通过了 之间 我们 ,

在我们之间互诉衷肠之后，

[ai][mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][æz; əz][maɪ] [waɪf] :
I must in some Respects estimate as my Wife :
我 必须 在 一些 尊重 估计 作为 我的 妻子 :

在某些方面，我必须像我的妻子一样评价：

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ; [jet] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [təʊld][juː; jʊ] ,
For tho ' the Omission of the Service was a Sin ; yet , as I have told you ,
为了 虽然 - 这 省略 的 这 服务 曾是 一个 罪 ; 然而 , 作为 我 有 讲述 你 ,

虽然未履行职责是一种罪过；然而，正如我告诉过你们的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['viːniəl] [wʌn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['truːli] [ri'pent] , [æz; əz][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] ;
it was a venial One , of which I have truly repented , as I hope you have ;
它 曾是 一个 可怜的 一 , 的 哪个 我 有 真的 悔改 , 作为 我 希望 你 有 ;

那是一件轻微的过错，我已经真心悔改，希望你也一样；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [gʊd] [bʊks] ,
and also that you have continued the wholsome Office of reading good Books ,
和 还 那 你 有 持续 这 健康 办公室 的 阅读 好的 图书 ,

而且你还一直保持着阅读好书这一有益身心的习惯。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sælmədi] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['spiːdi]
and are improved in your Psalmody , of which I shall have a speedy
和 是 改进 在 你的 诗篇 , 的 哪个 我 将 有 一个 迅速
['traɪəl] :
Trial :
审判 :

你的诗篇也得到了提升，我将很快对其进行检验：

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːmən] [nekst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði]
For I purpose to give you a Sermon next Sunday , and shall spend the
为了 我 目的 到 给 你 一个 讲道 下一个 星期日 , 和 将 花费 这
['iːvnɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Evening with you ,
晚上 和 你 ,

我打算下周日给你们讲道，晚上会和你们在一起。

[ɪn] ['pleʒəz] , [wɪtʃ] [ðəʊ] - [nɒt] ['strɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
in Pleasures , which tho ' not strictly innocent ,
在 快乐 , 哪个 虽然 - 不是 严格 清白的 ,

在快乐中，虽然并非完全无辜，

[ɑː(r); ə(r)][haʊ'evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pɜːrdʒd] [ə'weɪ] [baɪ] ['friːkwənt] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'pentəns] .
are however to be purged away by frequent and sincere Repentance .
是 然而 到 是 已清除 离开 经过 频繁 和 真诚 悔改 .

然而，这些罪孽可以通过经常和真诚的忏悔来消除。

[ai][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

[swiːt] ['mɪsɪz] . ['pæmələ] ,
Sweet Mrs . Pamela ,
甜的 太太 . 帕梅拉 ,

亲爱的帕梅拉夫人，

[jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Your faithful Servant ,
你的 忠实 仆人 ,

您忠实的仆人，

['ɑːθə(r)] ['wɪljəmz] .
Arthur Williams .
亚瑟 威廉姆斯 .

亚瑟·威廉姆斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[juː; jʊ][faɪnd] , ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wei] [hiː; hi] [hæθ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [jet]
You find , Mamma , what a charming way he hath of Writing , and yet
你 寻找 , 妈妈 , 什么 一个 迷人 方式 他 有 的 写作 , 和 然而
[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
I assure you ,
我 保证 你 ,

妈妈，您会发现他的写作方式多么迷人啊，但我向您保证，

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] : [fɔː(r); fə(r)] ,
that is not the most charming thing belonging to him : For ,
那 是 不是 这 最多 迷人 事物 属于 到 他 : 为了 ,

那并不是他身上最迷人的特质：因为，

[ðəʊ] - [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [pʊt] ['eni] [dɪəz] , [ænd; ənd] [swiːts] , [ænd; ənd] [lʌvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,
tho ' he doth not put any Dears , and Sweets , and Loves into his Letters ,
虽然 - 他 确实 不是 放 任何 亲爱的们 , 和 糖果 , 和 爱 进入 他的 信件 ,

虽然他的信中没有“亲爱的”、“甜蜜的”、“爱的”之类的词语，

[jet] [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] : [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
yet he says a thousand of them : For he can be as fond of a Woman ,
然而 他 说道 一个 千 的 他们 : 为了 他 能 是 作为 喜爱 的 一个 女士 ,

但他却说了成千上万个这样的例子：因为他可以像喜欢女人一样喜欢女人，

[æz; əz] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .
as any Man living .
作为 任何 男人 活的 .

就像任何一个活着的人一样。

[ʃʊə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [fuːlz] , [wen] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)] [ə; eɪ] [leɪst] [kəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] ,
Sure Women are great Fools , when they prefer a laced Coat to the Clergy ,
当然 女性 是 伟大的 傻瓜 , 什么时候 他们 更喜欢 一个 系带 外套 到 这 牧师 ,

女人真是愚蠢至极，宁愿选择蕾丝外套也不愿选择神职人员。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
whom it is our Duty to honour and respect .
谁 它 是 我们的 责任 到 荣誉 和 尊重 .

我们有责任尊敬和爱戴他们。

[wel] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [keɪm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːmən] [hiː; hi] [priːtʃ] ;
Well , on Sunday Parson Williams came , according to his Promise , and an excellent Sermon he preached ;
出色地 , 在 星期日 牧师 威廉姆斯 来了 , 根据 到 他的 承诺 , 和 一个 出色的 讲道 他 布道 ;

星期天，威廉姆斯牧师如约而至，并发表了一篇精彩的布道；

[hɪz; ɪz] [tekst] [wɒz; wəz] , [biː; bi] [nɒt] ['raɪtʃəs] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
his Text was , Be not Righteous over much ; and , indeed ,
他的 文本 曾是 , 是 不是 正义 超过 很多 ; 和 , 的确 ,

他的经文是：不要过分自以为义；的确如此。

[hiː; hi] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wei] ;
he handled it in a very fine way ;
他 处理 它 在 一个 非常 美好的 方式 ;

他处理得非常好；

[hiː; hi] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [dʌθ] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
he shewed us that the Bible doth not require too much Goodness of us ,
他 展示 我们 那 这 圣经 确实 不是 要求 也 很多 善良 的 我们 ,

他向我们表明，《圣经》并没有要求我们拥有过多的善行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['veri] ['ɒf(ə)n] [kɔːl] [θɪŋz] ['gʊdnəs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] .
and that People very often call things Goodness that are not so .
和 那 人们 非常 经常 称呼 事物 善良 那 是 不是 所以 .

而且人们常常把并非美好的事物称为美好。

[ðæt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɑːmz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] ,
That to go to Church , and to pray , and to sing Psalms , and to honour the Clergy ,
那 到 去 到 教会 , 和 到 祈祷 , 和 到 唱歌 诗篇 , 和 到 荣誉 这 牧师 ,

去教堂，祈祷，唱诗篇，尊敬神职人员，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pent] , [ɪz] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd] - [tɪz] [nɒt] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
and to repent , is true Religion ; and ' tis not doing good to one another ,
和 到 悔改 , 是 真的 宗教 ; 和 - 的 不是 正在做 好的 到 一 其他 ,

悔改才是真正的宗教；而互相行善并非真正的宗教。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sɪnz] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mɪt] ,
for that is one of the greatest Sins we can commit ,
为了 那 是 一 的 这 最 罪孽 我们 能 犯罪 ,

因为这是我们所能犯下的最大罪行之一。

[wen] [wiː; wi][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
when we don't do it for the sake of Religion .
什么时候 我们 不 做 它 为了 这 清酒 的 宗教 .

当我们不是为了宗教目的而做这件事的时候。

[ðæt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][mə'ræləti] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [w'ɪkɛdəst] [ɒv; əv][ɔːl] [p'ɜːsənz] .
That those People who talk of Vartue and Morality , are the wickedest of all Persons .
那 那些 人们 WHO 讲话 的 - 和 道德 , 是 这 最邪恶的 的 全部 人 .

那些谈论品德和道德的人，才是最邪恶的人。

[ðæt] - [tɪz] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] , [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ðæt] [mʌst; məst] [seɪv] [ˌjuː 'es] ,
That ' tis not what we do , but what we believe , that must save us ,
那 - 的 不是 什么 我们 做 , 但 什么 我们 相信 , 那 必须 节省 我们 ,

拯救我们的不是我们做了什么，而是我们信什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] ; [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .
and a great many other good Things ; I wish I could remember them all .
和 一个 伟大的 许多 其他 好的 事物 ; 我 希望 我 可以 记住 他们 全部 .

还有许多其他美好的事物；我真希望我能全部记住。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [haʊs] ,
As soon as Church was over , he came to the Squire's House ,
作为 很快 作为 教会 曾是 超过 , 他 来了 到 这 乡绅的 房子 ,

礼拜结束后，他立刻来到乡绅家。

[ænd; ənd][dræŋk] [tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
and drank Tea with Mrs . Jewkes and me ;
和 喝 茶 和 太太 . 犹太人 和 我 ;

然后和朱克斯太太还有我一起喝茶；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ænd; ənd][hɑːf] — [əʊ] !
after which Mrs . Jewkes went out and left us together for an Hour and half — Oh !
后 哪个 太太 . 犹太人 去 出去 和 左边 我们 一起 为了 一个 小时 和 一半 — 哦 !

之后，朱克斯太太出门了，留下我们俩单独待了一个半小时——哦！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] .
he is a charming Man .
他 是 一个 迷人 男人 .

他是个很有魅力的男人。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kætɪkaɪz] [ˌem 'iː] ,
After Supper he went Home , and then Mrs . Jewkes began to catechize me ,
后 晚餐 他 去 家 , 和 然后 太太 . 犹太人 开始 到 教理问答 我 ,

晚饭后他回家了，然后朱克斯太太开始给我讲解教义。

[ə'baʊt] [maɪ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð] [hɪm] .
about my Familiarity with him .
关于 我的 熟悉 和 他 .

关于我对他的熟悉程度。

[ai] [siː] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm] [hɜː'self] .
I see she wants him herself .
我 看 她 想要 他 她自己 .

我觉得她自己也喜欢他。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [,em 'iː] [wɒt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [dɪd] [,em 'iː] [ɪn] ['laɪkɪŋ] [,em 'iː] ,
Then she proceeded to tell me what an Honour my Master did me in liking me ,
然后 她 继续 到 告诉 我 什么 一个 荣誉 我的 掌握 做过 我 在 喜欢 我 ,

然后她接着告诉我，主人喜欢我，这对我来说是多么大的荣幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bəuθ] [æn; ən] [,ɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['fɒli] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [,em 'iː] ,
and that it was both an inexcusable Folly and Pride in me ,
和 那 它 曾是 两个都 一个 不可原谅 蠢事 和 自豪 在 我 ,

这既是我不可饶恕的愚蠢行为，也是我的骄傲之举。

[tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ['eni] ['feɪvə(r)] .
to pretend to refuse him any Favour .
到 假装 到 拒绝 他 任何 偏爱 .

假装拒绝他的任何要求。

[preɪ] , ['mædəm] , [sez] [ai] , [kən'sɪdə(r)] [ai] [,eɪ 'em] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ,
Pray , Madam , says I , consider I am a poor Girl ,
祈祷 , 女士 , 说道 我 , 考虑 我 是 一个 贫穷的 女孩 ,

"夫人，请您体谅我，我只是个穷女孩。"我说。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] ['mɒdəsti] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] .
and have nothing but my Modesty to trust to .
和 有 没有什么 但 我的 谦逊 到 相信 到 .

我唯一可以信赖的只有我的谦逊。

[ɪf] [ai] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [,em 'iː] .
If I part with that , what will become of me .
如果 我 部分 和 那 , 什么 将要 变得 的 我 .

如果我失去了它，我将何去何从？

[mɪ'θɪŋks] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['maɪti] ['mɒdɪst] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] ;
Methinks , says she , you are not so mighty modest when you are with Parson Williams ;
我觉得 , 说道 她 , 你 是 不是 所以 强大的 谦虚的 什么时候 你 是 和 牧师 威廉姆斯 ;

"依我看，"她说，"你跟威廉姆斯牧师在一起的时候，可没那么谦虚。"

[ai] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ] [gləʊt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [hæθ] [meɪd] [,em 'iː] [blʌʃ] .
I have observed you gloat at one another , in a Manner that hath made me blush .
我 有 观察到 你 幸灾乐祸 在 一 其他 , 在 一个 方式 那 有 制成 我 脸红 .

我看见你们互相幸灾乐祸，那副样子让我感到羞愧。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [let] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [nəʊ] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][hi:; hi] [ɪz] ;
I assure you , I shall let the Squire know what sort of Man he is ;
我 保证 你 , 我 将 让 这 乡绅 知道 什么 种类 的 男人 他 是 ;

我向你保证，我一定会让乡绅知道他是什么样的人；

[ju:; jʊ] [meɪ] [du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] , [sez] [ai] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] - - [men] ,
you may do your Will , says I , as long as he hath a Vote for Pallamant - Men ,
你 可能 做 你的 将要 , 说道 我 , 作为 长的 作为 他 有 一个 投票 为了 - - 男人 ,

"你可以遵从你的意愿,"我说，"只要他还有帕拉曼特人的投票权。"

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [dɛəz] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'fend] [hɪm] ;
the Squire dares do nothing to offend him ;
这 乡绅 敢于 做 没有什么 到 得罪 他 ;

乡绅不敢做任何冒犯他的事情；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [ʃəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .
and you will only shew that you are jealous of him , and that's all .
和 你 将要 仅有的 展示 那 你 是 嫉妒的 的 他 , 和 那就是 全部 .

你只会显得你嫉妒他，仅此而已。

[haʊ] [naʊ] , [mɪŋks] , [sez] [ʃi:; ʃi] ; [mɪŋks] !
How now , Mynx , says she ; Mynx !
如何 现在 , 猞猁 , 说道 她 ; 猞猁 !

"怎么样，明克斯？"她说道；"明克斯！"

[nəʊ][mɔ:(r)][mɪŋks][ðæn; ðən] [jɔ:'self] , [sez] [ai] ; [wɪð] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɪt][ˌem 'i:][ə; eɪ][slæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ;
No more Mynx than yourself , says I ; with that she hit me a Slap on the Shoulder ;
不 更多的 猞猁 比 你自己 , 说道 我 ; 和 那 她 打 我 一个 拍击 在 这 肩膀 ;

"你跟我一样都是小妖精,"我说；说完，她拍了一下我的肩膀；

[ænd; ənd][ai] [flu:] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , - ,
and I flew at her and scratched her Face , i'cod ,
和 我 飞翔 在 她 和 刮痕 她 脸 , - ,

我冲向她，抓伤了她的脸，i'cod，

- [tɪl] [ʃi:; ʃi] [went] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [səʊ][nəʊ][mɔ:(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] , [frɒm; frəm]
' till she went crying out of the Room ; so no more at present , from
- 直到 她 去 哭泣 出去 的 这 房间 ; 所以 不 更多的 在 展示 , 从

直到她哭着跑出房间；所以目前不再这样了。

[jɔ:(r); jə(r)]['dju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ,
Your Dutiful Daughter ,
你的 尽职尽责的 女儿 ,

你孝顺的女儿，

[ʃəmi:lə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

['letə(r)] [eks] .
LETTER X .
信 X .

字母 X。

[ʃəmiːlə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] ['mærɪə][həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

[əʊ]['mæmə; mə'mɑː] !
O Mamma !
哦 妈妈 !

哦，妈妈！

[reə(r)] [njuːz] !
Rare News !
稀有的 消息 !

罕见新闻！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
As soon as I was up this Morning , a Letter was brought me from
作为 很快 作为 我 曾是 向上 这 早晨 , 一个 信 曾是 带来 我 从
[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
the Squire ,
这 乡绅 ,

我今天早上刚起床，就有人送来一封乡绅的信。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][send][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɒpi] .
of which I send you a Copy .
的 哪个 我 发送 你 一个 复制 .

我已将副本寄给你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['skwaɪə(r)] ['buːbi] [tuː; tə]['pæmələ] .
Squire Booby to Pamela .
乡绅 鲣鱼 到 帕梅拉 .

斯奎尔·博比对帕梅拉说。

[dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,
Dear Creature ,
亲爱的 生物 ,

亲爱的生灵，

[ai][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'siːt] [pʊt][ə'pɒn][juː; jʊ] ,
I hope you are not angry with me for the Deceit put upon you ,
我 希望 你 是 不是 生气的 和 我 为了 这 欺骗 放 之上 你 ,

我希望你没有因为我欺骗你而生我的气。

[ɪn] [kən'veɪɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] , [wen] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [jɔː'self] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] .
in conveying you to Lincolnshire , when you imagined yourself going to London .
在 传递 你 到 林肯郡 , 什么时候 你 想象 你自己 去 到 伦敦 .

当你想象自己要去伦敦时，却把你送到了林肯郡。

[ɪn'diːd] , [maɪ][dɪə(r)]['pæmələ] , [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;
Indeed , my dear Pamela , I cannot live without you ;
的确 , 我的 亲爱的 帕梅拉 , 我 不能 居住 没有 你 ;

亲爱的帕梅拉，没有你我活不下去；

[ænd; ənd] [wɪl] ['veri] ['ʃɔːtli] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)]
and will very shortly come down and convince you , that my Designs are
和 将要 非常 不久 来 向下 和 说服 你 , 那 我的 设计 是
['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,
better than you imagine ,
更好的 比 你 想象 ,

很快就会让我下台，并让你们相信，我的设计比你们想象的还要好。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wɪð] ['ɒnə(r)] [kəm'plaɪ] [wɪð] .
and such as you may with Honour comply with .
和 这样的 作为 你 可能 和 荣誉 遵守 和 .

以及你能够以荣誉感遵守的事情。

[ai][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

[maɪ][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,
My Dear Creature ,
我的 亲爱的 生物 ,

我亲爱的宝贝，

[jɔː(r); jə(r)] [dəʊt] ['lʌvə(r)] ,
Your doating Lover ,
你的 沉迷 情人 ,

你那溺爱的爱人，

['buːbi] .
Booby .
鲣鱼 .

鲣鱼。

[naʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? — — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst]
Now , Mamma , what think you ? — — For my own Part , I am convinced
现在 , 妈妈 , 什么 思考 你 ? — — 为了 我的 自己的 部分 , 我 是 确信
[hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ,
he will marry me ,
他 将要 结婚 我 ,

妈妈，您觉得呢？——就我个人而言，我确信他会娶我。

[ænd; ənd] [feɪθ] [səʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .
and faith so he shall .
和 信仰 所以 他 将 .

他必将凭着信心如此行。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mɪsɪz] . ['buːbi] [ænd; ənd][biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] ,
I shall be Mrs . Booby and be Mistress of a great Estate ,
我 将 是 太太 . 鲣鱼 和 是 情妇 的 一个 伟大的 财产 ,

我将成为布比夫人，并拥有一座大庄园。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [sɪks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [æt; ət] ['lʌndən] ,
and have a dozen Coaches and Six , and a fine House at London ,
和 有 一个 打 教练 和 六 , 和 一个 美好的 房子 在 伦敦 ,

我们拥有十二辆马车和六辆客车，以及在伦敦的一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] [pleɪt] ,
and another at Bath , and Servants , and Jewels , and Plate ,
和 其他 在 洗澡 , 和 仆人 , 和 珠宝 , 和 盘子 ,

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [pleɪz] ,
and go to Plays ,
和 去 到 演出 ,

还有一家在巴斯，还有仆人、珠宝、餐具，然后去看戏。

[ænd; ənd] ['ɑːpərəz] , [ænd; ənd] [kɔːt] ; [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [ai] [wɪl] , [ænd; ənd] [spend] [wɒt] [ai] [wɪl] .
and Opera's , and Court ; and do what I will , and spend what I will .
和 歌剧的 , 和 法庭 ; 和 做 什么 我 将要 , 和 花费 什么 我 将要 .

还有歌剧院和宫廷；我想做什么就做什么，想花多少钱就花多少钱。

[bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] !
But , poor Parson Williams !
但 , 贫穷的 牧师 威廉姆斯 !

可怜的威廉姆斯牧师！

[wel] ; [ænd; ənd] [kænt] [ai] [siː] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] , [æz; əz] [wel] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] :
Well ; and can't I see Parson Williams , as well after Marriage as before :
出色地 ; 和 不能 我 看 牧师 威廉姆斯 , 作为 出色地 后 婚姻 作为 前 :

嗯；我难道不能像婚前一样，婚后也见到帕森·威廉姆斯吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [keə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] .
For I shall never care a Farthing for my Husband .
为了 我 将 绝不 关心 一个 法辛 为了 我的 丈夫 .

因为我永远不会在乎我的丈夫一分钱。

[nəʊ] , [ai] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
No , I hate and despise him of all Things .
不 , 我 恨 和 鄙视 他 的 全部 事物 .

不，我恨他入骨，鄙视他。

[wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['letə(r)] , [ɪn] [keɪm] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] .
Well , as soon as I had read my Letter , in came Mrs . Jewkes .
出色地 , 作为 很快 作为 我 有 读 我的 信 , 在 来了 太太 . 犹太人 .

我刚读完信，朱克斯太太就进来了。

[juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [ai] ['kæri] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
You see , Madam , says she , I carry the Marks of your Passion about me ;
你 看 , 女士 , 说道 她 , 我 携带 这 分数 的 你的 热情 关于 我 ;

"你看，夫人，"她说，"我身上带着你激情留下的痕迹；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['ɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
but I have received order from my Master to be civil to you ,
但 我 有 已收到 命令 从 我的 掌握 到 是 民用 到 你 ,

但我奉主人的命令，要礼待你们。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪm] : [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði]
and I must obey him : For he is the
和 我 必须 服从 他 : 为了 他 是 这

我必须服从他，因为他是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[best][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm] .
best Man in the World , notwithstanding your Treatment of him .
最好的 男人 在 这 世界 , 虽然 你的 治疗 的 他 .

尽管你对他如此对待，他仍然是世界上最好的人。

[maɪ] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm] , ['mædəm] , [sez] [ai] ?
My Treatment of him , Madam , says I ?
我的 治疗 的 他 , 女士 , 说道 我 ?

夫人，您说我这样对待他?

[jes] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌsensə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
Yes , says she , your Insensibility to the Honour he intends you , of making
是的 , 说道 她 , 你的 麻木 到 这 荣誉 他 意图 你 , 的 制作
[juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
you his Mistress .
你 他的 情妇 .

“是的，”她说，“你对他打算给予你的荣誉——让你成为他的情妇——毫无感觉。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] , ['mædəm] , [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]
I would have you to know , Madam , I would not be Mistress to the
我 会 有 你 到 知道 , 女士 , 我 会 不是 是 情妇 到 这
['greɪtɪst] [kɪŋ] ,
greatest King ,
最 国王 ,

夫人，我得让您知道，即便是最伟大的国王，我也不会做他的情妇。

[nəʊ][nɔː(r)] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
no nor Lord in the Universe .
不 也不 主 在 这 宇宙 .

宇宙中既无主宰，也无其他。

[ai]['væljuː][maɪ] - [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də]['eni] [θɪŋ] [maɪ]['mɑːstə(r)][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ;
I value my Vartue more than I do any thing my Master can give me ;
我 价值 我的 - 更多的 比 我 做 任何 事物 我的 掌握 能 给 我 ;

我珍视我的品德胜过主人能赐予我的任何东西；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ə'baʊt] [maɪ] - ;
and so we talked a full Hour and a half , about my Vartue ;
和 所以 我们 谈话 一个 满的 小时 和 一个 一半 , 关于 我的 - ;

于是我们聊了整整一个半小时，关于我的Vartue；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][æt; ət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bæntlɪŋ] ,
and I was afraid at first , she had heard something about the Bantling ,
和 我 曾是 害怕的 在 第一的 , 她 有 听到 某物 关于 这 班特林 ,

起初我很害怕，她可能听说过班特林的事。

[bʌt; bət][ai][faɪnd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɒt] ; [ðəʊ] - [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [æz; əz][əʊld]
but I find she hath not ; tho ' she is as jealous , and suspicious , as old
但 我 寻找 她 有 不是 ; 虽然 - 她 是 作为 嫉妒的 , 和 可疑的 , 作为 老的
[skrætʃ] .
Scratch .
划痕 .

但我发现她并没有；尽管她像老斯克拉奇一样嫉妒多疑。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ai] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ;
In the Afternoon , I stole into the Garden to meet Mr . Williams ;
在 这 下午 , 我 偷窃 进入 这 花园 到 见面 先生 . 威廉姆斯 ;

下午，我偷偷溜进花园去见威廉姆斯先生；

[ai] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][steɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɑːbə(r)] ,

I found him at the Place of his Appointment , and we staid in a kind of Arbour ,

我 成立 他 在 这 地方 的 他的 预约 ， 和 我们 稳重 在 一个 种类 的 乔木 ，

我在他约定的地点找到了他，我们待在一个类似凉亭的地方。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] .

till it was quite dark .

直到 它 曾是 相当 黑暗的 .

直到天色完全黑下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [ai][təʊld][hɪm] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [hæd; həd] [θrɛtnd] — — [let] [hɪm] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

He was very angry when I told him what Mrs . Jewkes had threatned — — Let him refuse me the Living ,

他 曾是 非常 生气的 什么时候 我 讲述 他 什么 太太 . 犹太人 有 威胁 — — 让 他 拒绝 我 这 活的 ，

当我告诉他朱克斯太太的威胁时，他非常生气——让他拒绝给我活人。

[sez] [hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] , [ai] [wɪl] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] ; [ænd; ənd] [nɒt]['əʊnli][səʊ] ,

says he , if he dares , I will vote for the other Party ; and not only so ,

说道 他 ，如果 他 敢于 ， 我 将要 投票 为了 这 其他 派对 ； 和 不是 仅有的 所以 ，

他说，如果他敢，我就投票给另一个党派；不仅如此，

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪk'spəʊz][hɪm] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

but will expose him all over the Country .

但 将要 暴露 他 全部 超过 这 国家 .

但会在全国范围内揭露他的真面目。

[ai] [əʊ] [hɪm] 150l .

I owe him 150l .

我 欠 他 150l .

我欠他150升。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][pɑːst] ,

indeed , but I don't care for that ; by that time the Election is past ,

的确 ， 但 我 不 关心 为了 那 ； 经过 那 时间 这 选举 是 过去的 ，

确实如此，但我并不在意；到那时选举都结束了。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

I shall be able to plead the Statue of Lamentations .

我 将 是 有能力的 到 恳求 这 雕像 的 哀歌 .

我将能够援引《哀歌》法令。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)][mæn][fər'evə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] ,

I could have stayed with the dear Man forever , but when it grew dark ,

我 可以 有 入住 和 这 亲爱的 男人 永远 ， 但 什么时候 它 生长 黑暗的 ，

我本可以永远和这位亲爱的男人在一起，但是当夜幕降临时，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːdʒi] ,

he told me , he was to meet the neighbouring Clergy ,

他 讲述 我 ， 他 曾是 到 见面 这 邻接 牧师 ，

他告诉我，他要去见邻近地区的牧师。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] [eɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tæpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

to finish the Barrel of Ale they had tapped the other Day ,

到 结束 这 桶 的 艾尔啤酒 他们 有 轻敲 这 其他 天 ，

为了喝完前几天打开的那桶麦芽酒，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːt] [tɪl] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
and believed they should not part till three or four in the Morning
和 相信 他们 应该 不是 部分 直到 三 或者 四 在 这 早晨

他们认为应该等到凌晨三四点才能分别。

— — [səʊ] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['penɪtənt] ,
— — So he left me , and I promised to be penitent ,
— — 所以 他 左边 我 , 和 我 承诺 到 是 忏悔者 ,

于是他离开了，我发誓要忏悔。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn] [gʊd] [bʊks] .
and go on with my reading in good Books .
和 去 在 和 我的 阅读 在 好的 图书 .

我会继续阅读好书。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ai] [bɪ'θɔːt] [maɪ'self] , [wɒt] [ɪk'skjuːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] ,
As soon as he was gone , I bethought myself , what Excuse I should make to Mrs . Jewkes ,
作为 很快 作为 他 曾是 已消失 , 我 思考 我 , 什么 原谅 我 应该 制作 到 太太 . 犹太人 ,

他一走，我就开始琢磨该如何向朱克斯太太解释。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [prɪ'tend] [æz; əz] [haʊ] [ai] [ɪn'tendɪd]
and it came into my Head to pretend as how I intended
和 它 来了 进入 我的 头 到 假装 作为 如何 我 故意的

我脑海中突然冒出一个念头，要假装成我原本打算的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self] ; [səʊ] [ai] [strɪpt] [ɒf] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'næl] ;
to drown myself ; so I stript off one of my Petticoats , and threw it into the Canal ;
到 溺水 我 ; 所以 我 脱衣舞 离开 一 的 我的 衬裙 , 和 扔 它 进入 这 运河 ;

我一心想淹死自己，于是脱下一条衬裙，扔进了运河里。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [ænd; ənd] [hɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊl] - [həʊl] , [weə(r)] [ai] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] ;
and then I went and hid myself in the Coal - hole , where I lay all Night ;
和 然后 我 去 和 隐藏 我 在 这 煤炭 - 洞 , 在哪里 我 躺 全部 夜晚 ;

然后我就躲进了煤洞里，在那里躺了一整夜；

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [sɑːmz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] ,
and comforted myself with repeating over some Psalms , and other good things ,
和 安慰 我 和 重复 超过 一些 诗篇 , 和 其他 好的 事物 ,

于是我反复诵读一些诗篇和其他美好的事物来安慰自己。

[wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [baɪ] [hɑːt] .
which I had got by heart .
哪个 我 有 得到 经过 心 .

我已经把它背下来了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [fraɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪts] ,

In the Morning Mrs . Jewkes and all the Servants were frighted out of their Wits ,

在 这 早晨 太太 . 犹太人 和 全部 这 仆人 是 害怕 出去 的 他们的 智慧 ，

早上，朱克斯太太和所有仆人都吓得魂飞魄散。

['θɪŋkɪŋ] [ai][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][nɒt] [dɪ'vaɪzɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .

thinking I had run away ; and not devising how they should answer it to their Master .

思维 我 有 跑步 离开 ； 和 不是 设计 如何 他们 应该 回答 它 到 他们的 掌握 .

他们以为我逃跑了；却没有想好该如何向他们的主人交代。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['laɪkliəst] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

They searched all the likeliest Places they could think of for me ,

他们 搜索 全部 这 最有可能 地点 他们 可以 思考 的 为了 我 ，

他们帮我找遍了所有他们能想到的最有可能的地方，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sɔː] [maɪ] ['petɪkəʊt] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɒnd] .

and at last saw my Petticoat floating in the Pond .

和 在 最后的 锯 我的 衬裙 漂浮的 在 这 池塘 .

最后，我看到我的衬裙漂浮在池塘里。

[ðen] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ][dræg] - [net] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ai][wɒz; wəz] ['draʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dræg][ˌem 'iː][aʊt] ;

Then they got a Drag - Net , imagining I was drowned , and intending to drag me out ;

然后 他们 得到 一个 拖 - 网 ， 想象 我 曾是 溺水 ， 和 意图 到 拖 我 出去 ；

然后他们拿来一张拖网，以为我溺水了，打算把我拖出来；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [mɒl] [kʊk] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kəʊl] ,

but at last Moll Cook coming for some Coals ,

但 在 最后的 莫尔 厨师 未来 为了 一些 煤炭 ，

但莫尔·库克终于来取煤了。

[dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪn][nəʊ] ['veri] [gʊd] ['pɪkl] .

discovered me lying all along in no very good Pickle .

发现 我 说谎 全部 沿着 在 不 非常 好的 泡菜 .

发现我一直躺在那里，处境非常糟糕。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless me !

保佑 我 ！

保佑我！

['mɪsɪz] . ['pæmələ] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

Mrs . Pamela , says she , what can be the Meaning of this ?

太太 . 帕梅拉 ， 说道 她 ， 什么 能 是 这 意义 的 这 ？

帕梅拉夫人说，这究竟是什么意思呢？

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [sez] [ai] , [help] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] ,

I don't know , says I , help me up , and I will go in to Breakfast ,

我 不 知道 ， 说道 我 ， 帮助 我 向上 ， 和 我 将要 去 在 到 早餐 ，

我不知道，我说，扶我起来，我要去吃早餐了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] .

for indeed I am very hungry .

为了 的确 我 是 非常 饥饿的 .

我真的非常饿。

['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [keɪm] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə'laɪv] ,
Mrs . Jewkes came in immediately , and was so rejoyced to find me alive ,
太太 . 犹太人 来了 在 立即地 , 和 曾是 所以 欣喜若狂 到 寻找 我 活 ,

朱克斯太太立刻走了进来，看到我还活着，高兴极了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] ?
that she asked with great Good - Humour , where I had been ?
那 她 问 和 伟大的 好的 - 幽默 , 在哪里 我 有 到过 ?

她带着极大的幽默感问我，我去了哪里?

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['petɪkəʊt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒnd] .
and how my Petticoat came into the Pond .
和 如何 我的 衬裙 来了 进入 这 池塘 .

以及我的衬裙是如何掉进池塘的。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ai] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ][self]
I answered , I believed the Devil had put it into my Head to drown my self
我 回答 , 我 相信 这 魔鬼 有 放 它 进入 我的 头 到 溺水 我的 自己
;
;
;

我回答说，我相信是魔鬼让我产生溺水自杀的想法;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪb] ; [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][maɪ] [laɪf] ,
but it was a Fib ; for I never saw the Devil in my Life ,
但 它 曾是 一个 纤维 ; 为了 我 绝不 锯 这 魔鬼 在 我的 生活 ,

但那是个谎言；因为我这辈子从未见过魔鬼。

[nɔː(r)][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæθ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] .
nor I don't believe he hath any thing to do with me .
也不 我 不 相信 他 有 任何 事物 到 做 和 我 .

我也不认为他跟我有任何关系。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] .
So much for this Matter .
所以 很多 为了 这 事情 .

此事就此告一段落。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
As soon as I had breakfasted , a Coach and Six came to the Door ,
作为 很快 作为 我 有 早餐 , 一个 教练 和 六 来了 到 这 门 ,

我刚吃完早饭，一辆马车和一辆六号车就开到了门口。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ]['mɑːstə(r)] .
and who should be in it but my Master .
和 WHO 应该 是 在 它 但 我的 掌握 .

除了我的主人，还有谁应该在其中呢?

[ai] [ɪ'miːdiətli] [rʌn] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [strɪpt] , [ænd; ənd] [wɒʃt] ,
I immediately run up into my Room , and stript , and washed ,
我 立即地 跑步 向上 进入 我的 房间 , 和 脱衣舞 , 和 洗过 ,

我立刻跑回房间，脱光衣服，洗漱完毕。

[ænd; ənd] [drest] [maɪ][self][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][pʊt][ɒn][maɪ] [p'rɪtɪɪst] [raʊnd] -
and drest my self as well as I could , and put on my prettiest round -
和 睡衣 我的 自己 作为 出色地 作为 我 可以 , 和 放 在 我的 最漂亮的 圆形的 -
- [kæp] ,
ear'd Cap ,
- 帽 ,

我尽力打扮自己，戴上我最漂亮的圆耳朵帽子。

[ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [maɪ] [steɪz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][ɒv; əv][maɪ]['bʊzəm] ,
and pulled down my Stays , to shew as much as I could of my Bosom ,
和 拉 向下 我的 住宿 , 到 展示 作为 很多 作为 我 可以 的 我的 怀 ,

我拉下束胸衣，尽可能地露出我的胸部。

([fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [sez]
(for Parson Williams says
(为了 牧师 威廉姆斯 说道

（帕森·威廉姆斯说）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]) [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['præktɪst] ['əʊvə(r)][ɔːl] [maɪ] [eəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [glɑːs] ,
that is the most beautiful part of a Woman) and then I practised over all my Airs before the Glass ,
那 是 这 最多 美丽的 部分 的 一个 女士) 和 然后 我 已实践 超过 全部 我的 播出 前 这 玻璃 ,

那是女人最美的部分）然后我对着镜子练习我所有的咏叹调，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn] .
and then I sat down and read a Chapter in the Whole Duty of Man .
和 然后 我 卫星 向下 和 读 一个 章 在 这 所有的 责任 的 男人 .

然后我坐下来读了《人类的全部责任》中的一章。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] , [maɪ]['mɑːstə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'ləʊ] ,
Then Mrs . Jewkes came to me and told me , my Master wanted me below ,
然后 太太 . 犹太人 来了 到 我 和 讲述 我 , 我的 掌握 通缉 我 以下 ,

然后朱克斯太太来找我，告诉我，我的主人要我下去。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] , [doʊnt] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ; [nəʊ] , [θɪŋks] [ai][tuː; tə][maɪ][self] ,
and says she , Don't behave like a Fool ; No , thinks I to my self ,
和 说道 她 , 不 表现 喜欢 一个 傻子 ; 不 , 思考 我 到 我的 自己 ,

她说："别像个傻瓜一样。"我心想，不，

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] .
I believe I shall find Wit enough for my Master and you too .
我 相信 我 将 寻找 有 足够的 为了 我的 掌握 和 你 也 .

我相信我能找到足够的智慧来满足我的主人和你的需要。

[səʊ] [daʊn] [gəʊz] [ˌem 'iː][ai]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə][hɪm] .
So down goes me I into the Parlour to him .
所以 向下 去 我 我 进入 这 客厅 到 他 .

于是我下楼，走进客厅去找他。

['pæmələ] , [sez] [hiː; hi] , [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [keɪm] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] [ai] ['kænɒt] [steɪ] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
Pamela , says he , the Moment I came in , you see I cannot stay long from you ,
帕梅拉 , 说道 他 , 这 片刻 我 来了 在 , 你 看 我 不能 停留 长的 从 你 ,

他说："帕梅拉，我一进来，你就知道我不能离开你太久。"

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
which I think is a sufficient Proof of the Violence of my Passion .
哪个 我 思考 是 一个 充足的 证明 的 这 暴力 的 我的 热情 .

我认为这足以证明我激情的强烈程度。

[jes] , [sɜː(r)] , [sez] [ai] , [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn'tendz] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] ,
Yes , Sir , says I , I see your Honour intends to ruin me ,
是的 , 先生 , 说道 我 , 我 看 你的 荣誉 意图 到 废墟 我 ,

"是的，先生，"我说，"我看得出您是想毁了我。"

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] - [wɪl] ['kɒntent][juː; jʊ] .
that nothing but the Destruction of my Vartue will content you .
那 没有什么 但 这 破坏 的 我的 - 将要 内容 你 .

只有摧毁我的尊严才能让你满意。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wɜːd] [ðæt] [ɪz] , [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] [huː] [fɜːst] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
O what a charming Word that is , rest his Soul who first invented it .
哦 什么 一个 迷人 单词 那 是 , 休息 他的 灵魂 WHO 第一的 发明 它 .

多么动听的词语啊，愿第一个创造它的人安息。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ai] [wʊd] ['ruːɪn][juː; jʊ] , ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
How can you say I would ruin you , answered the Squire ,
如何 能 你 说 我 会 废墟 你 , 回答 这 乡绅 ,

"你怎么能说我会毁了你呢？"侍从回答道。

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑːsk]['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [nɒt][grɑːnt][juː; jʊ] .
when you shall not ask any thing which I will not grant you .
什么时候 你 将 不是 问 任何 事物 哪个 我 将要 不是 授予 你 .

你们不要求我未必应允你们的事。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [sez] [ai] ,
If that be true , says I ,
如果 那 是 真的 , 说道 我 ,

如果那是真的，我说，

[gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [let][ˌem 'iː][gəʊ][həʊm][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] ['ɒnɪst] ['peərənts] ;
good your Honour let me go home to my poor but honest Parents ;
好的 你的 荣誉 让 我 去 家 到 我的 贫穷的 但 诚实的 父母 ;

法官大人，请让我回家，回到我贫穷但诚实的父母身边。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt]['ruːɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdn] ,
that is all I have to ask , and do not ruin a poor Maiden ,
那 是 全部 我 有 到 问 , 和 做 不是 废墟 一个 贫穷的 少女 ,

这就是我全部的请求，请不要毁了可怜的少女。

[huː] [ɪz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] - [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
who is resolved to carry her Vartue to the Grave with her .
WHO 是 已解决 到 携带 她 - 到 这 严重 和 她 .

她决心将她的瓦尔图带入坟墓。

['hʌsi] , [sez] [hiː; hi] , [doʊnt] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] , [doʊnt] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] .
Hussy , says he , don't provoke me , don't provoke me , I say .
荡妇 , 说道 他 , 不 惹 我 , 不 惹 我 , 我 说 .

"荡妇，"他说，"别惹我，别惹我，"我说。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,
You are absolutely in my power ,
你 是 绝对地 在 我的 力量 ,

你完全在我的掌控之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem 'iː][laɪ] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ][feə(r)] [miːnz] , [ai] [wɪl] [baɪ] [fɔːs] .
and if you won't let me lie with you by fair Means , I will by Force .
和 如果 你 惯于 让 我 说谎 和 你 经过 公平的 方法 , 我 将要 经过 力量 .

如果你不让我通过正当手段与你同寝，我就用武力。

[əʊ][lɑː] , [sɜː(r)] , [sez] [ai] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː] [wɜːdz] . — — ['veri] ['prɪti]
O la , Sir , says I , I don't understand your paw Words . — — Very pretty
哦 拉 , 先生 , 说道 我 , 我 不 理解 你的 爪子 字 . — — 非常 漂亮的
['triːtmənt] [ɪn'diːd] ,
Treatment indeed ,
治疗 的确 ,

哦，先生，我说，我听不懂您的爪语。——真是非常漂亮的待遇。

[sez] [hiː; hi] , [tuː; tə] [seɪ] [ai][juːz] [pɔː] [wɜːdz] ; ['hʌsi] , [dʒɪpsi] , ['hɪpəkrɪt] , ['sɔːsˌbɒks] , ['bəʊldfeɪs] ,
says he , to say I use paw Words ; Hussy , Gipsie , Hypocrite , Saucebox , Boldface ,
说道 他 , 到 说 我 使用 爪子 字 ; 荡妇 , 吉普赛人 , 伪君子 , 冒失鬼 , 粗体 ,

他说，要说我用爪印词；荡妇，吉普赛人，伪君子，酱料盒，粗体字，

[get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] ,
get out of my Sight ,
得到 出去 的 我的 视线 ,

滚出我的视线！

[ɔː(r)] [ai] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði] — — [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːd] ,
or I will lend you such a Kick in the — — I don't care to repeat the Word ,
或者 我 将要 借 你 这样的 一个 踢 在 这 — — 我 不 关心 到 重复 这 单词 ,

否则我会让你尝尝厉害——我都不想再重复那个词了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ment] [maɪ] ['hɪndə(r)] [pɑːt] .
but he meant my hinder part .
但 他 意思是 我的 阻碍 部分 .

但他指的是我的后半身。

[ai][wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai][wɒz; wəz] [hɑːf] [ə'freɪd] ,
I was offering to go away , for I was half afraid ,
我 曾是 提供 到 去 离开 , 为了 我 曾是 一半 害怕的 ,

我当时想离开，因为我有点害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
when he called me back , and took me round the Neck and kissed me ,
什么时候 他 称为 我 后退 , 和 采取 我 圆形的 这 脖子 和 亲吻 我 ,

他把我叫回来，搂住我的脖子吻了我，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪd] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .
and then bid me go about my Business .
和 然后 出价 我 去 关于 我的 商业 .

然后就让我继续忙自己的事。

[ai] [went] [də'rektli] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] , [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [suːn] ['ɑːftəwədz] .
I went directly into my Room , where Mrs . Jewkes came to me soon afterwards .
我 去 直接地 进入 我的 房间 , 在哪里 太太 . 犹太人 来了 到 我 很快 然后 .

我直接进了我的房间，不久之后，朱克斯太太就来找我了。

[səʊ] ['mædəm] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [pet] ,
So Madam , says she , you have left my Master below in a fine Pet ,
所以 女士 , 说道 她 , 你 有 左边 我的 掌握 以下 在 一个 美好的 宠物 ,

“夫人，”她说，“您把我的主人留在了下面那只漂亮的宠物里。”

[hiː; hi] [hæθ] [θreʃ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [ɔːl'redi] :
he hath threshed two or three of his Men already :
他 有 脱粒 二 或者 三 的 他的 男人 已经 :

他已经击败了他手下的两三个人：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mait] ['prɪti] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

It is might pretty that all his Servants are to be punished for your

它 是 可能 漂亮的 那 全部 他的 仆人 是 到 是 受到惩罚 为了 你的

[ɪm'pɜːtɪnəns] .

Impertinence .

无礼 .

或许，他所有的仆人都会因为你的无礼而受到惩罚。

['hɑːrkiː] , ['mædəm] , [sez] [ai] , [doʊnt][juː; jʊ] [ə'frʌnt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,

Harkee , Madam , says I , don't you affront me , for if you do ,

哈基 , 女士 , 说道 我 , 不 你 冒犯 我 , 为了 如果 你 做 ,

哈基夫人，我说，你别冒犯我，否则，

[diː] — [en][ˌem 'iː] ([ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [ri'pent] [fɔː(r); fə(r)]['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd]) [ɪf] [ai]

d — n me (I am sure I have repented for using such a Word) if I

d — n 我 (我 是 当然 我 有 悔改 为了 使用 这样的 一个 单词) 如果 我

[ˌeɪ 'em][nɒt] [ri'vendʒ] .

am not revenged .

是 不是 复仇 .

如果我不报复，就等着瞧吧（我确信我已经为使用这样的词语而忏悔了）。

[haʊ] [swiːt] [ɪz] [rɪ'vendʒ] : [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

How sweet is Revenge : Sure the Sermon Book is in the Right ,

如何 甜的 是 复仇 : 当然 这 讲道 书 是 在 这 正确的 ,

复仇的滋味真甜美：当然，《圣经》是对的。

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mɔːs(ə)l][ðə; ði]['dev(ə)l]['evə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in calling it the sweetest Morsel the Devil ever dropped into the Mouth of a

在 呼叫 它 这 最甜美的 小块 这 魔鬼 曾经 掉落 进入 这 嘴 的 一个

['sɪnə(r)] .

Sinner .

罪人 .

称之为魔鬼投进罪人口中的最甜蜜的一口。

['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [neɪlz] [tuː] [wel] [tuː; tə][gəʊ]['fɑːðə(r)] ,

Mrs . Jewkes remembered the Smart of my Nails too well to go farther ,

太太 . 犹太人 记得 这 聪明的 的 我的 指甲 也 出色地 到 去 更远 ,

朱克斯太太对我的指甲的锋利记忆犹新，所以不敢再往前走了。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [maɪ] - [tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ,

and so we sat down and talked about my Vartue till Dinner - time ,

和 所以 我们 卫星 向下 和 谈话 关于 我的 - 直到 晚餐 - 时间 ,

于是我们坐下来，一直聊到晚餐时间，谈论我的Vartue。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [maɪ]['mɑːstə(r)] .

and then I was sent for to wait on my Master .

和 然后 我 曾是 发送 为了 到 等待 在 我的 掌握 .

然后我被叫去服侍我的主人。

[ai] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ɒf(ə)n] [kɔːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

I took care to be often caught looking at him ,

我 采取 关心 到 是 经常 捕捉 寻找 在 他 ,

我刻意让自己经常被发现偷看他，

[ænd; ənd] [ðen] [ai]['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

and then I always turn'd away my Eyes , and pretended to be ashamed .

和 然后 我 总是 转弯 离开 我的 眼睛 , 和 假装 到 是 羞愧 .

然后我总是别过脸去，假装感到羞愧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]
As soon as the Cloth was removed , he put a Bumper of Champagne
作为 很快 作为 这 布 曾是 已移除 , 他 放 一个 保险杠 的 香槟酒
['ɪntuː][maɪ][hænd] ,
into my Hand ,
进入 我的 手 ,

布一被拿开，他就递给我一大杯香槟。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [drɪŋk] — — [əʊ][lɑː][ai][kænt] [neɪm] [ðə; ði] [helθ] .
and bid me drink — — O la I can't name the Health .
和 出价 我 喝 — — 哦 拉 我 不能 姓名 这 健康 .

并请我喝酒——哦啦，我不能说出健康的名字。

['pɑːsn] ['wɪljəmz] [meɪ] [wel] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] .
Parson Williams may well say he is a wicked Man .
牧师 威廉姆斯 可能 出色地 说 他 是 一个 邪恶 男人 .

帕森·威廉姆斯很可能会说他是个邪恶的人。

['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [tʊk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][dɪə(r)] - ; [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd]
Mrs . Jewkes took a Glass and drank the dear Monysyllable ; I don't understand
太太 . 犹太人 采取 一个 玻璃 和 喝 这 亲爱的 - ; 我 不 理解
[ðæt] [wɜːd] ,
that Word ,
那 单词 ,

朱克斯太太拿起一个杯子，喝下了那杯珍贵的单音节酒；我不懂这个词。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔdi] .
but I believe it is baudy .
但 我 相信 它 是 鲍迪 .

但我认为这很粗俗。

[ai] [ðen] [dræŋk] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [gʊd] ['pleʒə(r)] .
I then drank towards his Honour's good Pleasure .
我 然后 喝 向 他的 荣誉的 好的 乐趣 .

然后我举杯，以博得阁下的欢心。

[eɪ] , ['hʌsi] , [sez] [hiː; hi] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [sɜː(r)] ,
Ay , Hussy , says he , you can give me Pleasure if you will ; Sir ,
哎 , 荡妇 , 说道 他 , 你 能 给 我 乐趣 如果 你 将要 ; 先生 ,

“哎，小妖精，”他说，“如果你愿意，你可以给我带来快乐；先生，

[sez] [ai] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,
says I , I shall be always glad to do what is in my power ,
说道 我 , 我 将 是 总是 高兴的 到 做 什么 是 在 我的 力量 ,

我说，我总是乐于做我力所能及的事。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
and so I pretended not to know what he meant .
和 所以 我 假装 不是 到 知道 什么 他 意思是 .

于是我假装不知道他的意思。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] . — [əʊ]['mæmə; mə'mɑː] , [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]
Then he took me into his Lap . — O Mamma , I could tell you something
然后 他 采取 我 进入 他的 膝 . — 哦 妈妈 , 我 可以 告诉 你 某物
[ɪf] [ai] [wʊd] — [ænd; ənd]
if I would — and
如果 我 会 — 和

然后他把我抱到他腿上。——哦，妈妈，如果我愿意，我可以告诉你一些事——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] — — [ænd; ənd] [ai] [sed] [ai] [woʊnt] [biː; bi] - [ə'baʊt] [səʊ] , [səʊ] [ai] [woʊnt] ;
he kissed me — — and I said I won't be slobber'd about so , so I won't ;
他 亲吻 我 — — 和 我 说 我 惯于 是 - 关于 所以 , 所以 我 惯于 ;

他吻了我——我说我不会为此流口水，所以我不会；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪd] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['bægɪdʒ] ,
and he bid me get out of the Room for a saucy Baggage ,
和 他 出价 我 得到 出去 的 这 房间 为了 一个 风骚的 行李 ,

他命令我离开房间去拿一件不雅的行李。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [spɪt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
and said he had a good mind to spit in my Face .
和 说 他 有 一个 好的 头脑 到 吐 在 我的 脸 .

他说他很想朝我脸上吐口水。

[ʃʊə(r)] [nəʊ] [mæn] ['əʊvə(r)] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] .
Sure no Man over took such a Method to gain a Woman's Heart .
当然 不 男人 超过 采取 这样的 一个 方法 到 获得 一个 女性的 心 .

确实，没有哪个男人能比得上这种方法来赢得女人的芳心。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
I had not been long in my Chamber before Mrs . Jewkes came to me ,
我 有 不是 到过 长的 在 我的 商会 前 太太 . 犹太人 来了 到 我 ,

我刚进房间没多久，朱克斯太太就来了。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
and told me , my Master would not see me any more that Evening ,
和 讲述 我 , 我的 掌握 会 不是 看 我 任何 更多的 那 晚上 ,

他告诉我，那天晚上我的主人不会再见我了。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,
that is , if he can help it ; for , added she ,
那 是 , 如果 他 能 帮助 它 ; 为了 , 额外 她 ,

也就是说，如果他能帮上忙的话；因为，她补充道，

[ai] ['iːzəli] [pə'siːv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'sendənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,
I easily perceive the great Ascendant you have over him , and to confess the Truth ,
我 容易地 感知 这 伟大的 上升 你 有 超过 他 , 和 到 承认 这 真相 ,

我很容易看出你对他拥有的强大影响力，并且要坦白地说，

[ai] [doʊnt] [daʊt] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [maɪ] ['mɪstrəs] .
I don't doubt but you will shortly be my Mistress .
我 不 怀疑 但 你 将要 不久 是 我的 情妇 .

我毫不怀疑，你很快就会成为我的女主人。

[wɒt] [sez] [ai] , [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What says I , dear Mrs . Jewkes , what do you say ?
什么 说道 我 , 亲爱的 太太 . 犹太人 , 什么 做 你 说 ?

亲爱的朱克斯夫人，我怎么说？您怎么说？

[doʊnt] ['flætə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
Don't flatter a poor Girl , it is impossible his Honour can have any honourable Design upon me .
不 奉承 一个 贫穷的 女孩 , 它 是 不可能的 他的 荣誉 能 有 任何 光荣的 设计 之上 我 .

不要奉承一个可怜的女孩，他的荣誉不可能对我有任何高尚的意图。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪzaɪnz] [tɪl] ['sʌpə(r)] - [taɪm] .
And so we talked of honourable Designs till Supper - time .
和 所以 我们 谈话 的 光荣的 设计 直到 晚餐 - 时间 .

于是，我们一直谈论着高尚的设计，直到晚餐时间。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [ænd; ənd][ai] [sʌp] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ][hɒt] ['bʌtəd] ['æp(ə)l] - [paɪ] ;
And Mrs . Jewkes and I supped together upon a hot buttered Apple - Pie ;
和 太太 . 犹太人 和 我 喝 一起 之上 一个 热的 涂黄油的 苹果 - 馅饼 ;

我和朱克斯太太一起享用了热腾腾的涂了黄油的苹果派；

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] .
and about ten o'Clock we went to Bed .
和 关于 十 点钟 我们 去 到 床 .

大约十点钟我们就去睡觉了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][bed][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
We had not been a Bed half an Hour ,
我们 有 不是 到过 一个 床 一半 一个 小时 ,

我们还没在床上待半个小时呢，

[wen] [maɪ]['mɑːstə(r)] [keɪm] [pɪt][ə; eɪ][pæt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
when my Master came pit a pat into the Room in his Shirt as before .
什么时候 我的 掌握 来了 坑 一个 拍 进入 这 房间 在 他的 衬衫 作为 前 .

主人像以前一样穿着衬衫走进房间。

[ai] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][wʌn] [ɑːm] ,
I pretended not to hear him , and Mrs . Jewkes laid hold of one Arm ,
我 假装 不是 到 听到 他 , 和 太太 . 犹太人 铺设 抓住 的 一 手臂 ,

我假装没听见他的话，朱克斯太太抓住了我的一只胳膊。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði][bed] [kloʊðz] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][bed][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
and he pulled down the Bed cloaths and came into Bed on the other Side ,
和 他 拉 向下 这 床 衣服 和 来了 进入 床 在 这 其他 边 ,

他拉下被子，从另一边钻进了被窝。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]['ʌðə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪm] ,
and took my other Arm and laid it under him ,
和 采取 我的 其他 手臂 和 铺设 它 在下面 他 ,

他拿起我的另一只胳膊，放在他身下。

[ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [brests] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and fell a kissing one of my Breasts as if he would have devoured it ;
和 跌倒 一个 接吻 一 的 我的 乳房 作为 如果 他 会 有 吞噬 它 ;

他吻了我的一个乳房，仿佛要把它吞噬掉似的；

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,
I was then forced to awake , and began to struggle with him ,
我 曾是 然后 强制 到 醒 , 和 开始 到 斗争 和 他 ,

我被迫醒来，开始与他搏斗。

['mɪsɪz] . ['dʒuːks] ['kraɪɪŋ] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Mrs . Jewkes crying why don't you do it ?
太太 . 犹太人 哭泣 为什么 不 你 做 它 ?

朱克斯太太哭着问：“你为什么不做呢？”

[ai][hæv; həv][wʌn][ɑːm][sɪ'kjʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [diːl] [wɪð] [ðə; ði][rest][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
I have one Arm secure , if you can't deal with the rest I am sorry for you
我 有 一 手臂 安全的 , 如果 你 不能 交易 和 这 休息 我 是 对不起 为了 你
.
:
.

我已经确保了一只手臂的安全，如果你无法处理剩下的部分，那我只能为你感到遗憾了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ruːd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
He was as rude as possible to me ; but I remembered , Mamma ,
他 曾是 作为 粗鲁的 作为 可能的 到 我 ; 但 我 记得 , 妈妈 ,

他对我极其粗鲁；但我记得，妈妈，

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['rævɪʃ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,
the Instructions you gave me to avoid being ravished , and followed them ,
这 指示 你 给予 我 到 避免 存在 被蹂躏 , 和 随后 他们 ,

你给我的避免被强暴的指示，我都遵照执行了。

[wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [tɜːmz] , [ænd; ənd]
which soon brought him to Terms , and
哪个 很快 带来 他 到 条款 , 和

这很快让他同意了条款，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] , [ɒn] [kwɪtɪŋ] [maɪ][həʊld] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][bed] .
he promised me , on quitting my hold , that he would leave the Bed .
他 承诺 我 , 在 辞职 我的 抓住 , 那 他 会 离开 这 床 .

他向我保证，放开我的手后，他会离开那张床。

[əʊ] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðiː] .
O Parson Williams , how little are all the Men in the World compared to thee .
哦 牧师 威廉姆斯 , 如何 小的 是 全部 这 男人 在 这 世界 比较的 到 你 .

哦，威廉姆斯牧师，世上所有的人与您相比是多么渺小啊！

[maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [sed] ,
My Master was as good as his Word ; upon which Mrs . Jewkes said ,
我的 掌握 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ; 之上 哪个 太太 . 犹太人 说 ,

我的主人言出必行；对此，朱克斯夫人说道：

[əʊ][sɜː(r)] , [ai] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sekt] ,
O Sir , I see you know very little of our Sect ,
哦 先生 , 我 看 你 知道 非常 小的 的 我们的 教派 ,

先生，看来您对我们教派了解甚少。

[baɪ] ['pɑːtɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blesɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
by parting so easily from the Blessing when you was so near it .
经过 离别 所以 容易地 从 这 祝福 什么时候 你 曾是 所以 靠近 它 .

明明离祝福那么近，却如此轻易地与它分离。

[nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] , ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][nəʊ][mɔː(r)] [hæθ] ['hæpənd] ,
No , Mrs . Jewkes , answered he , I am very glad no more hath happened ,
不 , 太太 . 犹太人 , 回答 他 , 我 是 非常 高兴的 不 更多的 有 发生 ,

"不，朱克斯太太，"他回答说，"我很高兴事情没有进一步发展。"

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['ɪndʒəd] ['pæmələ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
I would not have injured Pamela for the World .
我 会 不是 有 受伤 帕梅拉 为了 这 世界 .

我绝不会伤害帕梅拉。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
And to - morrow Morning perhaps she may hear of something to her
和 到 - 明天 早晨 也许 她 可能 听到 的 某物 到 她
[əd'vɑːntɪdʒ] .
Advantage .
优势 .

或许明天早上她会听到一些对她有利的消息。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] , [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [fɔːs] ,
This she may be certain of , that I will never take her by Force ,
这 她 可能 是 肯定 的 , 那 我 将要 绝不 拿 她 经过 力量 ,
她可以确信，我绝不会强行带走她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and then he left the Room .
和 然后 他 左边 这 房间 .
然后他就离开了房间。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['pæmələ] , [sez] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] ,
What think you now , Mrs . Pamela , says Mrs . Jewkes ,
什么 思考 你 现在 , 太太 . 帕梅拉 , 说道 太太 . 犹太人 ,
“你现在怎么看，帕梅拉太太？”朱克斯太太问道。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [jet] [pə'sweɪdɪd] [maɪ]['mɑːstə(r)] [hæθ] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ?
are you not yet persuaded my Master hath honourable Designs ?
是 你 不是 然而 被说服 我的 掌握 有 光荣的 设计 ?
难道你还不相信我的主人怀有崇高的计划吗?

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][nəʊ] [greɪt] [pruːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] ,
I think he hath given no great Proof of them to - night ,
我 思考 他 有 给定 不 伟大的 证明 的 他们 到 - 夜晚 ,
我认为他今晚并没有给出什么有力的证据来证明这些。

[sed] [ai] . [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ai][faɪnd][ɪz][nɒt] [greɪt] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,
said I . Your Experience I find is not great , says she ,
说 我 . 你的 经验 我 寻找 是 不是 伟大的 , 说道 她 ,
我说：“我觉得你的体验不太好。”她说。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi][maɪ] ['mɪstrəs] ,
but I am convinced you will shortly be my Mistress ,
但 我 是 确信 你 将要 不久 是 我的 情妇 ,
但我确信你很快就会成为我的女主人。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] .
and then what will become of poor me .
和 然后 什么 将要 变得 的 贫穷的 我 .
那可怜的我以后该怎么办呢?

[wɪð] [sʌtʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [wiː; wi][bəuθ] [fel] [ə'sliːp] .
With such sort of Discourse we both fell asleep .
和 这样的 种类 的 话语 我们 两个都 跌倒 睡着了 .
就这样聊着聊着，我们俩都睡着了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [maɪ]['mɑːstə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Next Morning early my Master sent for me , and after kissing me ,
下一个 早晨 早期的 我的 掌握 发送 为了 我 , 和 后 接吻 我 ,
第二天一大早，主人就派人来叫我，他吻了我之后，

[geɪv] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]['ɪntuː][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [riːd] ; [ai][dɪd][səʊ] ,
gave a Paper into my Hand which he bid me read ; I did so ,
给予 一个 纸 进入 我的 手 哪个 他 出价 我 读 ; 我 做过 所以 ,
他递给我一张纸，让我读；我照做了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['set(ə)lɪŋ] 250l .
and found it to be a Proposal for settling 250l .
和 成立 它 到 是 一个 提议 为了 安顿 250l .
并发现这是一项解决 250 升问题的提议。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn][ˌem 'iː] , [bɪ'saɪdz] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ædvænteɪdʒəs] ['ɒfəz] , [æz; əz]['prez(ə)nts][ɒv; əv] ['mʌni]
a Year on me , besides several other advantagious Offers , as Presents of Money
一个 年 在 我 ， 除了 一些 其他 有利的 优惠 ， 作为 礼物 的 钱
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
and other things .
和 其他 事物 .

除了其他几项优惠之外，我还获得了一年的奖励，包括金钱和其他物品作为礼物。

[wel] , ['pæmələ] , [sed] [hiː; hi] , [wɒt] ['ɑːnsə(r)][duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] .
Well , Pamela , said he , what Answer do you make me to this .
出色地 ， 帕梅拉 ， 说 他 ， 什么 回答 做 你 制作 我 到 这 .

他说："帕梅拉，你让我如何回答这个问题？"

[sɜː(r)] , [sed] [ai] , [ai]['væljuː][maɪ] - [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
Sir , said I , I value my Vartue more than all the World ,
先生 ， 说 我 ， 我 价值 我的 - 更多的 比 全部 这 世界 ，

先生，我说，我视我的品德胜过世上的一切。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][mænz] [waɪf] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mænz]
and I had rather be the poorest Man's Wife , than the richest Man's
和 我 有 相当 是 这 最贫困 男人的 妻子 ， 比 这 最富有的 男人的
[hɔː(r)] .
Whore .
妓女 .

我宁愿做最穷的男人的妻子，也不愿做最富有的男人的妓女。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [sed] [hiː; hi] ; [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
You are a Simpleton , said he ; That may be ,
你 是 一个 傻瓜 ， 说 他 ； 那 可能 是 ，

"你真是个傻瓜，"他说；"也许是这样。"

[ænd; ənd] [jet] [ai] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪt] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] , - [ai] ;
and yet I may have as much Wit as some Folks , cry'd I ;
和 然而 我 可能 有 作为 很多 有 作为 一些 各位 ， - 我 ；

"然而，我的才智可能不亚于某些人，"我喊道；

['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] , [sed] [hiː; hi] , ['evri]
meaning me , I suppose , said he , every
意义 我 ， 我 认为 ， 说 他 ， 每一个

"他指的是我吧，"他说，"每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[mæn] [nəʊz] [hɪm'self] [best] , [sez] [ai] . ['hʌsi] , [sez] [hiː; hi] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Man knows himself best , says I . Hussy , says he , get out of the Room ,
男人 知道 他自己 最好的 ， 说道 我 . 荡妇 ， 说道 他 ， 得到 出去 的 这 房间 ，

"人最了解自己，"我说。"荡妇，"他说，"滚出房间。"

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['sɔːsi] [feɪs] [nəʊ][mɔː(r)] ,
and let me see your saucy Face no more ,
和 让 我 看 你的 风骚的 脸 不 更多的 ，

别再让我看到你那副轻佻的脸了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
for I find I am in more Danger than you are ,
为了 我 寻找 我 是 在 更多的 危险 比 你 是 ，

因为我发现自己比你更危险。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]
and therefore it shall be my Business to avoid you as much as I
和 所以 它 将 是 我的 商业 到 避免 你 作为 很多 作为 我

[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

因此，我一定会尽可能地避开你；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] , [θɪŋks] [ai] , [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ][self][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
and it shall be mine , thinks I , at every turn to throw my self in your
和 它 将 是 矿 ， 思考 我 ， 在 每一个 转动 到 扔 我的 自己 在 你的

[wei] .
way .
方式 .

我心想，我一定会想方设法挡在你的路上。

[səʊ][ai] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['pɑːtɪd] , [ai] [hɜːd] [hɪm] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
So I went out , and as I parted , I heard him sigh and say he was
所以 我 去 出去 ， 和 作为 我 分手了 ， 我 听到 他 叹 和 说 他 曾是

[bɪ'wɪtʃt] .
bewitched .
着迷 .

于是我走了出去，临别时，我听到他叹了口气，说他中了邪。

['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [hæθ] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [sɪns] ,
Mrs . Jewkes hath been with me since ,
太太 . 犹太人 有 到过 和 我 自从 ，

从那时起，朱克斯太太就一直和我在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'vɪnst] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
and she assures me she is convinced I shall shortly be Mistress of the Family
和 她 保证 我 她 是 确信 我 将 不久 是 情妇 的 这 家庭

,
,
,

她向我保证，她确信我很快就会成为这个家的女主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bi'heiv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [θɔːt] [ˌem 'iː][səʊ] .
and she really behaves to me , as if she already thought me so .
和 她 真的 行为 到 我 ， 作为 如果 她 已经 想法 我 所以 .

她对我的态度真的就像她一直这么认为一样。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [naʊ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I am resolved now to aim at it .
我 是 已解决 现在 到 目的 在 它 .

我现在下定决心要朝着这个目标努力。

[ai] [θɔːt] [wʌns][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][maɪ]['pɜːs(ə)n] .
I thought once of making a little Fortune by my Person .
我 想法 一次 的 制作 一个 小的 财富 经过 我的 人 .

我曾经想过靠自己的力量发一笔小财。

[ai] [naʊ] [ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][baɪ][maɪ] - .
I now intend to make a great one by my Vartue .
我 现在 打算 到 制作 一个 伟大的 一 经过 我的 - .

我现在打算用我的Vartue做一个很棒的作品。

[səʊ] ['ɑːskɪŋ] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [skrəʊl] , [ai][ˌeɪ 'em] ,
So asking Pardon for this long Scroll , I am ,
所以 问 赦免 为了 这 长的 滚动 ， 我 是 ，

所以，请原谅我写了这么长的篇幅。

[jɔː(r); jə(r)]['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
Your dutiful Daughter ,
你的 尽职尽责的 女儿 ，

你孝顺的女儿，

[ʃəmiːlə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

['letə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
LETTER XI .
信 十一 .

第十一封信。

[ˌhenri'etə] ['mærɪə][həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ʃəmiːlə] ['ændruːz] .
Henrietta Maria Honora Andrews to Shamela Andrews .
亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 到 沙梅拉 安德鲁斯 .

亨丽埃塔·玛丽亚·霍诺拉·安德鲁斯致沙梅拉·安德鲁斯。

[dɪə(r)] [ʃæm] ,
Dear Sham ,
亲爱的 假 ，

亲爱的莎姆，

[ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['letə(r)] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['pleʒə(r)] ,
I Received your last Letter with infinite Pleasure ,
我 已收到 你的 最后的 信 和 无限 乐趣 ，

我非常高兴地收到了您的上一封信。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid]
and am convinced it will be your own Fault if you are not married
和 是 确信 它 将要 是 你的 自己的 过错 如果 你 是 不是 已婚
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ,
to your Master ,
到 你的 掌握 ，

而且我确信，如果你没有嫁给你的主，那一定是你自己的错。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [les] [tɜːmz] .
and I would advise you now to take no less Terms .
和 我 会 建议 你 现在 到 拿 不 较少的 条款 .

我建议你现在就接受不低于此的条款。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][wʌn] [rɒk] ['əʊnli] , [ðæt] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] ,
But , my dear Child , I am afraid of one Rock only , That Parson Williams ,
但 ， 我的 亲爱的 孩子 ， 我 是 害怕的 的 一 岩石 仅有的 ， 那 牧师 威廉姆斯 ，

但是，我亲爱的孩子，我只害怕一块石头，那就是威廉姆斯牧师。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt]
I wish he was out
我 希望 他 曾是 出去

我希望他出局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the Way .
的 这 方式 .

道。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevə(r)] [kə'mits] ['fɒli] [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [men] ,
A Woman never commits Folly but with such Sort of Men ,
一个 女士 绝不 提交 蠢事 但 和 这样的 种类 的 男人 ,

女人绝不会做傻事，除非她和这种男人在一起。

[æz; əz] [baɪ] ['meni] [hɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ai] [kə'lekt] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] : [bʌt; bət] ,
as by many Hints in the Letters I collect him to be : but ,
作为 经过 许多 提示 在 这 信件 我 收集 他 到 是 : 但 ,

从我收集的信件中的许多暗示来看，他应该是这样的：但是，

[kən'sɪdə(r)] [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [hæv; həv] [ˌɒpə'tju:nətiz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [jɔ:'self] [wɪð] ['pɑ:sn] ['wɪljəmz] ,
consider my dear Child , you will hereafter have Opportunities sufficient to indulge yourself with Parson Williams ,
考虑 我的 亲爱的 孩子 , 你 将要 此后 有 机会 充足的 到 放纵 你自己 和 牧师 威廉姆斯 ,

亲爱的孩子，请记住，你以后会有很多机会与威廉姆斯牧师相处。

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] .
or any other you like .
或者 任何 其他 你 喜欢 .

或者你喜欢的其他任何名字。

[maɪ] [əd'vaɪs] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪz] ,
My Advice therefore to you is ,
我的 建议 所以 到 你 是 ,

因此，我对你的建议是：

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['si:ɪŋ] [hɪm] ['eni] [mɔ:(r)] [tɪl] [ðə; ði] [nɒt] [ɪz] [taɪd] .
that you would avoid seeing him any more till the Knot is tied .
那 你 会 避免 看到 他 任何 更多的 直到 这 结 是 系 .

在婚礼举行之前，你将不再与他见面。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ['les(ə)n] [ai] [tɔ:t] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ['indʒə] ['əʊnli] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
Remember the first Lesson I taught you , that a married Woman injures only her Husband ,
记住 这 第一的 课 我 教授 你 , 那 一个 已婚 女士 受伤 仅有的 她 丈夫 ,

记住我教给你们的第一课，已婚妇女只会伤害自己的丈夫。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [hɜ:'self] .
but a single Woman herself .
但 一个 单身的 女士 她自己 .

但她本人是一位单身女性。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,
I am in hopes of seeing you a great Lady ,
我 是 在 希望 的 看到 你 一个 伟大的 女士 ,

我希望能见到你，一位伟大的女士。

[jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] ,
Your affectionate Mother ,
你的 亲热 母亲 ,

你慈爱的母亲，

[ˌhenri'etə] ['mærɪə] , & [si:] .
Henrietta Maria , & c .
亨丽埃塔 玛丽亚 , & c .

亨利埃塔·玛丽亚等人

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃəmiːlə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][lɑːst]
The following Letter seems to have been written before Shamela received the last
这 下列的 信 似乎 到 有 到过 书面 前 沙梅拉 已收到 这 最后的
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
from her Mother .
从 她 母亲 .

以下这封信似乎是在沙梅拉收到母亲的最后一封信之前写的。

['letə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
LETTER XII .
信 十二 .

第十二封信。

[ʃəmiːlə] ['ændruːz] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] ['mærɪə][həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] .
Shamela Andrews to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 安德鲁斯 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

Shamela Andrews 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

[dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
Dear Mamma ,
亲爱的 妈妈 ,

亲爱的妈妈，

[ai]['lɪt(ə)l] [fɪəd] [wen] [ai][sent] [ə'weɪ] [maɪ][lɑːst] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [həʊps] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [suːn]
I Little feared when I sent away my last that all my Hopes would be so soon
我 小的 害怕 什么时候 我 发送 离开 我的 最后的 那 全部 我的 希望 会 是 所以 很快
[frʌ'streɪtɪd] ;
frustrated ;
沮丧的 ;

当我寄出最后一封信时，我丝毫没有想到我的所有希望会这么快就落空；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [bleɪm] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][nɒt][ˌem 'iː] .
but I am certain you will blame Fortune and not me .
但 我 是 肯定 你 将要 责备 财富 和 不是 我 .

但我确信你会把责任归咎于命运，而不是我。

[tuː; tə] [prə'siːd] [ðen] .
To proceed then .
到 继续 然后 .

那么，接下来继续。

[ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][left][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [hiː; hi][sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
About two Hours after I had left the Squire , he sent for me into the
关于 二 小时 后 我 有 左边 这 乡绅 , 他 发送 为了 我 进入 这
['pɑːlə(r)] .
Parlour .
客厅 .

离开乡绅家大约两个小时后，他派人把我叫到客厅。

['pæmələ] , [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'iː]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Pamela , said he , and takes me gently by the hand ,
帕梅拉 , 说 他 , 和 需要 我 轻轻地 经过 这 手 ,

“帕梅拉，”他说着，轻轻地牵起我的手。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
will you walk with me in the Garden ;
将要 你 走 和 我 在 这 花园 ;

你愿意与我一同漫步花园吗？

[jes] , [sɜː(r)] , [sez] [ai] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [bʌt; bət][ai][həʊp]
yes , Sir , says I , and pretended to tremble ; but I hope
是的 , 先生 , 说道 我 , 和 假装 到 颤抖 ; 但 我 希望

“是的，先生，”我说，并假装颤抖；但我希望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ruːd] .
your Honour will not be rude .
你的 荣誉 将要 不是 是 粗鲁的 .

法官大人，您不会失礼的。

[ɪnˈdiːd] , [sez] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
Indeed , says he , you have nothing to fear from me , and I have something to tell you ,
的确 , 说道 他 , 你 有 没有什么 到 害怕 从 我 , 和 我 有 某物 到 告诉 你 ,

他说道：“你不必害怕我，而且我还有话要告诉你。”

[wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌθ] [nɒt] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˈkænɒt] [əˈfend] .
which if it doth not please you , cannot offend .
哪个 如果 它 确实 不是 请 你 , 不能 得罪 .

即使它不合你的心意，也不会冒犯你。

[wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ðʌs] , [ˈpæmələ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [truːθ] ?
We walked out together , and he began thus , Pamela , will you tell me Truth ?
我们 步行 出去 一起 , 和 他 开始 因此 , 帕梅拉 , 将要 你 告诉 我 真相 ?

我们一起走了出去，他开口说道：“帕梅拉，你愿意告诉我真相吗？”

[dʌθ] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] [maɪ] [əˈtempts] [prəˈsiːd] [frɒm; frəm] - [ˈəʊnli] ,
Doth the Resistance you make to my Attempts proceed from Vartue only ,
确实 这 反抗 你 制作 到 我的 尝试 继续 从 - 仅有的 ,

你对我的尝试所表现出的抵抗，是否仅仅源于善意？

[ɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [nɒt] [sʌm; səm] [ˈraɪv(ə)l] [ɪn] [ðaɪ] [dɪə(r)] [ˈbʊzəm] [huː] [mait] [biː; bi] [mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] ?
or have I not some Rival in thy dear Bosom who might be more successful ?
或者 有 我 不是 一些 竞争对手 在 你的 亲爱的 怀 WHO 可能 是 更多的 成功的 ?

难道我亲爱的怀抱中就没有一个比我更成功的竞争对手吗？

[sɜː(r)] , [sez] [ai] ,
Sir , says I ,
先生 , 说道 我 ,

先生，我说，

[ai] [duː; də] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈeni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
I do assure you I never had a thought of any Man in the World .
我 做 保证 你 我 绝不 有 一个 想法 的 任何 男人 在 这 世界 .

我向你保证，我从未对世界上任何一个男人有过这样的想法。

[haʊ] [sez] [hiː; hi] , [nɒt] [ɒv; əv] [ˈpɑːsn] [ˈwɪljəmz] !
How says he , not of Parson Williams !
如何 说道 他 , 不是 的 牧师 威廉姆斯 !

他说的可不是帕森·威廉姆斯！

[ˈpɑːsn] [ˈwɪljəmz] , [sez] [ai] , [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [əˈpɒn] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃɪs] ,
Parson Williams , says I , is the last Man upon Earth ; and if I was a Dutchess ,
牧师 威廉姆斯 , 说道 我 , 是 这 最后的 男人 之上 地球 ; 和 如果 我 曾是 一个 公爵夫人 ,

我说，威廉姆斯牧师是世上最后一个人；如果我是个女公爵，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dresɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and your Honour was to make your Addresses to me ,
和 你的 荣誉 曾是 到 制作 你的 地址 到 我 ,

阁下本应向我致辞,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['eni]['raɪv(ə)l] ,
you would have no reason to be jealous of any Rival ,
你 会 有 不 原因 到 是 嫉妒的 的 任何 竞争对手 ,

你没有任何理由嫉妒任何竞争对手。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] .
especially such a Fellow as Parson Williams .
尤其 这样的 一个 同伴 作为 牧师 威廉姆斯 .

尤其是像帕森·威廉姆斯这样的人。

[ɪf] ['evə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — —
If ever I had a Liking , I am sure — —
如果 曾经 我 有 一个 喜欢 , 我 是 当然 — —

如果我真的喜欢过什么，我肯定——

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ][wʌn] [wei] ,
but I am not worthy of you one Way ,
但 我 是 不是 值得 的 你 一 方式 ,

但我配不上你，仅此而已。

[ænd; ənd][nəʊ] ['rɪtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][braɪb][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and no Riches should ever bribe me the other .
和 不 财富 应该 曾经 贿赂 我 这 其他 .

任何富豪都不应该贿赂我。

[maɪ][dɪə(r)] , [sez] [hiː; hi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,
My Dear , says he , you are worthy of every Thing ,
我的 亲爱的 , 说道 他 , 你 是 值得 的 每一个 事物 ,

“亲爱的,”他说，“你值得拥有一切。”

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə'saɪd][ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd]
and suppose I should lay aside all Considerations of Fortune , and disregard
和 认为 我 应该 躺 旁边 全部 考虑因素 的 财富 , 和 漠视
[ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
the Censure of the World ,
这 谴责 的 这 世界 ,

假设我抛开一切命运的考量，无视世人的指责，

[ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] .
and marry you .
和 结婚 你 .

然后娶你。

[əʊ]
O
哦

哦

[sɜː(r)] , [sez] [ai] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːts] ,
Sir , says I , I am sure you can have no such Thoughts ,
先生 , 说道 我 , 我 是 当然 你 能 有 不 这样的 想法 ,

先生，我说，我相信您绝不会这样想。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'miːn] [jɔː(r); jə(r)][self][səʊ] [ləʊ] .
you cannot demean your self so low .
你 不能 贬低 你的 自己 所以 低的 .

你不能自贬到这种地步。

[əˈpɒn] [maɪ] [səʊl] , [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈɜːnɪst] , [sez] [hiː; hi] , — [əʊ][ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ,
Upon my Soul , I am in earnest , says he , — O Pardon me , Sir ,
之上 我的 灵魂 , 我 是 在 认真 , 说道 他 , — 哦 赦免 我 , 先生 ,

他说：“我发誓，我是认真的——哦，先生，请原谅我。”

[sez] [ai] , [juː; jʊ] [kænt] [pəˈsweɪd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðɪs] .
says I , you can't persuade me of this .
说道 我 , 你 不能 说服 我 的 这 .

我说，你无法说服我。

[haʊ] [ˈmɪstrəs] , [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [reɪdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [laɪ] ?
How Mistress , says he , in a violent Rage , do you give me the Lie ?
如何 情妇 , 说道 他 , 在 一个 暴力 愤怒 , 做 你 给 我 这 说谎 ?

他怒不可遏地问道：“夫人，您怎么能让我说谎呢？”

[ˈhʌsi] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][bɒks][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɔːsi] [ɪəz] ,
Hussy , I have a great mind to box your saucy Ears ,
荡妇 , 我 有 一个 伟大的 头脑 到 盒子 你的 风骚的 耳朵 ,

荡妇，我真想好好教训你那双骚耳朵。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [rɪˈzɒlvd] [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [əˈfrʌnt] [ˌem ˈiː] [əˈgen]
but I am resolved I will never put it in your power to affront me again
但 我 是 已解决 我 将要 绝不 放 它 在 你的 力量 到 冒犯 我 再次
,
,
,

但我下定决心，绝不再给你机会侮辱我。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ai][dɪˈzaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][jɔː(r); jə(r)][self][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒɜːni] [ðɪs]
and therefore I desire you to prepare your self for your Journey this
和 所以 我 欲望 你 到 准备 你的 自己 为了 你的 旅行 这
[ˈɪnstənt] .
Instant .
立即的 .

因此，我希望你立刻做好启程的准备。

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [nəʊ][ˈbetə(r)] [ˈviːəkl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɑːt] ; [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
You deserve no better Vehicle than a Cart ; however , for once you shall
你 应得 不 更好的 车辆 比 一个 大车 ; 然而 , 为了 一次 你 将
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] ,
have a Chariot ,
有 一个 战车 ,

你配不上比马车更好的交通工具；然而，这一次你将拥有一辆战车。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [hɑːf][ˈaʊə(r)] ;
and it shall be ready for you within this half Hour ;
和 它 将 是 准备好 为了 你 之内 这 一半 小时 ;

半小时内即可为您准备好；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [flʌŋ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊəri] .
and so he flung from me in a Fury .
和 所以 他 扔 从 我 在 一个 愤怒 .

于是他愤怒地将我甩开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['dæli] [tuː] [lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [dɪ'zaɪr] ;
What a foolish Thing it is for a Woman to dally too long with her Lover's Desires ;
什么 一个 愚蠢 事物 它 是 为了 一个 女士 到 玩弄 也 长的 和 她 恋人的 欲望 ;

女人若在情人的欲望上耽搁太久，真是愚蠢至极；

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [əud] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [əʊld] [meɪdz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [tuː] [lɒŋ] .
how many have owed their being old Maids to their holding out too long .
如何 许多 有 欠款 他们的 存在 老的 女佣 到 他们的 保持 出去 也 长的 .

有多少人因为坚持太久而成为老处女?

['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [keɪm] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] ,
Mrs . Jewkes came me to presently , and told me ,
太太 . 犹太人 来了 我 到 目前 , 和 讲述 我 ,

朱克斯太太随即来到我身边，告诉我:

[ai] [mʌst; məst] [meɪk] ['redi] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['tʃæriət] ,
I must make ready with all the Expedition imaginable , for that my Master had ordered the Chariot ,
我 必须 制作 准备好 和 全部 这 远征 可以想象的 , 为了 那 我的 掌握 有 订购 这 战车 ,

我必须做好一切可能的准备，因为我的主人已经下令准备战车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that if I was not prepared to go in it ,
和 那 如果 我 曾是 不是 准备 到 去 在 它 ,

如果我没有做好进入的准备，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [wei] [həʊm] [ɒn] [fʊt] .
I should be turned out of Doors , and left to find my way Home on Foot .
我 应该 是 转向 出去 的 门 , 和 左边 到 寻找 我的 方式 家 在 脚 .

我应该被赶出大门，任由自己步行回家。

[ðɪs] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [jet] [ai] [rɪ'zɒlvd] , ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
This startled me a little , yet I resolved , whether in the right or wrong ,
这 惊慌 我 一个 小的 , 然而 我 已解决 , 无论 在 这 正确的 或者 错误的 ,

这让我有点吃惊，但我下定决心，无论对错，

[nɒt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [nɔː(r)] [ɑːsk] ['pɑːd(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
not to submit nor ask Pardon : For that know you , Mamma ,
不是 到 提交 也不 问 赦免 : 为了 那 知道 你 , 妈妈 ,

不屈服也不请求原谅：因为我知道你，妈妈，

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [jɔː(r); jə(r)] [self] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [frɒm; frəm] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] : [bɪ'saɪdz] ,
you never could your self bring me to from my Childhood : Besides ,
你 绝不 可以 你的 自己 带来 我 到 从 我的 童年 : 除了 ,

你永远无法将我从童年带回来：此外，

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
I thought he would be no more able to master his Passion for me now ,
我 想法 他 会 是 不 更多的 有能力的 到 掌握 他的 热情 为了 我 现在 ,

我以为他现在再也无法控制对我的爱慕之情了。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sent] [tuː] ['hɔːsɪz] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
than he had been hitherto ; and if he sent two Horses away with me ,
比 他 有 到过 迄今为止 ; 和 如果 他 发送 二 马匹 离开 和 我 ,

比他之前任何时候都更甚；如果他派两匹马跟我走，

[ai][kən'klu:dɪd][hi:; hi] [wʊd] [send][fɔ:(r)][tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:][bæk] .
I concluded he would send four to fetch me back .
我 结束 他 会 发送 四 到 拿来 我 后退 .

我断定他会派四个人来接我回去。

[səʊ] , ['tru:li] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['spɪrɪt][ai][kʊd; kəd]
So , truly , I resolved to brazen it out , and with all the Spirit I could
所以 , 真的 , 我 已解决 到 厚颜无耻 它 出去 , 和 和 全部 这 精神 我 可以
['mʌstə(r)][ʌp] ,
muster up ,
鼓起 向上 ,

所以，我真的下定决心要勇敢面对，并且鼓起我所能调动的一切勇气，

[ai][təʊld]['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [ai][wɒz; wəz]['vɑ:stli] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [nju:z] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ;
I told Mrs . Jewkes I was vastly pleased with the News she brought me ;
我 讲述 太太 . 犹太人 我 曾是 非常 高兴 和 这 消息 她 带来 我 ;

我告诉朱克斯太太，我对她带来的消息非常满意；

[ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [went] [mɔ:(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd] ,
that no one ever went more readily than I should ,
那 不 一 曾经 去 更多的 容易 比 我 应该 ,

没有人比我应该更乐意离开，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] - [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][kən'tɪnjuəl]['deɪndʒə(r)] .
from a Place where my Vartue had been in continual Danger .
从 一个 地方 在哪里 我的 - 有 到过 在 持续的 危险 .

来自一个我的Vartue一直处于危险之中的地方。

[ðæt] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['mɑ:stə(r)] , [hi:; hi] [mait] ['i:zəli] [get] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][fɪt][fɔ:(r); fə(r)]
That as for my Master , he might easily get those who were fit for
那 作为 为了 我的 掌握 , 他 可能 容易地 得到 那些 WHO 是 合身 为了
[hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] ;
his Purpose ;
他的 目的 ;

至于我的主人，他很容易就能找到适合他目的的人；

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai] [prɪ'fɜ:d] [maɪ] - [tu:; tə][ɔ:l] [reɪks] [wɒt'evə(r)] — — [ænd; ənd]
but , for my Part , I preferred my Vartue to all Rakes whatever — — And
但 , 为了 我的 部分 , 我 首选 我的 - 到 全部 耙子 任何 — — 和
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] ,
for his Promises ,
为了 他的 承诺 ,

但就我而言，我宁愿选择我的瓦图，也不愿选择任何浪荡子——至于他的承诺，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai][doʊnt]['vælju:][ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪg] — [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and his Offers to me , I don't value them of a Fig — Not of a
和 他的 优惠 到 我 , 我 不 价值 他们 的 一个 如图 — 不是 的 一个
[fɪg] ,
Fig ,
如图 ,

他向我提出的条件，我一概不屑——一点也不看得起。

['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
Mrs . Jewkes ; and then I snapt my Fingers .
太太 . 犹太人 ; 和 然后 我 快照 我的 手指 .

朱克斯太太；然后我打了个响指。

['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [went] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pæk] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:l] ,
Mrs . Jewkes went in with me , and helped me to pack up my little All ,
太太 . 犹太人 去 在 和 我 , 和 帮助 我 到 盒 向上 我的 小的 全部 ,

朱克斯太太和我一起进去，帮我收拾我的小艾尔。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [dʌn] ; ['biːɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪ] - [kæps] , [tuː] [naɪt] - [kæps] , [faɪv] [ʃɪfts] ,
which was soon done ; being no more than two Day - Caps , two Night - Caps , five Shifts ,
哪个 曾是 很快 完毕 ; 存在 不 更多的 比 二 天 - 帽子 , 二 夜晚 - 帽子 , 五 轮班 ,

很快就完成了；不超过两个白班、两个夜班、五个轮班，

[wʌn] [ʃæm] , [ə; eɪ] [huːp] , [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] - ['petɪkəʊt] , [tuː] ['flænl] - ['petɪkəʊts] , [tuː] [peə(r)] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] , [wʌn] [ɒd] [wʌn] ,
one Sham , a Hoop , a Quilted - Petticoat , two Flannel - Petticoats , two pair of Stockings , one odd one ,
一 假 , 一个 箍 , 一个 绗缝 - 衬裙 , 二 绒布 - 衬裙 , 二 一对 的 长筒袜 , 一 奇怪的 一 ,

一件枕套，一个裙撑，一条绗缝衬裙，两条法兰绒衬裙，两双长筒袜，一件不合身的。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] - [ʃuːz] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['flaʊəd] ['eɪprən] , [ə; eɪ] - [nek] - ['hæŋkətʃɪf] , [wʌn] [klɒg] ,
a pair of lac'd Shoes , a short flowered Apron , a lac'd Neck - Handkerchief , one Clog ,
一个 一对 的 - 鞋 , 一个 短的 开花的 围裙 , 一个 - 脖子 - 手帕 , 一 阻塞 ,

一双系带皮鞋，一条短碎花围裙，一条系带手帕，一只木屐，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm]
and almost another , and some
和 几乎 其他 , 和 一些

几乎还有另一个，以及一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[fjuː] [bʊks] : [æz; əz] , [ə; eɪ] [fʊl] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] , & [siː] .
few Books : as , A full Answer to a plain and true Account , & c .
很少 图书 : 作为 , 一个 满的 回答 到 一个 清楚的 和 真的 帐户 , & c .

少数书籍：例如，《对一个坦诚而真实的叙述的完整答复》等。

[ðə; ði] [həʊl] ['djuːti] [ɒv; əv] [mæn] , [wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] ['djuːti] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbə(r)] , [tɔːn] [aʊt] .
The Whole Duty of Man , with only the Duty to one's Neighbour , torn out .
这 所有的 责任 的 男人 , 和 仅有的 这 责任 到 一个人的 邻居 , 撕裂 出去 .

人类的全部责任，只剩下对邻人的责任。

[ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌætə'lænˌtɪs] .
The Third Volume of the Atalantis .
这 第三 体积 的 这 阿塔兰蒂斯 .

《阿塔兰提斯》第三卷。

['viːnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] : [ɔː(r)] , [ðə; ði] [nʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɒk] .
Venus in the Cloyster : Or , the Nun in her Smock .
金星 在 这 长柄虾 : 或者 , 这 尼姑 在 她 罩衫 .

牡蛎壳里的维纳斯：或者，穿着修女服的修女。

[gɑːdz] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['(h)waitfiːld] .
God's Dealings with Mr . Whitefield .
神的 交易 和 先生 . 怀特菲尔德 .

上帝与怀特菲尔德先生的交往。

- [ænd; ənd] [jʊ'rɪdɪsi] .
Orfus and Eurydice .
- 和 欧律狄刻 .

奥尔甫斯和欧律狄刻。

[sʌm; səm] ['sɜːmən] - [bʊks] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pleɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['taɪtlz] ,
Some Sermon - Books ; and two or three Plays , with their Titles ,
一些 讲道 - 图书 ; 和 二 或者 三 演出 , 和 他们的 标题 ,

一些布道集；以及两三部戏剧，附剧名。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [tɔːn] [ɒf] .
and Part of the first Act torn off .
和 部分 的 这 第一的 行为 撕裂 离开 .

第一幕的一部分被撕掉了。

[səʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] , [ðə; ði] ['tʃæriət] [wɒz; wəz] ['redi] ,
So as soon as we had put all this into a Bundle , the Chariot was ready ,
所以 作为 很快 作为 我们 有 放 全部 这 进入 一个 捆 , 这 战车 曾是 准备好 ,

所以，当我们把所有这些东西打包好之后，战车就准备好了。

[ænd; ənd] [ai] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] , [huː] [prɪ'tendɪd] ,
and I took leave of all the Servants , and particularly Mrs . Jewkes , who pretended ,
和 我 采取 离开 的 全部 这 仆人 , 和 特别 太太 . 犹太人 , WHO 假装 ,

我向所有仆人告别，特别是向假装的朱克斯太太告别。

[ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ;
I believe , to be more sorry to part with me than she was ;
我 相信 , 到 是 更多的 对不起 到 部分 和 我 比 她 曾是 ;

我相信，她比我更舍不得离开我；

[ænd; ənd] [ðen] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [maɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ,
and then crying out with an Air of Indifference , my Service to my Master ,
和 然后 哭泣 出去 和 一个 空气 的 漠不关心 , 我的 服务 到 我的 掌握 ,

然后带着一副漠不关心的语气喊道：“我效忠我的主人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(An Apology for the Life of Mrs.)
第3/4页

[wen] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [flʌŋ] [maɪ][self]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] ,
when he condescends to enquire after me , I flung my self into the Chariot ,
什么时候 他 居高临下 到 查询 后 我 , 我 扔 我的 自己 进入 这 战车 ,

当他纡尊降贵来询问我的情况时，我立刻跳上了战车。

[ænd; ənd][bɪd]['rɒbɪn] [draɪv] [ɒn] .
and bid Robin drive on .
和 出价 罗宾 驾驶 在 .

并让罗宾继续开车。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] , ['raɪdɪŋ] [fʊl] [spiːd] ,
We had not gone far , before a Man on Horseback , riding full Speed ,
我们 有 不是 已消失 远的 , 前 一个 男人 在 马背 , 骑术 满的 速度 ,

我们还没走多远，就看到一个骑马的人，飞快地赶路。

[ˌəʊvə'tʊk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] , [θruː] [ə; eɪ]['letə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
overtook us , and coming up to the Side of the Chariot , threw a Letter into the Window ,
超越 我们 , 和 未来 向上 到 这 边 的 这 战车 , 扔 一个 信 进入 这 窗户 ,

他追上了我们，走到战车旁，把一封信扔进了车窗里。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] .
and then departed without uttering a single Syllable .
和 然后 已离开 没有 发出声音 一个 单身的 音节 .

然后一言不发地离开了。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [njuː] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] ,
I immediately knew the Hand of my dear Williams , and was somewhat surprised ,
我 立即地 知道 这 手 的 我的 亲爱的 威廉姆斯 , 和 曾是 有些 惊讶 ,

我立刻认出了我亲爱的威廉的手，并感到有些惊讶。

[ðəʊ] - [ai][dɪd][nɒt] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['kɒntents] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['terəb(ə)l] ,
tho ' I did not apprehend the Contents to be so terrible ,
虽然 - 我 做过 不是 逮捕 这 内容 到 是 所以 糟糕的 ,

虽然我没想到内容会如此可怕，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zækt] ['kɒpi] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] .
as by the following exact Copy you will find them .
作为 经过 这 下列的 精确的 复制 你 将要 寻找 他们 .

您可以在下面的完整副本中找到它们。

['pɑːsn] ['wɪljəmz] [tuː; tə]['pæmələ] .
Parson Williams to Pamela .
牧师 威廉姆斯 到 帕梅拉 .

帕森·威廉姆斯对帕梅拉说。

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['pæmələ] ,
Dear Mrs . Pamela ,
亲爱的 太太 . 帕梅拉 ,

亲爱的帕梅拉夫人：

[ðæt] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɜːdʒi] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['fɔːməli] ['nəʊtɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt]
That Disrespect for the Clergy , which I have formerly noted to you in that
那 不尊重 为了 这 牧师 , 哪个 我 有 以前 著名的 到 你 在 那
['vɪlən] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ,
Villain your Master ,
恶棍 你的 掌握 ,

我之前已经向你指出过，你主人的那个恶棍对神职人员的不敬，

[hæθ] [naʊ] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]['mænɪfest]
hath now broke forth in a manifest
有 现在 打破 前进 在 一个 显现

现在已经公开爆发了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[fækt] .
Fact .
事实 .

事实。

[ai][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbə(r)] - [tʃɜːtʃ] , [weə(r)] [ai] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [priːtʃ]
I was proceeding to my Neighbour Spruce's Church , where I purposed to preach
我 曾是 进行中 到 我的 邻居 - 教会 , 在哪里 我 目的 到 布道
[ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] ,
a Funeral Sermon ,
一个 葬礼 讲道 ,

我正前往邻居斯普鲁斯的教堂，打算在那里主持葬礼布道。

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn][geɪdʒ] , [ðə; ði]['eksaɪzˌmæn] ;
on the Death of Mr . John Gage , the Exciseman ;
在 这 死亡 的 先生 . 约翰 盖奇 , 这 税务员 ;

悼念税务官约翰·盖奇先生逝世；

[wen] [ai][wɒz; wəz] [met] [baɪ] [tuː] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['ʃerif] ['ɒfɪsəz] ,
when I was met by two Persons who are , it seems , Sheriffs Officers ,
什么时候 我 曾是 遇见 经过 二 人 WHO 是 , 它 似乎 , 警长 警官 ,

当我遇到两名看起来像是警长的人时，

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 150l .
and arrested for the 150l .
和 被捕 为了 这 150l .

并因150升而被捕。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ən'les] [ai][kæn; kən][faɪnd][beɪl] [wɪ'ðɪn]
which your Master had lent me ; and unless I can find Bail within
哪个 你的 掌握 有 借出的 我 ; 和 除非 我 能 寻找 保释 之内
[ðiːz] [fjuː] [deɪz] ,
these few Days ,
这些 很少 天 ,

那是你主人借给我的；除非我能在这几天内找到保释人，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [siː] [nəʊ] ['laɪklihʊd] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] [gəʊl] .
of which I see no likelihood , I shall be carried to Goal .
的 哪个 我 看 不 可能性 , 我 将 是 携带 到 目标 .

我认为这种可能性不大，我将被带到终点。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][nɒt] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ; [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] [ə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] ,
This accounts for my not having visited you these two Days ; which you might assure yourself ,
这 账户 为了 我的 不是 拥有 到访 你 这些 二 天 ; 哪个 你 可能 保证 你自己 ,

这就是我这两天没去看你的原因；你可以放心，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] , [ɪf] [ðə; ði][pəʊ'testæs][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['wɒntɪŋ] .
I should not have fail'd , if the Potestas had not been wanting .
我 应该 不是 有 失败 , 如果 这 权力 有 不是 到过 想要 .

如果不是因为权力机构的疏忽，我本不该失败。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][baɪ]['eni] [miːnz] [prɪ'veɪl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ,
If you can by any means prevail on your Master to release me ,
如果 你 能 经过 任何 方法 占上风 在 你的 掌握 到 发布 我 ,

如果你能想尽一切办法说服你的主人释放我，

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][səʊ][tuː; tə][duː; də] , [nɒt] ['skruːpl] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [seɪk] .
I beseech you so to do , not scrupling any thing for Righteousness sake .
我 恳求 你 所以 到 做 , 不是 仔细检查 任何 事物 为了 义 清酒 .

我恳求你们这样做，为了正义，不要有任何顾虑。

[ai][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ai][hæv; həv][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [sent] [hɪm][ə; eɪ] ['letə(r)] ,
I hear he is just arrived in this Country , I have herewith sent him a Letter ,
我 听到 他 是 只是 到达的 在 这 国家 , 我 有 此附 发送 他 一个 信 ,

我听说他刚到这个国家，随信附上他的一封信。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][trænz'mɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɒpi] .
of which I transmit you a Copy .
的 哪个 我 发送 你 一个 复制 .

我已将副本寄送给您。

[səʊ] [wɪð] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] , [ai] [səb'skraɪb] [maɪ'self]
So with Prayers for your Success , I Subscribe myself
所以 和 祈祷 为了 你的 成功 , 我 订阅 我

因此，我衷心祈祷您成功，并在此订阅。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] ,
Your affectionate Friend ,
你的 亲热 朋友 ,

你亲爱的朋友，

['ɑːθə(r)] ['wɪljəmz] .
Arthur Williams .
亚瑟 威廉姆斯 .

亚瑟·威廉姆斯。

['pɑːsn] ['wɪljəmz] [tuː; tə]['skwaɪə(r)] ['buːbi] .
Parson Williams to Squire Booby .
牧师 威廉姆斯 到 乡绅 鲣鱼 .

帕森·威廉姆斯致斯奎尔·博比。

['ɒnəd] [sɜː(r)] ,
Honoured Sir ,
荣幸 先生 ,

尊敬的先生，

[ai][ˌeɪ 'em]['dʒʌstli] [sə'praɪz] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ,
I am justly surprized to feel so heavy a Weight of your Displeasure ,
我 是 公正地 惊讶 到 感觉 所以 重的 一个 重量 的 你的 不满 ,

我感到如此沉重，竟承载着你如此沉重的不满，这让我感到非常意外。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [diː'merɪt] [tə'wɔːdz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə; eɪ] ['peɪtrən] ,
without being conscious of the least Demerit towards so good and generous a Patron ,
没有 存在 有意识的 的 这 至少 缺点 向 所以 好的 和 慷慨的 一个 赞助人 ,

丝毫没有意识到自己对这位善良慷慨的赞助人有任何过错，

[æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [faʊnd] [juː; jʊ] : [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai][kæn; kən]['truːli] [seɪ] ,
as I have ever found you : For my own Part , I can truly say ,
作为 我 有 曾经 成立 你 : 为了 我的 自己的 部分 , 我 能 真的 说 ,

就我个人而言，我可以真诚地说，

[nɪl] - ['siːbiː] - - - .
Nil conscire sibi nullæ pallescere culpæ .
零 - 西比 - - - .

没有任何意识，没有任何罪责。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [ɪz][səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] ['gʊdnəs] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɪk'spɪəriənst] ,
And therefore , as this Proceeding is so contrary to your usual Goodness , which I have often experienced ,
和 所以 , 作为 这 进行中 是 所以 相反 到 你的 通常 善良 , 哪个 我 有 经常 经验丰富的 ,

因此，鉴于此举与您一贯的仁慈截然相反（而我曾多次感受到您的仁慈），

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv]
and more especially in the Loan of
和 更多的 尤其 在 这 贷款 的

尤其是在贷款方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðɪs] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'restɪd] ;
this Money for which I am now arrested ;
这 钱 为了 哪个 我 是 现在 被捕 ;

我因这笔钱而被捕；

[ai] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [in'sinjueit] [fɔːls] [sə'dʒestʃənz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ɪn'tendɪŋ] [ˌðeə'baɪ] ,
I cannot avoid thinking some malicious Persons have insinuated false Suggestions against me ; intending thereby ,
我 不能 避免 思维 一些 恶意 人 有 暗示 错误的 建议 反对 我 ; 意图 从而 ,

我无法避免地认为，某些心怀恶意的人散布了针对我的虚假谣言；其目的是为了……

[tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðəʊz] [siːdz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['hɑːdli] ['trævеil, trə'v-][tuː; tə] [soʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
to eradicate those Seeds of Affection which I have hardly travailed to sowe in your Heart ,
到 根除 那些 种子 的 感情 哪个 我 有 几乎 饱经风霜 到 所以 在 你的 心 ,

为了根除我费尽心力在你心中播下的那些爱的种子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sʌtʃ] ['eksələnt] [fruːt] .
and which promised to produce such excellent Fruit .
和 哪个 承诺 到 生产 这样的 出色的 水果 .

并承诺会产出如此优质的水果。

[ɪf] [ai] [hæv; həv] ['eni] [weɪz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [biː; bi] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
If I have any ways offended you , Sir , be graciously pleased to let me know it ,
如果 我 有 任何 方式 被冒犯了 你 , 先生 , 是 亲切地 高兴 到 让 我 知道 它 ,

先生，如果我有什么地方冒犯了您，请务必告知我。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [miːnz] [weə'baɪ] [ai] [meɪ] [ˌriːɪn'steɪt] [maɪ'self] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] :
and likewise to point out to me , the Means whereby I may reinstate myself in your Favour :
和 同样地 到 观点 出去 到 我 , 这 方法 由此 我 可能 恢复 我 在 你的 偏爱 :

同样，请您指出我如何才能重新获得您的青睐：

[fɔː(r); fə(r)] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] , [huːm] [ðə; ði] [greɪt] [ðəm'selvz] [mʌst; məst] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
For next to him , whom the Great themselves must bow down before ,
为了 下一个 到 他 , 谁 这 伟大的 他们自己 必须 弓 向下 前 ,

因为除了他之外，连伟人们也都要向他俯首称臣。

[ai] [nəʊ] [nʌn] [tuː; tə] [huːm] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bend] [wɪð] [mɔː(r)] ['ləʊlinɪs] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
I know none to whom I shall bend with more Lowliness than your Honour .
我 知道 没有任何 到 谁 我 将 弯曲 和 更多的 卑贱 比 你的 荣誉 .

我不知该向谁俯首称臣，才能比向您致以更崇高的敬意。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] ,
Permit me to subscribe myself ,
允许 我 到 订阅 我 ,

请允许我自行订阅。

['ɒnəd] [sɜː(r)] ,
Honoured Sir ,
荣幸 先生 ,

尊敬的先生，

[jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd] [məʊst] [ə'blaɪdʒd] ,
Your most obedient , and most obliged ,
你的 最多 听话 , 和 最多 有义务 ,

您最顺从、最感激的，

[ænd; ənd] [məʊst] ['djuːtɪf(ə)l] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
And most dutiful humble Servant ,
和 最多 尽职尽责的 谦逊的 仆人 ,

以及最尽职尽责的谦卑仆人，

['ɑːθə(r)] ['wɪljəmz] .
Arthur Williams .
亚瑟 威廉姆斯 .

亚瑟·威廉姆斯。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] : [fɔː(r); fə(r)] ,
The Fate of poor Mr . Williams shocked me more than my own : For ,
这 命运 的 贫穷的 先生 . 威廉姆斯 震惊 我 更多的 比 我的 自己的 : 为了 ,

可怜的威廉姆斯先生的遭遇比我自己的遭遇更让我震惊：因为，

[æz; əz][ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɒprə] [sez] , ['nʌθɪŋ] [muːvz] [wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn]
as the Beggar's Opera says , Nothing moves one so much as a great Man in
作为 这 乞丐的 歌剧 说道 , 没有什么 移动 一 所以 很多 作为 一个 伟大的 男人 在

[dɪ'stres] .
Distress .
痛苦 .

正如《乞丐歌剧》中所说，没有什么比一位伟人在困境中更能打动人心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə][səb'mɪt][səʊ] [ləʊ] ,
And to see a Man of his Learning forced to submit so low ,
和 到 看 一个 男人 的 他的 学习 强制 到 提交 所以 低的 ,

看到一位学识渊博的人被迫屈尊降贵，真是令人唏嘘不已。

[tuː; tə][wʌn] [huːm] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [hiː; hi][dɪ'spaɪzɪz] , [ɪz] , [ai] [θɪŋk] ,
to one whom I have often heard him say , he despises , is , I think ,
到 一 谁 我 有 经常 听到 他 说 , 他 鄙视 , 是 , 我 思考 ,

我认为，他经常说自己鄙视的那个人，就是……

[ə; eɪ][məʊst] [ə'fektɪŋ] ['sɜːkəmstəns] .
a most affecting Circumstance .
一个 最多 影响 环境 .

一个令人深感痛心的境况。

[ai] [raɪt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ai][laɪ] [ðɪs] [fɜːst] [naɪt]
I write all this to you , Dear Mamma , at the Inn where I lie this first Night
我 写 全部 这 到 你 , 亲爱的 妈妈 , 在 这 客栈 在哪里 我 说谎 这 第一的 夜晚

,
,
,

亲爱的妈妈，我此刻正躺在这家客栈里，写下这些话给您，这是我今晚的第一夜。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][send][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [baɪ][ðə; ði][pəʊst] ,
and as I shall send it immediately , by the Post ,
和 作为 我 将 发送 它 立即地 , 经过 这 邮政 ,

我将立即通过邮寄方式寄出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] . — — [dəʊnt][let][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [veks][juː; jʊ] :
it will be in Town a little before me . — — Don't let my coming away vex you :
它 将要 是 在 镇 一个 小的 前 我 . — — 不 让 我的 未来 离开 烦恼 你 :

它会比我早一点到镇上。——别因为我的离开而生气。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][maɪ]['mɑːstə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
For , as my Master will be in Town in a few Days ,
为了 , 作为 我的 掌握 将要 是 在 镇 在 一个 很少 天 ,

因为我的主人过几天就要进城了，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd]
I shall have an Opportunity of seeing him ; and
我 将 有 一个 机会 的 看到 他 ; 和

我将有机会见到他；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[let][ðə; ði] [wɜːst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][lɑːst]
let the worst come to the worst , I shall be sure of my Settlement at last
让 这 最差 来 到 这 最差 , 我 将 是 当然 的 我的 沉降 在 最后的

.
:
.

即使最糟糕的情况发生，我最终也一定会得到赔偿。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] , [frɒm; frəm]
Which is all , from
哪个 是 全部 , 从

以上就是全部内容。

[jɔː(r); jə(r)]['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
Your dutiful Daughter ,
你的 尽职尽责的 女儿 ,

你孝顺的女儿，

[ʃəmiːlə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

[piː] . [es] . [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [ðɪs] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪz] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ] ['mɑːstə(r)] ,
P . S . Just as I was going to send this away a Letter is come from my Master ,
P . S . 只是 作为 我 曾是 去 到 发送 这 离开 一个 信 是 来 从 我的 掌握 ,

PS：正当我准备寄出这封信的时候，我的主人来信了。

[dɪ'zaɪərɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
desiring me to return ,
渴望 我 到 返回 ,

希望我回来，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] . — [ai][hæv; həv][hɪm] [naʊ] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] ,
with a large Number of Promises . — I have him now as sure as a Gun ,
和 一个 大的 数字 的 承诺 . — 我 有 他 现在 作为 当然 作为 一个 枪 ,

他许下了许多承诺。——我现在对他非常有把握，就像枪一样。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [baɪ][ðə; ði] ['letə(r)] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'kləʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
as you will perceive by the Letter itself , which I have inclosed to you .
作为 你 将要 感知 经过 这 信 本身 , 哪个 我 有 封闭 到 你 .

如您所见，我已将信件附在信中。

[ðɪs] ['letə(r)] [ɪz] [ʌn'hæpɪli] [lɒst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [wɪtʃ] [ʃəmiːlə] [rəʊt] ,
This Letter is unhappily lost , as well as the next which Shamela wrote ,
这 信 是 不幸地 丢失的 , 作为 出色地 作为 这 下一个 哪个 沙梅拉 写道 ,

很遗憾，这封信遗失了，沙梅拉写的下一封信也遗失了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .
and which contained an Account of all the Proceedings previous to her Marriage .
和 哪个 包含 一个 帐户 的 全部 这 诉讼程序 以前的 到 她 婚姻 .

其中记载了她结婚前的所有诉讼程序。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [prɪ'zɜːv] ,
The only remaining one which I could preserve ,
这 仅有的 其余的 一 哪个 我 可以 保存 ,

我能保存下来的唯一一件遗物，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['fəʊləʊz] :
seems to have been written about a Week after the Ceremony was perform'd , and is as follows :
似乎 到 有 到过 书面 关于 一个 星期 后 这 仪式 曾是 执行 , 和 是 作为 跟随 :

这篇文章似乎是在仪式举行后大约一周写成的，内容如下：

[ʃəmiːlə] ['buːbi] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] ['mærɪə][həʊ'nɔːrə] ['ændruːz] .
Shamela Booby to Henrietta Maria Honora Andrews .
沙梅拉 鲣鱼 到 亨丽埃塔 玛丽亚 霍诺拉 安德鲁斯 .

Shamela Booby 致 Henrietta Maria Honora Andrews。

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[ɪn][maɪ][lɑːst][ai] [left] [ɒf] [æt; ət]['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [naɪt] ,
In my last I left off at our sitting down to Supper on our Wedding Night ,
在 我的 最后的 我 左边 离开 在 我们的 坐着 向下 到 晚餐 在 我们的 婚礼 夜晚 ,

上一篇我写到我们婚礼当晚坐下来吃晚餐的情景。

[[wʌn]] [weə(r)] [ai] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bæʃf(ə)lnəs] [æz; əz][ðə; ði]['pjʊərɪst]['vɜːdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
[1] where I behaved with as much Bashfulness as the purest Virgin in the World could have done .
[1] 在哪里 我 表现 和 作为 很多 臊 作为 这 最纯净的 处女 在 这 世界 可以 有 完毕 .

[1] 我表现得像世界上最纯洁的处女一样羞涩。

[ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][tuː; tə] [blʌʃ] ; [haʊ'evə(r)] , [baɪ] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] ,
The most difficult Task for me was to blush ; however , by holding my Breath ,
这 最多 难的 任务 为了 我 曾是 到 脸红 ; 然而 , 经过 保持 我的 气息 ,

对我来说，最难的任务是脸红；然而，通过屏住呼吸，

[ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [maɪ] [tʃiːks] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ai][dɪd] ['prɪti] [wel] .
and Squeezing my Cheeks with my Handkerchief , I did pretty well .
和 挤压 我的 脸颊 和 我的 手帕 , 我 做过 漂亮的 出色地 .

我用手帕捂着脸颊，感觉还不错。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['iːgə(r)][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [rɪ'muːvd] ,
My Husband was extreamly eager and impatient to have Supper removed ,
我的 丈夫 曾是 极其 渴望的 和 不耐烦 到 有 晚餐 已移除 ,

我丈夫非常急切地想要把晚餐撤走。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][maɪ] ['klɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]
after which he gave me leave to retire into my Closet for a Quarter of an
后 哪个 他 给予 我 离开 到 退休 进入 我的 壁橱 为了 一个 四分之一 的 一个

之后他允许我躲进我的壁橱里休息四分之一小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['aʊə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ,
Hour , which was very agreeable to me ; for I employed that time in writing to Mr . Williams ,
小时 , 哪个 曾是 非常 同意 到 我 ; 为了 我 受雇 那 时间 在 写作 到 先生 . 威廉姆斯 ,

这个时间对我来说非常合适；因为我利用这段时间给威廉姆斯先生写信。

[huː] , [æz; əz][ai] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][lɑːst] , [ɪz] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
who , as I informed you in my last , is released , and presented to the Living
WHO , 作为 我 知情的 你 在 我的 最后的 , 是 发布 , 和 呈现 到 这 活的
,
,
,

正如我上次告诉你们的那样，他将被释放，并呈现在世者面前。

[ə'pɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['pɑːsn] .
upon the Death of the last Parson .
之上 这 死亡 的 这 最后的 牧师 .

在上一任牧师去世后。

[wel] , [æt; ət][lɑːst][ai] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [suːn] - [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ;
Well , at last I went to Bed , and my Husband soon leap'd in after me ;
出色地 , 在 最后的 我 去 到 床 , 和 我的 丈夫 很快 - 在 后 我 ;

最后我上床睡觉了，我丈夫也很快跟了上去；

[weə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai]['æktɪd][maɪ] [pɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,
where , I shall only assure you , I acted my Part in such a manner ,
在哪里 , 我 将 仅有的 保证 你 , 我 行动 我的 部分 在 这样的 一个 方式 ,

我只能向你保证，我已尽到我的职责。

[ðæt] [nəʊ] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz]['evə(r)]['betə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪdz] [və'dʒɪnəti] .
that no Bridegroom was ever better Satisfied with his Bride's Virginity .
那 不 新郎 曾是 曾经 更好的 使满意 和 他的 新娘的 童贞 .

没有哪个新郎比他更满意自己的新娘的贞洁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɪ'nʌf] ['sætɪsfaɪd] [tuː] ,
And to confess the Truth , I might have been well enough Satisfied too ,
和 到 承认 这 真相 , 我 可能 有 到过 出色地 足够的 使满意 也 ,

如果坦白真相，我或许也会感到十分满足。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] .
if I had never been acquainted with Parson Williams .
如果 我 有 绝不 到过 熟人 和 牧师 威廉姆斯 .

如果我从未认识过威廉姆斯牧师。

[əʊ] [wɒt] [rɪ'gɑːd] [men] [huː] ['mæri] ['widəuz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
O what regard Men who marry Widows should have to the Qualifications of their
哦 什么 看待 男人 WHO 结婚 寡妇 应该 有 到 这 资格 的 他们的
['fɔːmə(r)] ['hʌzbəndz] .
former Husbands .
以前的 丈夫们 .

娶寡妇的男人应该如何看待她们前夫的资质呢?

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [raɪz][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]
We did not rise the next Morning till eleven , and then we sat down to
我们 做过 不是 上升 这 下一个 早晨 直到 十一 , 和 然后 我们 卫星 向下 到
['brekfəst] ;
Breakfast ;
早餐 ;

第二天早上我们直到十一点才起床，然后坐下来吃早餐；

[ai] [iːt] [tuː] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][dræŋk] [θriː] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [tiː] ,
I eat two Slices of Bread and Butter , and drank three Dishes of Tea ,
我 吃 二 切片 的 面包 和 黄油 , 和 喝 三 菜肴 的 茶 ,

我吃了两片涂了黄油的面包，喝了三杯茶。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] ['veri] ['sɪli] .
with a good deal of Sugar , and we both look'd very silly .
和 一个 好的 交易 的 糖 , 和 我们 两个都 看起来 非常 愚蠢的 .

摄入了大量糖分，我们俩看起来都很傻。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wiː; wi] [drest] ['aʊə(r)] [selvz] , [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] ['kæmblet] [kəʊt] , ['veri] ['rɪtʃli] -
After Breakfast we drest our selves , he in a blue Camblet Coat , very richly lac'd
后 早餐 我们 睡衣 我们的 自我 ， 他 在 一个 蓝色的 坎布莱特 外套 ， 非常 丰富 -

,
,
，

早餐后我们穿好衣服，他穿着一件蓝色坎布莱特大衣，上面缀满了华丽的蕾丝。

[ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ; [wɪð] [ə; eɪ] - ['weɪskəʊt] , [leɪst] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ;
and Breeches of the same ; with a Paduafoy Waistcoat , laced with Silver ;
和 马裤 的 这 相同的 ； 和 一个 - 马甲 ， 系带 和 银 ；

[ænd; ənd] [ai] ,
and I ,
和 我 ，

以及同样的马裤；配一件饰有银边的帕杜阿福伊背心；还有我，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪstrəsɪz] [gaʊnz] .
in one of my Mistress's Gowns .
在 一 的 我的 情妇的 礼服 .

我穿着女主人的一件礼服。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [faɪnə] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] .
I will have finer when I come to Town .
我 将要 有 更精细 什么时候 我 来 到 镇 .

我进城后会吃得更好。

[wiː; wi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] ,
We then took a Walk in the Garden , and he kissed me several times ,
我们 然后 采取 一个 走 在 这 花园 ， 和 他 亲吻 我 一些 时代 ，

然后我们去花园散步，他吻了我好几次。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] - ['gini] , [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [tuː; tə]
and made me a Present of 100 Guineas , which I gave away before Night to
和 制成 我 一个 展示 的 - 几内亚 ， 哪个 我 给予 离开 前 夜晚 到

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
the Servants ,
这 仆人 ，

他送给我一百几尼作为礼物，我在天黑前把这些钱分给了仆人们。

['twenti] [tuː; tə] [wʌn] , [ænd; ənd] [ten] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
twenty to one , and ten to another , and so on .
二十 到 一 ， 和 十 到 其他 ， 和 所以 在 .

二十比一，十比一，以此类推。

[wiː; wi] [iːt] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːti] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [tuː; tə] [bed]
We eat a very hearty Dinner , and about eight in the Evening went to Bed
我们 吃 一个 非常 爽朗 晚餐 ， 和 关于 八 在 这 晚上 去 到 床

[ə'gen] .
again .
再次 .

我们吃了一顿非常丰盛的晚餐，晚上八点左右又上床睡觉了。

[hiː; hi] [ɪz] [prə'dɪdʒəsli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
He is prodigiously fond of me ;
他 是 惊人地 喜爱 的 我 ；

他非常喜欢我；

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [laɪk] [hɪm] [hɑːf] [səʊ] [wel] [æz; əz] [maɪ] [dɪə(r)] ['wɪljəmz] .
but I don't like him half so well as my dear Williams .
但 我 不 喜欢 他 一半 所以 出色地 作为 我的 亲爱的 威廉姆斯 .

但我对他的喜爱程度远不及我亲爱的威廉姆斯。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][rəʊz] ['ɜːlɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] ['gini] ,
The next Morning we rose earlier , and I asked him for another hundred Guineas ,
这 下一个 早晨 我们 玫瑰 早些时候 , 和 我 问 他 为了 其他 百 几内亚 ,

第二天早上我们起得更早，我又向他要了一百几尼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] .
and he gave them me .
和 他 给予 他们 我 .

他把它们给了我。

[ai] [sent] ['fɪfti] [tuː; tə] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ai] [geɪv] [ə'weɪ] , [tuː] ['gini] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begə(r)] ,
I sent fifty to Parson Williams , and the rest I gave away , two Guineas to a Beggar ,
我 发送 五十 到 牧师 威廉姆斯 , 和 这 休息 我 给予 离开 , 二 几内亚 到 一个 乞丐 ,

我寄了五十块钱给威廉姆斯牧师，剩下的都送人了，其中两块钱给了个乞丐。

[ænd; ənd] [θriː] [tuː; tə][ə; eɪ]
and three to a
和 三 到 一个

三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[mæn]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
Man riding along the Road , and the rest to other People .
男人 骑术 沿着 这 路 , 和 这 休息 到 其他 人们 .

一个人沿着公路骑行，其余的人则骑向其他人。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [sʌm; səm] [aʊt] ,
I long to be in London that I may have an Opportunity of laying some out ,
我 长的 到 是 在 伦敦 那 我 可能 有 一个 机会 的 躺下 一些 出去 ,

我渴望去伦敦，这样我或许有机会在那里摆摊设点东西。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] .
as well as giving away .
作为 出色地 作为 给予 离开 .

以及赠送。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [bai] ['evri] [θɪŋ] [ai] [siː] .
I believe I shall buy every thing I see .
我 相信 我 将 买 每一个 事物 我 看 .

我相信我会买下我看到的一切。

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɪf] [wʌn] [dʌθ] [nɒt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .
What signifies having Money if one doth not spend it .
什么 表示 拥有 钱 如果 一 确实 不是 花费 它 .

拥有金钱却不花钱，那拥有金钱又有什么意义呢？

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ʌp] , [ai] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] .
The next Day , as soon as I was up , I asked him for another Hundred .
这 下一个 天 , 作为 很快 作为 我 曾是 向上 , 我 问 他 为了 其他 百 .

第二天，我一醒来就向他要了一百块钱。

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [sez] [hiː; hi] , [ai][dəʊnt] [grʌdʒ] [juː; jʊ]['eni] [θɪŋ] ,
Why , my Dear , says he , I don't grudge you any thing ,
为什么 , 我的 亲爱的 , 说道 他 , 我 不 怨恨 你 任何 事物 ,

“亲爱的,”他说,“我一点也不怪你。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [hɪə(r)] .
but how was it possible for you to lay out the other two Hundred here .
但 如何 曾是 它 可能的 为了 你 到 躺 出去 这 其他 二 百 这里 .

但你是如何把另外两百人摆放在这里的呢?

[lɑː] ! [sɜː(r)] , [sez] [ai] ,
La ! Sir , says I ,
拉 ! 先生 , 说道 我 ,

啦！先生，我说，

[ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] ;
I hope I am not obliged to give you an Account of every Shilling ;
我 希望 我 是 不是 有义务 到 给 你 一个 帐户 的 每一个 先令 ;

我希望我不需要向你们详细说明每一先令的去向;

[trəʊθ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [stɪl] .
Troth , that will be being your Servant still .
特罗斯 , 那 将要 是 存在 你的 仆人 仍然 .

托罗斯，我依然会是你的仆人。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai] ['mærid] [juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] [vjuː] ,
I assure you , I married you with no such view ,
我 保证 你 , 我 已婚 你 和 不 这样的 看法 ,

我向你保证，我娶你时绝没有这种想法。

[bɪ'saɪdz] [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'steɪt] ?
besides did not you tell me I should be Mistress of your Estate ?
除了 做过 不是 你 告诉 我 我 应该 是 情妇 的 你的 财产 ?

再说，你不是告诉我我应该成为你庄园的女主人吗?

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [tuː] .
And I will be too .
和 我 将要 是 也 .

我也会的。

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [ai] [brɔːt] [nəʊ] ['fɔːtʃuːn] ,
For tho ' I brought no Fortune ,
为了 虽然 - 我 带来 不 财富 ,

虽然我没有带来财富，

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mɪljən] — [jes] ,
I am as much your Wife as if I had brought a Million — yes ,
我 是 作为 很多 你的 妻子 作为 如果 我 有 带来 一个 百万 — 是的 ,

我依然是你的妻子，就好像我带来了百万财富一样——是的，

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [sez] [hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
but , my Dear , says he , if you had brought a Million ,
但 , 我的 亲爱的 , 说道 他 , 如果 你 有 带来 一个 百万 ,

但是，亲爱的，他说，如果你带来了一百万，

[juː; jʊ] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ; [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɛnsɪz] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] ,
you would spend it all at this rate ; besides , what will your Expences be in London ,
你 会 花费 它 全部 在 这 速度 ; 除了 , 什么 将要 你的 费用 是 在 伦敦 ,

照这个速度，你会把钱全花光；再说，你在伦敦的开销又是多少呢?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [greɪt] [hɪə(r)] .
if they are so great here .
如果 他们 是 所以 伟大的 这里 .

如果他们在这里真的那么优秀的话。

['truːli] , [sez] [ai] , [sɜː(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæʃ(ə)n] ;
Truly , says I , Sir , I shall live like other Ladies of my Fashion ;
真的 , 说道 我 , 先生 , 我 将 居住 喜欢 其他 女士们 的 我的 时尚 ;

先生，我郑重声明，我将像其他与我一样的女士一样生活；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
and if you think , because I was a Servant ,
和 如果 你 思考 , 因为 我 曾是 一个 仆人 ,

如果你认为，因为我曾是仆人，

[ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gʌvənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ,
that I shall be contented to be governed as you please , I will shew you ,
那 我 将 是 满足 到 是 受统治 作为 你 请 , 我 将要 展示 你 ,

我将向你证明，我乐意接受你的统治。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
you are mistaken .
你 是 错误 .

你弄错了。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .
If you had not cared to marry me , you might have let it alone .
如果 你 有 不是 关心 到 结婚 我 , 你 可能 有 让 它 独自的 .

如果你当初没打算娶我，或许就不会管这件事了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [ai] [dɪd] [nɒt] [kɔːt] [juː; jʊ] .
I did not ask you , nor I did not court you .
我 做过 不是 问 你 , 也不 我 做过 不是 法庭 你 .

我没有向你求婚，也没有追求你。

['mædəm] , [sez] [hiː; hi] , [ai] [doʊnt] ['væljuː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gini] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] ;
Madam , says he , I don't value a hundred Guineas to oblige you ;
女士 , 说道 他 , 我 不 价值 一个 百 几内亚 到 必须 你 ;

他说：“夫人，就算给我一百个金币，我也不愿意帮您这个忙。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ɪn] [juː; jʊ] ,
but this is a Spirit which I did not expect in you ,
但 这 是 一个 精神 哪个 我 做过 不是 预计 在 你 ,

但这却是我没想到你会展现出的这种精神。

[nɔː(r)] [dɪd] [ai] ['evə(r)] [siː] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
nor did I ever see any Symptoms of it before .
也不 做过 我 曾经 看 任何 症状 的 它 前 .

我之前也从未发现过任何相关症状。

[əʊ]
O
哦

哦

[bʌt; bət] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] , [sɜː(r)] ; [jes] [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] ,
but Times are altered now , I am your Lady , Sir ; yes to my Sorrow ,
但 《时代周刊》 是 已修改 现在 , 我 是 你的 女士 , 先生 ; 是的 到 我的 悲哀 ,

但时代变了，我是您的夫人，先生；是的，我为此悲伤。

[sez] [hiː; hi] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] [tuː] :
says he , I am afraid — and I am afraid to my Sorrow too :
说道 他 , 我 是 害怕的 — 和 我 是 害怕的 到 我的 悲哀 也 :

他说，我害怕——我为此感到无比悲伤：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][juːz][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ɔːl'redi] ,
For if you begin to use me in this manner already ,
为了 如果 你 开始 到 使用 我 在 这 方式 已经 ,

如果你已经开始这样利用我，

[ai] ['rekən] [juː; jʊ] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] [æt; ət][æn; ən]
I reckon you will beat me before a Month's at an
我 估计 你 将要 打 我 前 一个 月份 在 一个

我估计你一个月之内就能打败我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[end] .
end .
结尾 .

结尾。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['bɑːbərəs] ['triːtmənt]
I am sure if you did , it would injure me less than this barbarous Treatment
我 是 当然 如果 你 做过 , 它 会 损伤 我 较少的 比 这 野蛮 治疗
;
;
;

我相信，如果你那样做，对我的伤害也会比这种野蛮的对待要小得多；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] .
upon which I burst into Tears , and pretended to fall into a Fit .
之上 哪个 我 爆裂 进入 眼泪 , 和 假装 到 落下 进入 一个 合身 .

于是我嚎啕大哭，假装癫痫发作。

[ðɪs] [fraɪt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
This frighted him out of his wits , and he called up the Servants .
这 害怕 他 出去 的 他的 智慧 , 和 他 称为 向上 这 仆人 .

这把他吓得魂飞魄散，于是叫来了仆人。

['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ɪn] ,
Mrs . Jewkes immediately came in ,
太太 . 犹太人 立即地 来了 在 ,

朱克斯太太立刻走了进来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][meɪdz] [fel] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] ['rʌbɪŋ] [maɪ] ['templz] ,
and she and another of the Maids fell heartily to rubbing my Temples ,
和 她 和 其他 的 这 女佣 跌倒 衷心地 到 擦 我的 寺庙 ,

她和另一个侍女兴高采烈地揉搓我的太阳穴，

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ] ['smelɪŋ] - ['bɒtlz] [tuː; tə][maɪ] [nəʊz] .
and holding Smelling - Bottles to my Nose .
和 保持 闻起来 - 瓶子 到 我的 鼻子 .

然后把闻香瓶放在鼻子前。

['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)] ,
Mrs . Jewkes told him she fear'd I should never recover ,
太太 . 犹太人 讲述 他 她 担心 我 应该 绝不 恢复 ,

朱克斯太太告诉他，她担心我永远无法康复。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [brests] , [ænd; ənd][kraɪd][aʊt] , [əʊ][maɪ] ['dɪərɪst] ['eɪndʒl] ,
upon which he began to beat his Breasts , and cried out , O my dearest Angel ,
之上 哪个 他 开始 到 打 他的 乳房 , 和 哭 出去 , 哦 我的 亲爱的 天使 ,

于是他捶胸顿足，喊道：“哦，我最亲爱的天使！”

[kɜːs] [ɒn][maɪ] ['pæʃənət] ['tempə(r)] , [ai][hæv; həv] [dɪstrɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][hæv; həv] [dɪstrɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ! — — [wʊd]
Curse on my passionate Temper , I have destroy'd her , I have destroy'd her ! — — would
诅咒 在 我的 热情的 脾气 , 我 有 已摧毁 她 , 我 有 已摧毁 她 ! — — 会

该死的，我那暴躁的脾气，毁了她，毁了她！——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [maɪ] [həʊl] [ɪ'steɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] .
she had spent my whole Estate rather than this had happened .
她 有 花费 我的 所有的 财产 相当 比 这 有 发生 .

她宁愿花光我的全部遗产，也不愿发生这样的事。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [ai] [wɪl] [melt] [maɪ'self]['ɪntuː][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['pleʒə(r)] .
Speak to me , my Love , I will melt myself into Gold for thy Pleasure .
说话 到 我 , 我的 爱 , 我 将要 熔化 我 进入 金子 为了 你的 乐趣 .

亲爱的，请跟我说话，我愿化作黄金，只为博你一笑。

[æt; ət][lɑːst] ['hævɪŋ] ['prɪti] [wel] ['taɪəd][maɪ][self] [wɪð] ['kaʊntəfɪtɪŋ] ,
At last having pretty well tired my self with counterfeiting ,
在 最后的 拥有 漂亮的 出色地 疲劳的 我的 自己 和 伪造 ,

最后，在彻底厌倦了伪造货币之后，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ai][hæd; həd] - [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃæm] [fɪt] ,
and imagining I had continu'd long enough for my purpose in the sham Fit ,
和 想象 我 有 - 长的 足够的 为了 我的 目的 在 这 假 合身 ,

我幻想着自己在这场虚假的“比赛”中坚持的时间足够长，以达到我的目的。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [maɪ] [aɪz] , [tuː; tə]['luːs(ə)n][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['əʊpən][maɪ][hændz] ,
I began to move my Eyes , to loosen my Teeth , and to open my Hands ,
我 开始 到 移动 我的 眼睛 , 到 松开 我的 牙齿 , 和 到 打开 我的 手 ,

我开始转动眼珠，松开牙齿，张开双手。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['buːbi] [nəʊ]['suːnə(r)] [pə'siːvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgərɪst] ['ɛkstəsi] ,
which Mr . Booby no sooner perceived than he embraced and kissed me with the eagerest Extacy ,
哪个 先生 . 鲣鱼 不 很快 感知 比 他 拥抱 和 亲吻 我 和 这 最渴望 狂喜 ,

布比先生一察觉到这一点，就欣喜若狂地拥抱并亲吻了我。

[ɑːskt] [maɪ] ['pɑːd(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [hæd; həd] ['sʌfəd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [ænd; ənd] [pə'vəːsnis] ,
asked my Pardon on his Knees for what I had suffered through his Folly and Perverseness ,
问 我的 赦免 在 他的 膝盖 为了 什么 我 有 遭受 通过 他的 蠢事 和 反常 ，

他跪下请求我的原谅，原谅我因他的愚蠢和乖戾而遭受的痛苦。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [fetʃt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] .
and without more Questions fetched me the Money .
和 没有 更多的 问题 已获取 我 这 钱 .

他二话没说就把钱给我了。

[ai] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[ai] [hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'ventɪd] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ri'fjuːzəl, riː-] [ɔː(r)] [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪk'spɛnsɪz] .
I have effectually prevented any farther Refusals or Inquiry into my Expences .
我 有 有效地 阻止 任何 更远 拒绝 或者 询问 进入 我的 费用 .

我已经有效地阻止了任何进一步的拒付或对我费用的调查。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [ɪn'diːd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ] [mæn] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
It would be hard indeed , that a Woman who marries a Man only for his Money ,
它 会 是 难的 的确 ， 那 一个 女士 WHO 结婚 一个 男人 仅有的 为了 他的 钱 ，

确实，如果一个女人仅仅为了男人的钱而嫁给他，那将是一件非常难的事情。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
should be debarred from spending it .
应该 是 被禁止 从 开支 它 .

应该禁止他/她使用这笔钱。

[wel] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪət] , [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
Well , after all things were quiet , we sat down to Breakfast ,
出色地 ， 后 全部 事物 是 安静的 ， 我们 卫星 向下 到 早餐 ，

一切平静下来后，我们坐下来吃早餐。

[jet] [ai] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [smaɪl] [wʌns] , [nɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
yet I resolved not to smile once , nor to say one good - natured ,
然而 我 已解决 不是 到 微笑 一次 ， 也不 到 说 一 好的 - 自然 ，

但我决心一丝笑容也不笑，一句善意的话也不说。

[ɔː(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [wɜːd] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
or good - humoured Word on any Account .
或者 好的 - 幽默 单词 在 任何 帐户 .

或者，在任何情况下，一句善意的话语。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] ['pruːd(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪf] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['bækwədnəs] [tuː; tə] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]
Nothing can be more prudent in a Wife , than a sullen Backwardness to Reconciliation ; it makes
没有什么 能 是 更多的 谨慎 在 一个 妻子 ， 比 一个 忧郁 落后 到 和解 ； 它 制作

对于妻子来说，最明智的做法莫过于冷漠地拒绝和解；这会使……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
a Husband fearful of offending by the Length of his Punishment .
一个 丈夫 可怕 的 犯罪 经过 这 长度 的 他的 惩罚 .

丈夫害怕因惩罚过长而冒犯妻子。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [drest] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
When we were drest , the Coach was by my Desire ordered for an
什么时候 我们 是 睡衣 ， 这 教练 曾是 经过 我的 欲望 订购 为了 一个
['eərɪŋ] ,
Airing ,
播出 ，

当我们准备离开时，教练按我的意愿叫了出去兜风。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
which we took in it .
哪个 我们 采取 在 它 .

我们把它带了进去。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [prɪ'veɪld] [ɒn][bəuθ][saɪdz] , [ðəʊ] - [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [skwiːzd] [maɪ][hænd] ,
A long Silence prevailed on both Sides , tho ' he constantly squeezed my Hand ,
一个 长的 沉默 最终获胜 在 两个都 侧面 ， 虽然 - 他 不断地 挤压 我的 手 ，

双方陷入了长时间的沉默，尽管他一直紧紧地握着我的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juːst] ['ʌðə(r)] [fəˌmili'æriti] , [wɪtʃ] [ai] ['piːvɪʃli] [pə'mɪtɪd] .
and kissed me , and used other Familiarities , which I peevishly permitted .
和 亲吻 我 ， 和 用过的 其他 熟悉 ， 哪个 我 恼怒地 允许 .

然后吻了我，还使用了其他使魔，我虽然不高兴，但也默许了。

[æt; ət][lɑːst] , [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [maʊθ]
At last , I opened my Mouth
在 最后的 ， 我 打开 我的 嘴

最后，我张开了嘴。

[fɜːst] . — [ænd; ənd][səʊ] , [sez] [ai] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ; — [preɪ] , [maɪ]
first . — And so , says I , you are sorry you are married ; — Pray , my
第一的 . — 和 所以 ， 说道 我 ， 你 是 对不起 你 是 已婚 ； — 祈祷 ， 我的
[dɪə(r)] ,
Dear ,
亲爱的 ，

首先——所以，我说，你后悔结婚了；——亲爱的，请你这样说吧。

[sez] [hiː; hi] , [fə'get] [wɒt] [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
says he , forget what I said in a Passion .
说道 他 ， 忘记 什么 我 说 在 一个 热情 .

他说，忘了我激情澎湃时说的话吧。

['pæʃ(ə)n] , [sez] [ai] , [ɪz] ['æpte] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['aʊə(r)] [θɒts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
Passion , says I , is apter to discover our Thoughts than to teach us to
热情 ， 说道 我 ， 是 apter 到 发现 我们的 想法 比 到 教 我们 到
['kaʊntəfɪt] .
counterfeit .
伪造 .

我认为，激情更能揭示我们的思想，而不是教我们伪装。

[wel] , [sez] [hiː; hi] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nəʊ] , [ai] ['sɒləmli] [vaʊ] ,
Well , says he , whether you will believe me or no , I solemnly vow ,
出色地 ， 说道 他 ， 无论 你 将要 相信 我 或者 不 ， 我 庄严地 发誓 ，

他说道：“不管你信不信，我郑重发誓。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
I would not change thee for the richest Woman in the Universe .
我 会 不是 改变 你 为了 这 最富有的 女士 在 这 宇宙 .

就算换成宇宙中最富有的女人，我也不会用你来交换。

[nəʊ] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , [sez] [ai] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['nɑːsti] ['hʌndrəd]
No , I warrant you , says I ; and yet you could refuse me a nasty hundred
不 , 我 保证 你 , 说道 我 ; 和 然而 你 可以 拒绝 我 一个 可恶的 百
[paʊnd] .
Pound .
磅 .

不，我敢保证，你竟然连一百英镑都不愿意给我。

[æt; ət] [ðiːz] ['veri] [wɜːdz] , [ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ['raɪdɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
At these very Words , I saw Mr . Williams riding as fast as he could
在 这些 非常 字 , 我 锯 先生 . 威廉姆斯 骑术 作为 快速地 作为 他 可以
[ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] ;
across a Field ;
穿过 一个 场地 ;

话音刚落，我就看见威廉姆斯先生策马飞驰过田野；

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv] ['greɪhaʊnd] ['kɔːsɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)] ,
and I looked out , and saw a Lease of Greyhounds coursing a Hare ,
和 我 看起来 出去 , 和 锯 一个 租 的 灵缇犬 赛跑 一个 野兔 ,

我向外望去，看到一群猎犬正在追逐一只野兔。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [kɪld] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
which they presently killed , and I saw him alight , and take it from
哪个 他们 目前 被杀 , 和 我 锯 他 点燃 , 和 拿 它 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们随即杀死了他，我看见他被烧死，然后从他们手中夺走了它。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːdəd] ['rɒbɪn] [tuː; tə] [draɪv] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hɒrəbli] [aʊt] [ɒv; əv]
My Husband ordered Robin to drive towards him , and looked horribly out of
我的 丈夫 订购 罗宾 到 驾驶 向 他 , 和 看起来 糟糕透了 出去 的
['hjuːmə(r)] ,
humour ,
幽默 ,

我丈夫命令罗宾开车朝他驶来，看起来非常不高兴。

[wɪtʃ] [ai]['prez(ə)ntli][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] ['dʒeləsi] .
which I presently imputed to Jealousy .
哪个 我 目前 估算 到 妒忌 .

我当时将其归咎于嫉妒。

[səʊ][ai][bɪ'gæn] [wɪð] [hɪm] [fɜːst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] [wei] .
So I began with him first ; for that is the wisest way .
所以 我 开始 和 他 第一的 ; 为了 那 是 这 最明智的 方式 .

所以我先从他开始；因为这是最明智的做法。

[lɑː] , [sɜː(r)] , [sez] [ai] ; [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['æŋgri] [ænd; ənd] [grɪm] ?
La , Sir , says I ; what makes you look so Angry and Grim ?
拉 , 先生 , 说道 我 ; 什么 制作 你 看 所以 生气的 和 严峻 ?

“先生,”我说，“是什么让您看起来如此愤怒和严肃？”

[dʌθ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'izɪnɪs] ?
Doth the Sight of Mr . Williams give you all this Uneasiness ?
确实 这 视线 的 先生 . 威廉姆斯 给 你 全部 这 不安 ?

看到威廉姆斯先生就让你感到如此不安吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
I am sure ,
我 是 当然 ,

我相信，

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd][səʊ][bæd][æn; ən] [ə'pɪnjən]
I would never have married a Woman of whom I had so bad an Opinion
我 会 绝不 有 已婚 一个 女士 的 谁 我 有 所以 坏的 一个 观点
,
,
,

我绝不会娶一个我如此厌恶的女人。

[ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət] ['evri] ['feləʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] .
that I must be uneasy at every Fellow she looks at .
那 我 必须 是 不安 在 每一个 同伴 她 看起来 在 .

我肯定对她看的每个男人都感到不安。

[maɪ][dɪə(r)] , ['ænsərd] [hiː; hi] , [juː; jʊ]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] , [juː; jʊ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ] [θɔːts] ,
My Dear , answer'd he , you injure me extremely , you was not in my Thoughts ,
我的 亲爱的 , 已回答 他 , 你 损伤 我 极其 , 你 曾是 不是 在 我的 想法 ,

“亲爱的,”他回答说,“你深深地伤害了我，我根本没想过你。”

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][səʊ][mə'rəʊs][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ;
nor , indeed , could be , while they were covered by so morose a Countenance ;
也不 , 的确 , 可以 是 , 尽管 他们 是 涵盖 经过 所以 忧郁 一个 面容 ;

事实上，他们脸上都带着如此忧郁的表情，根本不可能如此；

[ai][ˌeɪ 'em]['dʒʌstli]['æŋgri] [wɪð] [ðæt] ['pɑːsn] , [huːz] ['fæməli] [hæθ] [biːn] [reɪzd]
I am justly angry with that Parson , whose Family hath been raised
我 是 公正地 生气的 和 那 牧师 , 谁 家庭 有 到过 提高

我理所当然地对那位牧师感到愤怒，他的家人被……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌŋˌhɪl] [baɪ]['aʊəz] ; [ænd; ənd] [huː] [hæθ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['twenti] ['kaɪndnəs] ,
from the Dunghill by ours ; and who hath received from me twenty Kindnesses ,
从 这 粪堆 经过 我们的 ; 和 WHO 有 已收到 从 我 二十 善意 ,

从我们旁边的粪堆里；并且从我这里得到了二十次恩惠的人，

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][nɒt] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] ,
and yet is not contented to destroy the Game in all other Places ,
和 然而 是 不是 满足 到 破坏 这 游戏 在 全部 其他 地点 ,

然而，他并不满足于在其他所有地方摧毁这款游戏，

[wɪtʃ] [ai] ['friːli] [gɪv] [hɪm] [liːv] [tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət] [hæθ] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ] [fjuː] [heəz] ,
which I freely give him leave to do ; but hath the Impudence to pursue a few Hares ,
哪个 我 自由 给 他 离开 到 做 ; 但 有 这 厚颜无耻 到 追求 一个 很少 野兔 ,

我完全允许他这样做；但他竟厚颜无耻地去追逐几只野兔。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] , [raʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒpɪs] .
which I am desirous to preserve , round about this little Coppice .
哪个 我 是 渴望 到 保存 , 圆形的 关于 这 小的 矮林 .

我希望保留这片小树林周围的景色。

[lʊk] , [maɪ][dɪə(r)] , [preɪ] [lʊk] , [sez] [hiː; hi] ; [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] - .
Look , my Dear , pray look , says he ; I believe he is going to turn Higler .
看 , 我的 亲爱的 , 祈祷 看 , 说道 他 ; 我 相信 他 是 去 到 转动 - .

“听着，亲爱的，请你看，”他说，“我相信他会变成希格勒。”

[tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] - [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hɔːs]
To Confess the Truth , he had no less than three ty'd up behind his Horse
到 承认 这 真相 , 他 有 不 较少的 比 三 - 向上 在后面 他的 马

,
,
,

为了坦白真相，他把至少三个人拴在马后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and a fourth he held in his Hand .
和 一个 第四 他 握住 在 他的 手 .

他手里还拿着第四个。

[pʃɔː] , [sez] [ai] ,
Pshaw , says I ,
呸 , 说道 我 ,

呸，我说。

[ai] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [heəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)][diː] — — [diː] ([ðə; ði] ['pɑːsn] [hɪm'self] [tʃɪd]
I wish all the Hares in the Country were d — — d (the Parson himself chid
我 希望 全部 这 野兔 在 这 国家 是 d — — d (这 牧师 他自己 孩子

[ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)]['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] ,
me afterwards for using the Word ,
我 然后 为了 使用 这 单词 ,

我希望全国所有的野兔都死了（牧师后来还责备我用了这个词，

[ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .)
tho ' it was in his Service .)
虽然 - 它 曾是 在 他的 服务 .)

虽然那是在他的服役期间。）

[hɪrz] [ə; eɪ] [fʌs] , [ɪn'diːd] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['nɑːsti]['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
Here's a Fuss , indeed , about a nasty little pitiful Creature ,
这里是 一个 大惊小怪 , 的确 , 关于 一个 可恶的 小的 可怜 生物 ,

确实，这可是场关于一只可怜又讨厌的小家伙的大骚动啊！

[ðæt] [ɪz][nɒt][hɑːf][səʊ]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
that is not half so useful as a Cat .
那 是 不是 一半 所以 有用 作为 一个 猫 .

这远不如猫有用。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
You shall not persuade me , that a Man of your Understanding ,
你 将 不是 说服 我 , 那 一个 男人 的 你的 理解 ,

你无法说服我，像你这样有见识的人，

[wʊd] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
would quarrel with a Clergyman for such a Trifle .
会 争吵 和 一个 牧师 为了 这样的 一个 琐事 .

会为了这种小事跟牧师争吵。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][heə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pɑ:sn] ['wɪljəmz] [ɪz] ['pə:sikju:tid] ;
No , no , I am the Hare , for whom poor Parson Williams is persecuted ;
不 , 不 , 我 是 这 野兔 , 为了 谁 贫穷的 牧师 威廉姆斯 是 受迫害 ;

不，不，我就是那只兔子，可怜的威廉姆斯牧师正因我而遭受迫害；

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɪz][ðə; ði]['məʊtɪv] .
and Jealousy is the Motive .
和 妒忌 是 这 动机 .

而动机是嫉妒。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['kwɒləti] ['leɪdɪz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
If you had married one of your Quality Ladies , she would have had
如果 你 有 已婚 一 的 你的 质量 女士们 , 她 会 有 有
['lʌvəz] [baɪ][d'ʌzənz] ,
Lovers by dozens ,
恋人 经过 几十个 ,

如果你娶了你手下那些优秀女性中的一位，她就会有几十个情人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [səʊ] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] - [meɪd] , [fə'su:θ] !
she would so ; but because you have taken a Servant - Maid , forsooth !
她 会 所以 ; 但 因为 你 有 已采取 一个 仆人 - 女佣 , 真的 !

她会这么做；可是因为你竟然娶了个女仆！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [lʊks] ([ænd; ənd] [ðen] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə]['wɔ:tə(r)]) [æt; ət][ə; eɪ]
you are jealous if she but looks (and then I began to Water) at a
你 是 嫉妒的 如果 她 但 看起来 (和 然后 我 开始 到 水) 在 一个
[pɔ:(r); pʊə(r)][pi:] — — [ə; eɪ] — — [ə; eɪ] — — - [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpi:ˈju:] — — [ju:] — — [ju:] — — - ,
poor P — — a — — a — — rson in his Pu — — u — — u — — lpit ,
贫穷的 P — — 一个 — — 一个 — — - 在 他的 普 — — 你 — — 你 — — - ,

如果她只是看了一眼（然后我开始喝水）一个可怜的 P——a——a——rson 在他的 Pu——u——u——lpit 里，你就会嫉妒，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [bɜ:st] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
and then out burst a Flood of Tears .
和 然后 出去 爆裂 一个 洪水 的 眼泪 .

然后，她泪如雨下。

[maɪ][dɪə(r)] , [sed] [hi:; hi] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [draɪ][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,
My Dear , said he , for Heaven's sake dry your Eyes ,
我的 亲爱的 , 说 他 , 为了 天 清酒 干燥 你的 眼睛 ,

“亲爱的，”他说，“看在上帝的份上，擦干你的眼泪吧。”

[ænd; ənd][doʊnt][let] [hɪm][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] ,
and don't let him be a Witness of your Tears ,
和 不 让 他 是 一个 证人 的 你的 眼泪 ,

别让他成为你流泪的见证人。

[wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə] [θɪŋk] [mait] [bi:; bi][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] ;
which I should be sorry to think might be imputed to my Unkindness ;
哪个 我 应该 是 对不起 到 思考 可能 是 估算 到 我的 不友善 ;

我不愿看到这被归咎于我的冷漠无情；

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][sʌm; səm] [pru:fs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑ:sn] ;
I have already given you Some Proofs that I am not jealous of this Parson ;
我 有 已经 给定 你 一些 证明 那 我 是 不是 嫉妒的 的 这 牧师 ;

我已经向你们证明了我并不嫉妒这位牧师；

[ai] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [wʌn] : [fɔ:(r); fə(r)][ai] [wɪl] [maʊnt] [maɪ] [hɔ:s] ,
I will now give you a very strong one : For I will mount my Horse ,
我 将要 现在 给 你 一个 非常 强的 一 : 为了 我 将要 山 我的 马 ,

现在我要给你们一个非常有力的答案：因为我将骑上我的马，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['wɪljəmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
and you shall take Williams into the Coach .
和 你 将 拿 威廉姆斯 进入 这 教练 .

你要把威廉姆斯带进马车里。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðɪs]
You may be sure , this
你 可能 是 当然 , 这

你可以肯定，这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['məʊʃn] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [jet] [ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [lait] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Motion pleased me , yet I pretended to make as light of it as possible ,
运动 高兴 我 , 然而 我 假装 到 制作 作为 光 的 它 作为 可能的 ,

行动令我愉悦，但我假装尽可能地表现得毫不在意。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] , [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['gleərɪŋ] ['ɪnstəns] ,
and told him , I was sorry his Behaviour had made some such glaring Instance ,
和 讲述 他 , 我 曾是 对不起 他的 行为 有 制成 一些 这样的 刺眼 实例 ,

我告诉他，我很遗憾他的行为造成了如此明显的负面影响。

['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['klɪərɪŋ] [maɪ]['kærəktə(r)] .
necessary to the perfect clearing my Character .
必要的 到 这 完美的 清理 我的 特点 .

完美清除我的角色缺陷是必要的。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] , [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪd] [ɒf] ,
He soon came up to Mr . Williams , who had attempted to ride off ,
他 很快 来了 向上 到 先生 . 威廉姆斯 , WHO 有 尝试过 到 骑 离开 ,

他很快追上了试图骑马离开的威廉姆斯先生。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɔːsmən] , [huːm] [maɪ] ['hʌzbənd] [sent] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .
but was prevented by one of our Horsemen , whom my Husband sent to stop him .
但 曾是 阻止 经过 一 的 我们的 骑兵 , 谁 我的 丈夫 发送 到 停止 他 .

但被我丈夫派去阻止他的一名骑兵拦住了。

[wen] [wiː; wi][met] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [eə(r)] ,
When we met , my Husband asked him how he did with a very good - humoured Air ,
什么时候 我们 遇见 , 我的 丈夫 问 他 如何 他 做过 和 一个 非常 好的 - 幽默 空气 ,

我们见面时，我丈夫用非常幽默的语气问他过得怎么样。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi] [pə'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [gʊd] [spɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
and told him he perceived he had found good Sport that Morning .
和 讲述 他 他 感知 他 有 成立 好的 运动 那 早晨 .

并告诉他，他觉得他那天早上找到了不错的比赛。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɪti] ['mɒdərət] , [sɜː(r)] ;
He answered pretty moderate , Sir ;
他 回答 漂亮的 缓和 , 先生 ;

先生，他的回答相当温和；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] [heəz] [taɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ded] [ɪn][ə; eɪ]
for that he had found the three Hares tied on to the Saddle dead in a
为了 那 他 有 成立 这 三 野兔 系 在 到 这 鞍 死的 在 一个
[dɪtʃ] (['wɪŋkɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]) ,
Ditch (winking on me at the same time) ,
沟 (眨眼 在 我 在 这 相同的 时间) ,

为此，他发现三只被绑在马鞍上的野兔死在了沟里（同时还朝我眨了眨眼）。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and added he was sorry there was such a Rot among them .
和 额外 他 曾是 对不起 那里 曾是 这样的 一个 腐烂 之中 他们 .

他还补充说，他很遗憾他们当中出现了这样的腐败现象。

[wel] , [sez] ['mɪstə(r)] . ['buːbi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ,
Well , says Mr . Booby , if you please , Mr . Williams ,
出色地 , 说道 先生 . 鲣鱼 , 如果 你 请 , 先生 . 威廉姆斯 ,

“好吧,”布比先生说，“请问，威廉姆斯先生……”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [raɪd] [wɪð] [maɪ] [waɪf] .
you shall come in and ride with my Wife .
你 将 来 在 和 骑 和 我的 妻子 .

你将进来与我妻子同乘一辆车。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] [wɪl] [maʊnt] [ɒn] ['hɔːsbæk] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] ['weðə(r)] ,
For my own part , I will mount on Horseback ; for it is fine Weather ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 将要 山 在 马背 ; 为了 它 是 美好的 天气 ,

至于我，我将骑马出行；因为天气晴朗。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɒl] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] ,
and besides , it doth not become me to loll in a Chariot ,
和 除了 , 它 确实 不是 变得 我 到 哈哈 在 一个 战车 ,

而且，我也不该懒散地躺在战车上。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [raɪdz] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
whilst a Clergyman rides on Horseback .
而 一个 牧师 骑行 在 马背 .

一位牧师骑着马。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . ['buːbi] - [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] - [ɪn] , [ɪn]
At which Words , Mr . Booby leap'd out , and Mr . Williams leap'd in , in
在 哪个 字 , 先生 . 鲣鱼 - 出去 , 和 先生 . 威廉姆斯 - 在 , 在
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an Instant ,
一个 立即的 ,

话音刚落，布比先生立刻跳了出去，威廉姆斯先生也立刻跳了进来，一切几乎同时发生。

['telɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
telling my Husband as he mounted , he was glad to see such a
讲述 我的 丈夫 作为 他 安装 , 他 曾是 高兴的 到 看 这样的 一个
[ˌrefə'meɪʃn] ,
Reformation ,
宗教改革 ,

我丈夫骑上车时，我告诉他，他很高兴看到这样的改革。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːdʒi] ,
and that if he continued his Respect to the Clergy ,
和 那 如果 他 持续 他的 尊重 到 这 牧师 ,

如果他继续保持对神职人员的尊重，

[hiː; hi] [mait] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
he might assure himself of Blessings from above .
他 可能 保证 他自己 的 祝福 从 多于 .

他或许会相信自己会得到上天的祝福。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeərɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
It was now that the Airing began to grow pleasant to me .
它 曾是 现在 那 这 播出 开始 到 生长 令人愉快的 到 我 .

这时，我开始觉得晾晒空气是一件令人愉快的事情。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəmz] , [huː] [ˈnevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] , [vɪz] .
Mr . Williams , who never had but one Fault , viz .
先生 . 威廉姆斯 , WHO 绝不 有 但 一 过错 , 即 .

威廉姆斯先生只有一个缺点，那就是：

[ðæt] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [smelz] [ɒv; əv][təˈbækəʊ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈpɜːfɪktli] [swiːt] ;
that he generally smells of Tobacco , was now perfectly sweet ;
那 他 一般来说 气味 的 烟草 , 曾是 现在 完美 甜的 ;

他身上通常散发着烟草味，现在却完全变成了甜香；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [təˈgeðə(r)] [ɪnˈdʒɔin] [hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpenəns] ,
for he had for two Days together enjoined himself as a Penance ,
为了 他 有 为了 二 天 一起 禁止 他自己 作为 一个 忏悔 ,

因为他曾连续两天禁食忏悔。

[nɒt][tuː; tə] [sməʊk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [maɪ] [lɪps] .
not to smoke till he had kissed my Lips .
不是 到 抽烟 直到 他 有 亲吻 我的 嘴唇 .

直到他吻过我的嘴唇，我才肯抽烟。

[ai] [wɪl] [ˈluːs(ə)n][juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] , [sez] [ai] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːvɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd]
I will loosen you from that Obligation , says I , and observing my Husband
我 将要 松开 你 从 那 义务 , 说道 我 , 和 观察 我的 丈夫
[ˈlʊkɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [wei] ,
looking another way ,
寻找 其他 方式 ,

“我会让你摆脱那份义务，”我说，同时注意到我的丈夫看向别处。

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt]
I gave him a charming Kiss , and then he asked
我 给予 他 一个 迷人 吻 , 和 然后 他 问

我给了他一个迷人的吻，然后他问

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌem ˈiː] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːnɪŋ] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [naɪt] ; [ðɪs] [ˈæktʃuəli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [blʌʃ] : [ai] [vaʊ] [ai]
me Questions concerning my Wedding - night ; this actually made me blush : I vow I
我 问题 有关 我的 婚礼 - 夜晚 ; 这 实际上 制成 我 脸红 : 我 发誓 我
[dɪd][nɒt] [θɪŋk] ,
did not think ,
做过 不是 思考 ,

关于我的洞房花烛夜，我被问到了一些问题；这让我脸红了：我发誓我当时并没有想，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪm] .
it had been in him .
它 有 到过 在 他 .

它一直都在他体内。

[æz; əz][hiː; hi][went] [əˈlɒŋ] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈdɪskɔːs] [ˈveri] [ˈlɜːrnɪdli] ,
As he went along , he began to discourse very learnedly ,
作为 他 去 沿着 , 他 开始 到 话语 非常 博学地 ,

他边走边开始侃侃而谈，语气非常渊博。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['mætəz] ,
and told me the Flesh and the Spirit were too distinct Matters ,
和 讲述 我 这 肉 和 这 精神 是 也 清楚的 事情 ，

他告诉我，肉体和灵魂是截然不同的两件事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
which had not the least relation to each other .
哪个 有 不是 这 至少 关系 到 每个 其他 .

它们之间没有任何关联。

[ðæt] [ɔːl] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['sʌbstəns] ([ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz]) [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] , [dɪ'zaɪə(r)] ,
That all immaterial Substances (those were his very Words) such as Love , Desire ,
那 全部 无关紧要 物质 (那些 是 他的 非常 字) 这样的 作为 爱 , 欲望 ,

所有非物质实体（这些正是他所说），例如爱、欲望，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] : [bʌt; bət] [faɪn] ['haʊzɪz] , [lɑːdʒ] [ɪst'eɪts] ,
and so forth , were guided by the Spirit : But fine Houses , large Estates ,
和 所以 前进 , 是 引导 经过 这 精神 : 但 美好的 房屋 , 大的 庄园 ,

等等，都是受圣灵引导的：但是，精美的房屋，广阔的庄园，

['kəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['deɪnti] [entə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
Coaches , and dainty Entertainments were the Product of the Flesh .
教练 , 和 纤巧 娱乐 是 这 产品 的 这 肉 .

教练和精致的娱乐活动都是肉体的产物。

['ðeəfɔː(r)] , [sez] [hiː; hi] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['hʌzbəndz] , [wʌn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
Therefore , says he , my Dear , you have two Husbands , one the Object of your Love ,
所以 , 说道 他 , 我的 亲爱的 , 你 有 二 丈夫们 , 一 这 目的 的 你的 爱 ,

因此，他说，亲爱的，你有两个丈夫，其中一个是你心爱的人。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nə'sesəti] ,
and to satisfy your Desire ; the other the Object of your Necessity ,
和 到 满足 你的 欲望 ; 这 其他 这 目的 的 你的 必要性 ,

一个是为了满足你的欲望；另一个是为了满足你的需要。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [kən'viːnjənsɪs] .
and to furnish you with those other Conveniences .
和 到 提供 你 和 那些 其他 便利设施 .

并为您提供其他便利。

([ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][rɪ'membə(r)] ['evri] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] ;
(I am sure I remember every Word , for he repeated it three Times ;
(我 是 当然 我 记住 每一个 单词 , 为了 他 重复 它 三 《时代周刊》 ;

（我确信我记住了每一个字，因为他重复了三遍；

[əʊ][hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [wen'evə(r)] [ai][dɪ'zaɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] !)
O he is very good whenever I desire him to repeat a thing to me three times he always doth it !)
哦 他 是 非常 好的 每当 我 欲望 他 到 重复 一个 事物 到 我 三 时代 他 总是 确实 它 !)

哦，他真是太好了！每当我要求他把某件事重复三遍时，他总是照做！

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fleʃ] , [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] ['hʌzbənd] ,
as then the Spirit is preferable , to the Flesh , so am I preferable to your other Husband ,
作为 然后 这 精神 是 优选 ， 到 这 肉 ， 所以 是 我 优选 到 你的 其他 丈夫 ，

既然圣灵胜过肉体，那么我也比你的另一个丈夫更可取。

[tuː; tə] [huːm] [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [ɪn] [taɪm] ['laɪkwaɪz] .
to whom I am antecedent in Time likewise .
到 谁 我 是 前件 在 时间 同样地 .

我与我在时间上的先行者一样。

[ai] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪə(r)] , ([sed] [hiː; hi]) [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .
I say these things , my Dear , (said he) to satisfie your Conscience .
我 说 这些 事物 ， 我的 亲爱的 ， (说 他) 到 满足 你的 良心 .

我说这些话，亲爱的，（他说），是为了让你的良心安心。

[ə; eɪ] [fɪg] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kɒnʃəns] , [sed] [ai] , [wen] [ʃæl; ʃəl] [ai] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ?
A Fig , for my Conscience , said I , when shall I meet you again in the Garden ?
一个 如图 ， 为了 我的 良心 ， 说 我 ， 什么时候 将 我 见面 你 再次 在 这 花园 ？

“一颗无花果，为了我的良心，”我说，“我何时才能在花园里再次与你相遇？”

[maɪ] ['hʌzbənd] [naʊ] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæriət] ,
My Husband now rode up to the Chariot ,
我的 丈夫 现在 骑 向上 到 这 战车 ，

我的丈夫这时骑着战车上了车。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [dɪd] — [ai] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .
and asked us how we did — I hate the Sight of him .
和 问 我们 如何 我们 做过 — 我 恨 这 视线 的 他 .

他问我们做得怎么样——我讨厌看到他。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] [wel] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
Mr . Williams answered very well , at your Service .
先生 . 威廉姆斯 回答 非常 出色地 ， 在 你的 服务 .

威廉姆斯先生回答得很好，为您效劳。

[ðeɪ] [ðen] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ai] [wɪʃt] [hɪm] [gɒn] [ə'gen] ,
They then talked of the Weather , and other things , I wished him gone again ,
他们 然后 谈话 的 这 天气 ， 和 其他 事物 ， 我 希望 他 已消失 再次 ，

他们接着聊起了天气和其他事情，我真希望他赶紧消失。

['evri] ['mɪnɪt] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] .
every Minute ; but all in vain I had no more Opportunity of conversing with Mr . Williams .
每一个 分钟 ； 但 全部 在 徒劳 我 有 不 更多的 机会 的 对话 和 先生 . 威廉姆斯 .

每一分钟；但一切都是徒劳，我再也没有机会和威廉姆斯先生交谈了。

[wel] ; [æt; ət] ['dɪnə(r)] ['mɪstə(r)] . ['buːbi] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ,
Well ; at Dinner Mr . Booby was very civil to Mr . Williams ,
出色地 ； 在 晚餐 先生 . 鲣鱼 曾是 非常 民用 到 先生 . 威廉姆斯 ，

嗯，晚宴上，布比先生对威廉姆斯先生非常客气。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [wʊd]
and told him he was sorry for what had happened , and would
和 讲述 他 他 曾是 对不起 为了 什么 有 发生 , 和 会
[meɪk] [hɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt]
make him sufficient
制作 他 充足的

并告诉他，他对发生的事情感到抱歉，会让他过得更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə'mendz] , [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)]
Amends , if in his power , and desired him to accept of a Note for
修正案 , 如果 在 他的 力量 , 和 想要的 他 到 接受 的 一个 笔记 为了
['fɪfti] [paʊndz] ;
fifty Pounds ;
五十 英镑 ;

如果他有能力，就进行赔偿，并希望他接受一张五十英镑的票据；

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][pɑːst] ;
which he was so good to receive , notwithstanding all that had past ;
哪个 他 曾是 所以 好的 到 收到 , 虽然 全部 那 有 过去的 ;
[ænd; ənd][təʊld]['mɪstə(r)] . ['buːbi] ,
and told Mr . Booby ,
和 讲述 先生 . 鲣鱼 ,

尽管过去发生了很多事，他还是欣然接受了这份礼物；并告诉了布比先生：

[hiː; hi] - [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fə'givn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
he hop'd he would be forgiven , and that he would pray for him .
他 - 他 会 是 已原谅 , 和 那 他 会 祈祷 为了 他 .

他希望自己能被原谅，也希望对方能为他祈祷。

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm] , - ; [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪnli] ['ɔːltəd] ,
We make a charming Fool of him , i'fackins ; Times are finely altered ,
我们 制作 一个 迷人 傻子 的 他 , - ; 《时代周刊》 是 精细地 已修改 ,

我们把他当成一个迷人的傻瓜，i'fackins；时代已经发生了微妙的变化，

[ai][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]
I have entirely got the better of him , and am resolved never to give him
我 有 完全 得到 这 更好的 的 他 , 和 是 已解决 绝不 到 给 他
[hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] .
his Humour .
他的 幽默 .

我已经完全战胜了他，并且决心再也不让他得逞。

[əʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
O how foolish it is in a Woman ,
哦 如何 愚蠢 它 是 在 一个 女士 ,

女人这样做是多么愚蠢啊！

[huː] [hæθ] [wʌns][gɒt][ðə; ði] [reɪnz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] , ['evə(r)][tuː; tə][kwɪt][ðem; ðəm] [ə'gen] .
who hath once got the Reins into her own Hand , ever to quit them again .
WHO 有 一次 得到 这 缰绳 进入 她 自己的 手 , 曾经 到 辞职 他们 再次 .

一旦掌握了缰绳，就绝不会再放手。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [dræŋk][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [et] - ; [ænd; ənd] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː] ;
After Dinner Mr . Williams drank the Church et cætera ; and smiled on me ;
后 晚餐 先生 . 威廉姆斯 喝 这 教会 等 - ; 和 微笑 在 我 ;

晚饭后，威廉姆斯先生喝了Church et cætera酒，并对我笑了笑；

[wen] [maɪ] ['hʌzbəndz] [tɜːn] [keɪm] , [hiː; hi][dræŋk][et] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
when my Husband's Turn came , he drank et cætera and the Church ;
什么时候 我的 丈夫的 转动 来了 , 他 喝 等 - 和 这 教会 ;

轮到我丈夫时，他喝了 et cætera 和教堂；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪəli] [ri'bjuːk] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [kraɪm] ,
for which he was very severely rebuked by Mr . Williams ; it being a high Crime ,
为了 哪个 他 曾是 非常 严重 责备 经过 先生 . 威廉姆斯 ; 它 存在 一个 高的 犯罪 ,

为此他受到了威廉姆斯先生的严厉斥责；因为这属于重罪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [tuː; tə] [neɪm] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
it seems , to name any thing before the Church .
它 似乎 , 到 姓名 任何 事物 前 这 教会 .

似乎在教会之前，任何事物都可以被命名。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [et]['setərə][ɪz] ,
I do not know what Et cetera is ,
我 做 不是 知道 什么 等 等等 是 ,

我不知道 Et cetera 是什么。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [tʃjuːzɪŋ] - [men] ;
but I believe it is something concerning chusing Pallament Men ;
但 我 相信 它 是 某物 有关 选择 - 男人 ;

但我认为这与挑选宫廷男团有关；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['bʌrə] ,
for I asked if it was not a Health to Mr . Booby's Borough ,
为了 我 问 如果 它 曾是 不是 一个 健康 到 先生 . - 行政区 ,

因为我问，这难道不是给布比先生的自治市镇的健康吗？

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] ['ɑːnsə(r)d] , [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bʌrə] [wiː; wi] [miːn] .
and Mr . Williams with a hearty Laugh answered , Yes , Yes , it is his Borough we mean .
和 先生 . 威廉姆斯 和 一个 爽朗 笑 回答 , 是的 , 是的 , 它 是 他的 行政区 我们 意思是 .

威廉姆斯先生爽朗地大笑着回答说：“是的，是的，我们说的就是他的行政区。”

[ai][slɪpt] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , ['həʊpɪŋ]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
I slipt out as soon as I could , hoping Mr . Williams would finish the Squire ,
我 滑倒 出去 作为 很快 作为 我 可以 , 希望 先生 . 威廉姆斯 会 结束 这 乡绅 ,

我一有机会就溜了出去，希望威廉姆斯先生能把《乡绅》写完。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː; də] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
as I have heard him say he could easily do , and come to me ;
作为 我 有 听到 他 说 他 可以 容易地 做 , 和 来 到 我 ;

正如我听他说的那样，他很容易就能做到，然后来找我；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə'baʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , ['buːbi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but it happened quite otherwise , for in about half an Hour , Booby came to me ,
但 它 发生 相当 否则 , 为了 在 关于 一半 一个 小时 , 鲣鱼 来了 到 我 ,

但事情的发展却完全不同，大约半小时后，布比就来到了我身边。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][left][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəmz] , [ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʌrə] ,
and told me he had left Mr . Williams , the Mayor of his Borough ,
和 讲述 我 他 有 左边 先生 . 威廉姆斯 , 这 市长 的 他的 行政区 ,

他告诉我他已经离开了威廉姆斯先生，也就是他所在区的区长。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈɔːldəmən] [ˈhɑːtɪli] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
and two or three Aldermen heartily at it ,
和 二 或者 三 市议员 衷心地 在 它 ,

还有两三位市议员也热情地参与其中。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [wʊd] [gəʊ][hɪə(r)] [ˈwɪljəmz] [sɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] , [wɪtʃ] ,
and asked me if I would go hear Williams sing a Catch , which ,
和 问 我 如果 我 会 去 听到 威廉姆斯 唱歌 一个 抓住 , 哪个 ,

他问我是否愿意去听威廉姆斯演唱《Catch》，

[ˈædɪd] [hiː; hi] , [hiː; hi] [dʌθ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .
added he , he doth to a Miracle .
额外 他 , 他 确实 到 一个 奇迹 .

他补充说，他创造了一个奇迹。

[ˈevri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [maɪ][dɪə(r)] [ˈwɪljəmz] , [wɒz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Every Opportunity of seeing my dear Williams , was agreeable to me ,
每一个 机会 的 看到 我的 亲爱的 威廉姆斯 , 曾是 同意 到 我 ,

每一次见到我亲爱的威廉姆斯的机会，我都感到很开心。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ai] [skeəs] [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːnd] , [ðə; ði] [həʊl]
which indeed I scarce had at this time ; for when we returned , the whole
哪个 的确 我 稀少 有 在 这 时间 ; 为了 什么时候 我们 返回 , 这 所有的

而我当时确实几乎没有这笔钱；因为当我们回来时，整个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [gɒt] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]
Corporation were got together , and the Room was in a Cloud of
公司 是 得到 一起 , 和 这 房间 曾是 在 一个 云 的
[təˈbækəʊ] ;
Tobacco ;
烟草 ;

一群人聚在一起，房间里弥漫着烟草的烟雾；

[ˈpɑːsn] [ˈwɪljəmz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [pjʊə(r)]
Parson Williams was at the upper End of the Table , and he hath pure
牧师 威廉姆斯 曾是 在 这 上 结尾 的 这 桌子 , 和 他 有 纯的
[raʊnd] [ˈtʃeri] [tʃiːks] ,
round cherry Cheeks ,
圆形的 樱桃 脸颊 ,

帕森·威廉姆斯位列餐桌顶端，他有着纯正圆润的樱桃脸颊。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] .
and his Face look'd all the World to nothing like the Sun in a Fog .
和 他的 脸 看起来 全部 这 世界 到 没有什么 喜欢 这 太阳 在 一个 多雾路段 .

他的脸看起来就像雾中的太阳，既像世界之光，又像虚幻之光。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] .
If the Sun had a Pipe in his Mouth , there would be no Difference .
如果 这 太阳 有 一个 管道 在 他的 嘴 , 那里 会 是 不 不同之处 .

如果太阳嘴里叼着烟斗，那就没什么区别了。

[ai][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌn'iːzi] ,
I began now to grow uneasy ,
我 开始 现在 到 生长 不安 ,

我开始感到不安,

[ˌæprɪ'hendɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmzɪz] ['kʌmpəni] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
apprehending I should have no more of Mr . Williams's Company that Evening ,
逮捕 我 应该 有 不 更多的 的 先生 . 威廉姆斯 公司 那 晚上 ,

预感到当晚威廉姆斯先生的陪伴将不复存在,

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] ,
and not at all caring for my Husband ,
和 不是 在 全部 关怀 为了 我的 丈夫 ,

而且完全不关心我的丈夫,

[ai][əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
I advised him to sit down and drink for his Country with the rest of the Company ;
我 建议 他 到 坐 向下 和 喝 为了 他的 国家 和 这 休息 的 这 公司 ;

我建议他坐下来,和公司里的其他人一起为国家干杯;

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [tiː] ; ['sweərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [meɪd] [hɪm][səʊ] [sɪk] ,
but he refused , and desired me to give him some Tea ; swearing nothing made him so sick ,
但 他 拒绝 , 和 想要的 我 到 给 他 一些 茶 ; 咒骂 没有什么 制成 他 所以 生病的 ,

但他拒绝了,并要求我给他喝点茶;他发誓说没有什么比这更让他难受的了。

[æz; əz][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['skaundrəl] , ['rɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [kʌps] ,
as to hear a Parcel of Scoundrels , roaring forth the Principles of honest Men over their Cups ,
作为 到 听到 一个 包裹 的 无赖 , 咆哮 前进 这 原则 的 诚实的 男人 超过 他们的 杯子 ,

仿佛听到一群恶棍在酒杯旁高喊着正直之人的原则,

[wen] , [sez] [hiː; hi] , [ai] [nəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['empti] ['blɔkhed] ,
when , says he , I know most of them are such empty Blockheads ,
什么时候 , 说道 他 , 我 知道 最多 的 他们 是 这样的 空的 笨蛋 ,

他说,我知道他们大多数都是些空洞的蠢货。

[ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] [raɪt] [hænd][frɒm; frəm][ðeə(r)][left] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['feləʊ] [ðeə(r)] ,
that they don't know their right Hand from their left ; and that Fellow there ,
那 他们 不 知道 他们的 正确的 手 从 他们的 左边 ; 和 那 同伴 那里 ,

他们连自己的右手和左手都分不清;还有那个家伙,

[huː] [hæθ] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
who hath talked so much of Shipping , at the left Side of the Parson ,
WHO 有 谈话 所以 很多 的 船运 , 在 这 左边 边 的 这 牧师 ,

在牧师左侧,那位滔滔不绝谈论航运的人,

[ɪn] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] , [ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] ,
in whom they all place a Confidence , if I don't take care ,
在 谁 他们 全部 地方 一个 信心 , 如果 我 不 拿 关心 ,

他们都信任我,如果我不小心,

[wɪl] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['ædvəsəri] .
will sell them to my Adversary .
将要 卖 他们 到 我的 对手 .

我会把它们卖给我的对手。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [stʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
I don't know why I mention this Stuff to you ;
我 不 知道 为什么 我 提到 这 东西 到 你 ;

我也不知道为什么会跟你提起这些事；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɑːsn] ['wɪljəmz]
for I am sure I know nothing about Pollitricks , more than Parson Williams
为了 我 是 当然 我 知道 没有什么 关于 - , 更多的 比 牧师 威廉姆斯
[telz] [ˌem 'iː] ;
tells me ;
讲述 我 ;

因为我确信，我对波利特里克舞的了解，比帕森·威廉姆斯告诉我的还要少；

[huː] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt] - [saɪd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˌɒnt] ,
who says that the Court - side are in the right on't ,
WHO 说道 那 这 法庭 - 边 是 在 这 正确的 不 ,

谁说法庭一方是对的?

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
and that every Christian ought to be on the same with the Bishops .
和 那 每一个 基督教 应该 到 是 在 这 相同的 和 这 主教们 .

每个基督徒都应该与主教们保持一致。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [tiː] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
When we had finished our Tea , we walked in the Garden till it was
什么时候 我们 有 完成的 我们的 茶 , 我们 步行 在 这 花园 直到 它 曾是
[dɑːk] ,
dark ,
黑暗的 ,

喝完茶后，我们在花园里散步，直到天黑。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [prə'pəʊzd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ([wɪtʃ]
and then my Husband proposed , instead of returning to the Company , (which
和 然后 我的 丈夫 建议的 , 反而 的 返回 到 这 公司 , (哪个
[ai] [dɪ'zaɪəd] ,
I desired ,
我 想要的 ,

然后，我的丈夫向我求婚了，而不是让我回到公司（这正是我所希望的），

[ðæt] [ai] [mait] [siː] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [ə'gen] ,) [tuː; tə] [sʌp] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [baɪ]['aʊə(r)] [selvz] ,
that I might see Parson Williams again ,) to sup in another Room by our selves ,
那 我 可能 看 牧师 威廉姆斯 再次 ,) 到 上 在 其他 房间 经过 我们的 自我 ,

（这样我或许还能再见到威廉姆斯牧师，）我们俩在另一个房间里单独吃晚餐，

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [tuː] ,
which , for fear of making him jealous , and considering too ,
哪个 , 为了 害怕 的 制作 他 嫉妒的 , 和 考虑 也 ,

而且，出于害怕让他嫉妒，也考虑到，

[ðæt] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [fɑː(r)] [gɒn] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] .
that Parson Williams would be pretty far gone , I was obliged to consent to .
那 牧师 威廉姆斯 会 是 漂亮的 远的 已消失 , 我 曾是 有义务 到 同意 到 .

帕森·威廉姆斯的情况已经相当糟糕了，我不得不同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
what a devilish thing it is ,
什么 一个 恶魔般的 事物 它 是 ,

真是件邪恶的事！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] - ['ʃæŋkt]
for a Woman to be obliged to go to bed to a spindle - shanked
为了 一个 女士 到 是 有义务 到 去 到 床 到 一个 主轴 - 带柄的
[jʌŋ] ['skwaɪə(r)] ,
young Squire ,
年轻的 乡绅 ,

一个女人被迫与一个瘦骨嶙峋的年轻乡绅上床，

[ʃiː; ʃi] [dʌθ] [nɒt] [laɪk] ,
she doth not like ,
她 确实 不是 喜欢 ,

她不喜欢

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒɒli] ['pɑːsn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɒnd][ɒv; əv] .
when there is a jolly Parson in the same House she is fond of .
什么时候 那里 是 一个 快乐的 牧师 在 这 相同的 房子 她 是 喜爱 的 .

当她喜欢的牧师和蔼可亲地住在同一座教堂里时。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [gruː] ['veri] ['piːvɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ,
In the Morning I grew very peevish , and in the Dumps ,
在 这 早晨 我 生长 非常 易怒的 , 和 在 这 倾倒 ,

早上我变得非常烦躁，情绪低落。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .
notwithstanding all he could say or do to please me .
虽然 全部 他 可以 说 或者 做 到 请 我 .

尽管他竭尽所能地讨好我。

[ai] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [vau] [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
I exclaimed against the Priviledge of Husbands , and vowed I would not be
我 惊呼 反对 这 特权 的 丈夫们 , 和 发誓 我 会 不是 是
['pʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt] .
pulled and tumbled about .
拉 和 翻滚 关于 .

我强烈反对丈夫的特权，并发誓我不会被牵着鼻子走。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hɪt][ɒn][ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]
At last he hit on the only Method , which could have brought me into
在 最后的 他 打 在 这 仅有的 方法 , 哪个 可以 有 带来 我 进入
['hjuːmə(r)] ,
Humour ,
幽默 ,

最后他找到了唯一能让我进入幽默领域的办法。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
and proposed to me a Journey to London , within a few Days .
和 建议的 到 我 一个 旅行 到 伦敦 , 之内 一个 很少 天 .

他向我提议几天之内带我去伦敦。

[ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [ges] [pliːzd] [ˌem 'iː] ;
This you may easily guess pleased me ;
这 你 可能 容易地 猜测 高兴 我 ;

你很容易就能猜到我对此感到高兴；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ʃəu] [maɪ] [self] [fɔːθ] , [ɒv; əv] ['baɪɪŋ]
for besides the Desire which I have of shewing my self forth , of buying
为了 除了 这 欲望 哪个 我 有 的 显示 我的 自己 前进 , 的 购买
[faɪn] [kloʊðz] ,
fine Cloaths ,
美好的 衣服 ,

除了我想要炫耀自己、购买华丽衣服的愿望之外，

['dʒuːəlz] , ['kəʊtʃɪz] , ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [faɪn] [θɪŋz] , ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [ɪz] ,
Jewels , Coaches , Houses , and ten thousand other fine things , Parson Williams is ,
珠宝 , 教练 , 房屋 , 和 十 千 其他 美好的 事物 , 牧师 威廉姆斯 是 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
it seems ,
它 似乎 ,

帕森·威廉姆斯似乎拥有珠宝、马车、房屋以及其他数以万计的精美物品。

['gəʊɪŋ] ['ðɪðə(r)] [tuː] , [tuː; tə] [biː; bi] - .
going thither too , to be instuted .
去 那里 也 , 到 是 - .

也要去那里，进行改革。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['dʒɜːni] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ;
what a charming Journey I shall have ;
什么 一个 迷人 旅行 我 将 有 ;

我将拥有一段多么迷人的旅程啊！

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɪə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæriət] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ;
for I hope to keep the dear Man in the Chariot with me all the way ;
为了 我 希望 到 保持 这 亲爱的 男人 在 这 战车 和 我 全部 这 方式 ;

因为我希望一路都能有亲爱的战车夫陪伴在我身边；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['buːbi] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [hæθ] [set] [hɪm])
and that foolish Booby (for that is the Name Mr . Williams hath set him)
和 那 愚蠢 鲣鱼 (为了 那 是 这 姓名 先生 . 威廉姆斯 有 放 他)
[wɪl] [raɪd] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
will ride on Horseback .
将要 骑 在 马背 .

而那个愚蠢的布比（因为这是威廉姆斯先生给他起的名字）将骑着马。

[səʊ] [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [səʊ] ['ʃɔːtli] ,
So as I shall have an Opportunity of seeing you so shortly ,
所以 作为 我 将 有 一个 机会 的 看到 你 所以 不久 ,

因此，我很快就有机会见到你了，

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [nəʊ] [mɔː(r)] ['mætəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] .
I think I will mention no more Matters to you now .
我 思考 我 将要 提到 不 更多的 事情 到 你 现在 .

我想我以后不会再跟你提起这些事了。

[əʊ] [ai] [hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒt] [wʌn] ['veri] [mə'tɪəriəl] [θɪŋ] ;
O I had like to have forgot one very material thing ;
哦 我 有 喜欢 到 有 忘了 一 非常 材料 事物 ;

我差点忘记了一件非常重要的事情；

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['hɒrəbli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [maɪ] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,
which is that it will look horribly , for a Lady of my Quality and Fashion ,
哪个 是 那 它 将要 看 糟糕透了 , 为了 一个 女士 的 我的 质量 和 时尚 ,

对于我这样一位有品位、有品位的女士来说，这看起来会非常难看。

[tuː; tə] [əʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
to own such a Woman as you for my Mother .
到 自己的 这样的 一个 女士 作为 你 为了 我的 母亲 .

能拥有像你这样一位女人做我的母亲，我感到无比荣幸。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [miːt] [ɪn] ['praɪvət] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [kleɪm] [ˌem 'iː] ,
Therefore we must meet in private only , and if you will never claim me ,
所以 我们 必须 见面 在 私人的 仅有的 , 和 如果 你 将要 绝不 宣称 我 ,

因此，我们只能私下见面，而且如果你永远不会认领我，

[nɔː(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz] ['veri] ['hænsəm] .
nor mention me to any one , I will always allow you what is very handsome .
也不 提到 我 到 任何 一 , 我 将要 总是 允许 你 什么 是 非常 英俊的 .

不要向任何人提起我，我永远都会允许你拥有非常英俊的东西。

['pɑːsn] ['wɪljəmz] [hæθ] ['greɪtli] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [sez] ,
Parson Williams hath greatly advised me in this ; and says ,
牧师 威廉姆斯 有 非常 建议 我 在 这 ; 和 说道 ,

威廉姆斯牧师在这方面给了我很大的建议；他说：

[hiː; hi] [θɪŋks] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['veri] [wel] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] ['twenti] [paʊndz] ,
he thinks I should do very well to lay out twenty Pounds ,
他 思考 我 应该 做 非常 出色地 到 躺 出去 二十 英镑 ,

他认为我应该拿出二十英镑来，这很不错。

[ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃændlərz] [ʃɒp] :
and set you up in a little Chandler's Shop :
和 放 你 向上 在 一个 小的 钱德勒的 店铺 :

然后给你安排一个小小的钱德勒商店：

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['feɪvəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn]
but you must remember all my Favours to you will depend on
但 你 必须 记住 全部 我的 恩惠 到 你 将要 依赖 在

但你必须记住，我对你的所有恩惠都将取决于......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəsi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪvli] [rɪ'zɒlvd] , [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi]
your Secrecy ; for I am positively resolved , I will not be known to be
你的 保密 ; 为了 我 是 积极地 已解决 , 我 将要 不是 是 已知 到 是
[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ;
your Daughter ;
你的 女儿 ;

你的秘密；因为我下定决心，绝不让别人知道我是你的女儿；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ['eni] [wʌn] [səʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [mait] ,
and if you tell any one so , I shall deny it with all my Might ,
和 如果 你 告诉 任何 一 所以 , 我 将 否定 它 和 全部 我的 可能 ,

如果你把这话告诉任何人，我将竭尽全力否认。

[wɪtʃ] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [sez] , [ai] [meɪ] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [seɪf] ['kɒnʃəns] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ]
which Parson Williams says , I may do with a safe Conscience , being now a
哪个 牧师 威廉姆斯 说道 , 我 可能 做 和 一个 安全的 良心 , 存在 现在 一个
['mærid] ['wʊmən] .
married Woman .
已婚 女士 .

帕森·威廉姆斯说，我现在已为人妻，可以毫无愧疚地这样做。

[səʊ][ai][rest]
So I rest
所以 我 休息

所以我就休息了

[jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Your humble Servant ,
你的 谦逊的 仆人 ,

鄙人，

[ʃəmiːlə] .
Shamela .
沙梅拉 .

沙梅拉。

[piː] . [es] . [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fænsi] [hæθ] ['ɪntuː][maɪ] - [hed] , [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
P . S . The strangest Fancy hath enter'd into my Booby's Head , that can be
P . S . 这 最奇怪的 想要 有 已进入 进入 我的 - 头 , 那 能 是
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined .
想象 .

PS：我脑子里冒出了一个极其奇怪的念头，简直难以想象。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [meɪd] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
He is resolved to have a Book made about him and me ;
他 是 已解决 到 有 一个 书 制成 关于 他 和 我 ;

他决心要写一本关于我们俩的书；

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)]
he proposed it to Mr . Williams , and offered him a Reward for
他 建议的 它 到 先生 . 威廉姆斯 , 和 提供 他 一个 报酬 为了
[hɪz; ɪz][peɪnz] ;
his Pains ;
他的 疼痛 ;

他向威廉姆斯先生提出了这个建议，并承诺给予他报酬以表彰他的辛勤付出；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪt] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [wɪl] [ˌrekə'mend] [maɪ]
but he says he never writ any thing of that kind , but will recommend my
但 他 说道 他 绝不 写 任何 事物 的 那 种类 , 但 将要 推荐 我的
['hʌzbənd] ,
Husband ,
丈夫 ,

但他表示自己从未写过这类东西，不过他会推荐我的丈夫。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːsn] [huː] [dʌz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs]
when he comes to Town , to a Parson who does that Sort of Business
什么时候 他 来 到 镇 , 到 一个 牧师 WHO 做 那 种类 的 商业
[fɔː(r); fə(r)] [fəʊks] ,
for Folks ,
为了 各位 ,

当他来到镇上，找到一位专门为人们做这类生意的牧师时，

[wʌn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] , [tuː; tə][biː; bi]
one who can make my Husband , and me , and Parson Williams , to be
一 WHO 能 制作 我的 丈夫 , 和 我 , 和 牧师 威廉姆斯 , 到 是
[ɔːl] [greɪt] ['piːp(ə)l] ;
all great People ;
全部 伟大的 人们 ;

能够让我的丈夫、我和威廉姆斯牧师都成为伟大的人；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [blæk] [waɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

for he can make black white , it seems .

为了 他 能 制作 黑色的 白色的 , 它 似乎 .

他似乎能把黑色变成白色。

[wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [maɪ] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ,

Well , but they say my Name is to be altered , Mr . Williams ,

出色地 , 但 他们 说 我的 姓名 是 到 是 已修改 , 先生 . 威廉姆斯 ,

嗯，但是他们说我的名字要改，威廉姆斯先生。

[sez] [ðə; ði][fɜːst] ['sɪləbʌb] [hæθ] [tuː] ['kɒmɪk(ə)l][ə; eɪ] [saʊnd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['pæmələ] ;

says the first Syllabub hath too comical a Sound , so it is to be changed into Pamela ;

说道 这 第一的 教学大纲 有 也 滑稽 一个 声音 , 所以 它 是 到 是 已更改 进入 帕梅拉 ;

第一个音节 Syllabub 的发音太滑稽，所以要改成 Pamela；

[ai] [əʊn] [ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] ;

I own I can't imagine what can be said ;

我 自己的 我 不能 想象 什么 能 是 说 ;

我承认，我无法想象还能说什么；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [ʃænt] [kən'fes] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]['siːkrəts][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

for to be sure I shan't confess any of my Secrets to them ,

为了 到 是 当然 我 不会 承认 任何 的 我的 秘密 到 他们 ,

为了确保我不会向他们透露我的任何秘密，

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['wɪspəd] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] [ə'baʊt] [ðæt] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ,

and so I whispered Parson Williams about that , who answered me ,

和 所以 我 低声说道 牧师 威廉姆斯 关于 那 , WHO 回答 我 ,

于是我悄悄地把这件事告诉了威廉姆斯牧师，他回答了我。

[ai] [niːd] [nɒt] [gɪv] [maɪ][self] ['eni] ['trʌb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [raɪts] [laɪvz; lɪvz] ,

I need not give my self any Trouble ; for the Gentleman who writes Lives ,

我 需要 不是 给 我的 自己 任何 麻烦 ; 为了 这 绅士 WHO 写 生活 ,

我无需给自己添麻烦；因为撰写传记的绅士，

['nevə(r)] [ɑːskt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [nems] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] ,

never asked more than a few Names of his Customers ,

绝不 问 更多的 比 一个 很少 姓名 的 他的 顾客 ,

他从不询问超过几个顾客的名字，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ; [juː; jʊ] [mis'teik] ,

and that he made all the rest out of his own Head ; you mistake ,

和 那 他 制成 全部 这 休息 出去 的 他的 自己的 头 ; 你 错误 ,

其余的一切都是他自己脑袋里想出来的；你错了。

[tʃaɪld] , [sed] [hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] ['eni] [truːðz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] .

Child , said he , if you apprehend any Truths are to be delivered .

孩子 , 说 他 , 如果 你 逮捕 任何 真相 是 到 是 发表 .

“孩子,”他说，“如果你能领悟到任何真理，就去领悟吧。”

[səʊ][fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt]

So far on the contrary , if you had not been acquainted with the Name , you would not

所以 远的 在 这 相反 , 如果 你 有 不是 到过 熟人 和 这 姓名 , 你 会 不是

恰恰相反，如果你不熟悉这个名字，你就不会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
have known it to be your own History .
有 已知 它 到 是 你的 自己的 历史 .

你已经知道那是你自己的历史。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈfɔːməns] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] , [huːz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,
I have seen a Piece of his Performance , where the Person , whose Life was written ,
我 有 已见 一个 片 的 他的 表现 , 在哪里 这 人 , 谁 生活 曾是 书面 ,

我曾看过他的一段表演，表演中讲述了那个人物的生平故事。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [əˈgen] ,
could he have risen from the Dead again ,
可以 他 有 升起 从 这 死的 再次 ,

他是否有可能再次死而复生?

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [eɪmd] [æt; ət] , [ənˈles] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
would not have even suspected he had been aimed at , unless by the Title of the Book ,
会 不是 有 甚至 怀疑 他 有 到过 旨在 在 , 除非 经过 这 标题 的 这 书 ,

如果不是因为书名，他根本不会怀疑自己是被针对的目标。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][suːpəˈskraɪb; ˈsuːpəskraɪb; sjuː-] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
which was superscribed with his Name .
哪个 曾是 上标 和 他的 姓名 .

上面刻着他的名字。

[wel] , [ɔːl] [ðiːz] [ˈmætəz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [jet] [ai] [kænt] [help] [ˈlɑːfɪŋ] ,
Well , all these Matters are strange to me , yet I can't help laughing ,
出色地 , 全部 这些 事情 是 奇怪的 到 我 , 然而 我 不能 帮助 笑 ,

嗯，所有这些事情对我来说都很奇怪，但我却忍不住笑了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ][self][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [bʊk] .
to think I shall see my self in a printed Book .
到 思考 我 将 看 我的 自己 在 一个 打印 书 .

想象一下，我将在一本印刷书籍中看到自己。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ʃəmiːlə] , [ɔː(r)][ˈpæmələ] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [trænˈskraɪb][frɒm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] ,
So much for Mrs . Shamela , or Pamela , which I have taken Pains to transcribe from the Originals ,
所以 很多 为了 太太 . 沙梅拉 , 或者 帕梅拉 , 哪个 我 有 已采取 疼痛 到 录制 从 这 原件 ,

以上就是我费尽心思从原文中誊写的沙梅拉夫人（或帕梅拉）的名字。

[sent] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈletə(r)] .
sent down by her Mother in a Rage , at the Proposal in her last Letter :
发送 向下 经过 她 母亲 在 一个 愤怒 , 在 这 提议 在 她 最后的 信 .

在她母亲最后一封信中，母亲因求婚一事勃然大怒，将她送了下来。

[ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
The Originals themselves are in my hands , and shall be communicated to
这 原件 他们自己 是 在 我的 双手 , 和 将 是 沟通 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

原件在我手中，我会尽快交给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]
if you think proper to make them publick ; and certainly they will have
如果 你 思考 恰当的 到 制作 他们 公众 ; 和 当然 他们 将要 有
[ðeə(r)] [juːz] .
their Use .
他们的 使用 .

如果你认为应该公开它们；它们肯定会有用。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ʃəmiːlə] ,
The Character of Shamela ,
这 特点 的 沙梅拉 ,

沙梅拉这个角色

[wɪl] [meɪk] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['weəri] [haʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l] [step] [bəuθ][tuː; tə]
will make young Gentlemen wary how they take the most fatal Step both to
将要 制作 年轻的 先生们 警惕 如何 他们 拿 这 最多 致命的 步 两个都 到
[ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] ,
themselves and Families ,
他们自己 和 家庭 ,

这将使年轻绅士们警惕，避免做出对自己和家庭都极其致命的决定。

[baɪ] ['juːθfl] , ['heɪsti][ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)] ['mætʃɪz] ; [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [meɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ðəm'selvz] ,
by youthful , hasty and improper Matches ; indeed , they may assure themselves ,
经过 青春 , 仓促 和 不当 比赛 ; 的确 , 他们 可能 保证 他们自己 ,

通过年轻、仓促和不恰当的婚姻；事实上，他们可以向自己保证，

[ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] ,
that all Such Prospects of Happiness are vain and delusive ,
那 全部 这样的 前景 的 幸福 是 徒劳 和 虚幻的 ,

所有这些幸福的憧憬都是虚妄和错觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs][ɔːl][ðə; ði]['sɒlɪd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
and that they sacrifice all the solid Comforts of their Lives ,
和 那 他们 牺牲 全部 这 坚硬的 舒适 的 他们的 生活 ,

他们牺牲了生活中所有舒适安逸的生活，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['trænziənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [haʊ] [hɒt] [səʊ] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
to a very transient Satisfaction of a Passion , which how hot so ever it
到 一个 非常 瞬态 满意 的 一个 热情 , 哪个 如何 热的 所以 曾经 它
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

仅仅是短暂的激情满足，无论这激情多么炽烈。

[wɪl] [biː; bi] [suːn] [kuːld] ; [ænd; ənd] [wen] [kuːld] , [wɪl] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
will be soon cooled ; and when cooled , will afford them nothing but
将要 是 很快 冷却 ; 和 什么时候 冷却 , 将要 买得起 他们 没有什么 但
[rɪ'pentəns] .
Repentance .
悔改 .

很快就会冷静下来；冷静下来之后，只会让他们悔改。

[kæn; kən] ['eni] [θɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld]
Can any thing be more miserable , than to be despised by the whole World
能 任何 事物 是 更多的 悲惨的 ， 比 到 是 被鄙视的 经过 这 所有的 世界
,
,
,

还有什么比被全世界鄙视更悲惨的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ; [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði]
and that must certainly be the Consequence ; to be despised by the
和 那 必须 当然 是 这 结果 ； 到 是 被鄙视的 经过 这
['pɜːs(ə)n][ə'blaɪdʒd] ,
Person obliged ,
人 有义务 ，

而这必然是后果：被受托人鄙视。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
which it is more than probable will be the Consequence , and of which ,
哪个 它 是 更多的 比 可能 将要 是 这 结果 ， 和 的 哪个 ，

这极有可能成为其后果，并且，

[wiː; wi] [siː] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [ʃəmiːlə] ; [ænd; ənd]['lɑːstli][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [wʌnz] [self] ,
we see an Instance in Shamela ; and lastly to despise one's self ,
我们 看 一个 实例 在 沙梅拉 ； 和 最后 到 鄙视 一个人的 自己 ，

我们在沙梅拉身上看到了一个例子；最后，还要鄙视自己。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] [ə; eɪ]
which must be the Result of any Reflection on so weak and unworthy a
哪个 必须 是 这 结果 的 任何 反射 在 所以 虚弱的 和 不配 一个
[tʃɔɪs] .
Choice .
选择 .

这必然是对如此软弱无能、不值得做出的选择进行反思的结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['pɑːsn] ['wɪljəmz] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
As to the Character of Parson Williams , I am sorry it is a true one .
作为 到 这 特点 的 牧师 威廉姆斯 ， 我 是 对不起 它 是 一个 真的 一 .

至于帕森·威廉姆斯的性格，我很遗憾，他的确是真实存在的。

[ɪn'diːd] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [wɪl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;
Indeed those who do not know him , will hardly believe it so ;
的确 那些 WHO 做 不是 知道 他 ， 将要 几乎 相信 它 所以 ；

事实上，那些不认识他的人，很难相信这是真的；

[bʌt; bət] [wɒt] ['skænd(ə)l] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊ] [ɒn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][bæd]['membə(r)] ,
but what Scandal doth it throw on the Order to have one bad Member ,
但 什么 丑闻 确实 它 扔 在 这 命令 到 有 一 坏的 成员 ，

但一个害群之马会对整个修会造成多么大的丑闻啊！

[ən'les] [ðeɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [skriːn] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm] ?
unless they endeavour to screen and protect him ?
除非 他们 努力 到 屏幕 和 保护 他 ?

除非他们设法甄别和保护他?

[ɪn] [hɪm] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['evri] [vaɪs] [ɪk'spəʊzd] [ɪn] ['nɔːziəs] [ænd; ənd] ['əʊdiəs] ['kʌləs] ;
In him you see a Picture of almost every Vice exposed in nauseous and odious Colours ;
在 他 你 看 一个 图片 的 几乎 每一个 副 裸露 在 恶心 和 令人厌恶的 颜色 ;

在他身上，你可以看到几乎所有恶习都以令人作呕和憎恶的色彩展现出来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [wʊd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [baɪ] [wɒt] ['pæt(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [hɪm'self] ,
and if a Clergyman would ask me by what Pattern he should form himself ,
和 如果 一个 牧师 会 问 我 经过 什么 图案 他 应该 形式 他自己 ,

如果一位牧师问我，他应该以怎样的模式来塑造自己，

[ai] [wʊd] [seɪ] , [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] :
I would say , Be the reverse of Williams :
我 会 说 , 是 这 撤销 的 威廉姆斯 :

我会说，要像威廉姆斯那样做：

[səʊ] [fɑː(r)] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ðəm'selvz] ,
So far therefore he may be of use to the Clergy themselves ,
所以 远的 所以 他 可能 是 的 使用 到 这 牧师 他们自己 ,

因此，就目前而言，他或许对神职人员本身有所帮助。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [gɒd] [fə'bɪd] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meni] ['wɪljəmzɪz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
and though God forbid there should be many Williams's amongst them ,
和 尽管 上帝 禁止 那里 应该 是 许多 威廉姆斯 在 他们 ,

但愿上帝保佑，他们当中不会有很多威廉姆斯。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [prɪ'tend] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] ['wɒnts] [nəʊ] [ˌrefə'meɪʃn] .
you and I are too honest to pretend , that the Body wants no Reformation .
你 和 我 是 也 诚实的 到 假装 , 那 这 身体 想要 不 宗教改革 .

你我都太诚实了，无法假装教会不需要改革。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
To say the Truth ,
到 说 这 真相 ,

说实话，

[ai] [θɪŋk] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] .
I think no greater Instance of the contrary can be given than that which appears in your Letter .
我 思考 不 更大的 实例 的 这 相反 能 是 给定 比 那 哪个 出现 在 你的 信 .

我认为，没有比你信中所述更能证明事实并非如此的例子了。

[ðə; ði] [kən'fedərit, kən'fedəreit] [tuː; tə] [kraɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] [bʊk] ,
The confederating to cry up a nonsensical ridiculous Book ,
这 结盟 到 哭 向上 一个 荒谬的 荒谬的 书 ,

联合起来编造一本荒谬可笑的书，

([ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'stensɪvli] [səʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['evə(r)] [jet] ['pʌblɪʃt] ,
(I believe the most extensively so of any ever yet published ,
(我 相信 这 最多 广泛地 所以 的 任何 曾经 然而 已发布 ,

（我相信这是迄今为止所有已出版作品中最为广泛的，）

) [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
) and to be so weak and so wicked as to pretend to make it a Matter of Religion ;
) 和 到 是 所以 虚弱的 和 所以 邪恶 作为 到 假装 到 制作 它 一个 事情 的 宗教 ;

）并且如此软弱邪恶，竟然假装这是宗教问题；

[ˌweər'æz] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] ['mɒrəl] ['tendənsi] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ɪnəs(ə)nt]
whereas so far from having any moral Tendency , the Book is by no means innocent
然而 所以 远的 从 拥有 任何 道德 趋势 , 这 书 是 经过 不 方法 清白的

然而，这本书非但没有体现任何道德倾向，也绝非无辜的。

: [fɔː(r); fə(r)] ,
: For ,
: 为了 ,

: 为了，

[fɜːst] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [lə'sɪviəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
First , There are many lascivious Images in it ,
第一的 , 那里 是 许多 好色的 图片 在 它 ,

首先，里面有很多淫秽图片，

['veri] [ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks] .
very improper to be laid before the Youth of either Sex .
非常 不当 到 是 铺设 前 这 青年 的 任何一个 性别 .

非常不宜在青少年（无论男女）面前展示。

2dly , [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [tɔːt] , [ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [ðeə(r)] ['mʌðərz] ['tʃeimbəmeid] ,
2dly , Young Gentlemen are here taught , that to marry their Mother's Chambermaids ,
2dly , 年轻的 先生们 是 这里 教授 , 那 到 结婚 他们的 母亲的 女佣 ,

其次，这里教导年轻绅士，要娶他们母亲的侍女为妻。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌst] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] ,
and to indulge the Passion of Lust , at the Expence of Reason and Common Sense ,
和 到 放纵 这 热情 的 欲望 , 在 这 费用 的 原因 和 常见的 感觉 ,

为了放纵情欲，不惜牺牲理智和常识，

[ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [rəʊd] [tuː; tə] ['hæpinəs] .
is an Act of Religion , Virtue , and Honour ; and , indeed the surest Road to Happiness .
是 一个 行为 的 宗教 , 美德 , 和 荣誉 ; 和 , 的确 这 最可靠的 路 到 幸福 .

是一种宗教行为、美德行为和荣誉行为；而且，这的确是通往幸福的最可靠途径。

3dly , [ɔːl] ['tʃeimbəmeid] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mɑːstəz] ;
3dly , All Chambermaids are strictly enjoyned to look out after their Masters ;
3dly , 全部 女佣 是 严格 享受 到 看 出去 后 他们的 大师 ;

第三，所有女仆都被严格要求伺候主人；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə][juːz]['lɪt(ə)l] [ɑːts] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs] : [ænd; ənd]['lɑːstli] , [ɑː(r); ə(r)]
they are taught to use little Arts to that purpose : And lastly , are
他们 是 教授 到 使用 小的 艺术 到 那 目的 : 和 最后 , 是

他们被教导运用一些小技巧来实现这一目的：最后，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['kauntənəns] [ɪn] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [tu:; tə][ðeə(r)] [sju'piəriəz] , [ænd; ənd][ɪn] [bi'trei] [ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] .
countenanced in Impertinence to their Superiors , and in betraying the Secrets of Families .
默许 在 无礼 到 他们的 上级 ， 和 在 背叛 这 秘密 的 家庭 .

他们容忍对上级的无礼行为，并泄露家族秘密。

4thly , [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [vaɪs] [ɪz] [ri'wɔ:did] ;
4thly , In the Character of Mrs . Jewkes Vice is rewarded ;
4thly ， 在 这 特点 的 太太 . 犹太人 副 是 奖励 ;

第四，在朱克斯夫人这个角色中，恶习得到了奖励；

[wens] ['evri] ['haʊski:pə(r)] [meɪ] [lɜ:n] [ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ɒv; əv] ['pɪmpɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] .
whence every Housekeeper may learn the Usefulness of pimping and bawding for her Master .
何处 每一个 管家 可能 学习 这 用处 的 拉皮条 和 放荡 为了 她 掌握 .

由此可见，每个女管家都可以学会如何为主人拉皮条和卖淫。

5thly , [ɪn] ['pɑ:sn] ['wɪljəmz] , [hu:] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] ['kærəktə(r)] , [wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['feləʊ] ,
5thly , In Parson Williams , who is represented as a faultless Character , we see a busy Fellow ,
5thly ， 在 牧师 威廉姆斯 ， WHO 是 代表 作为 一个 完美无瑕 特点 ， 我们 看 一个 忙碌的 同伴 ，

第五，在被描绘成完美无瑕的帕森·威廉姆斯身上，我们看到的是一个忙碌的人。

[ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['praɪvət] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,
intermeddling with the private Affairs of his Patron ,
干预 和 这 私人的 事务 的 他的 赞助人 ，

干涉其赞助人的私事，

[hu:m] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [ʌn'greɪtfəli] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ɪk'spəʊz][ænd; ənd] [kən'dem] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] .
whom he is very ungratefully forward to expose and condemn on every Occasion .
谁 他 是 非常 忘恩负义 向前 到 暴露 和 谴责 在 每一个 场合 .

他非常忘恩负义地抓住一切机会揭露和谴责他人。

['meni] [mɔ:(r)] [əb'dʒekʃnz] [mait] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [taɪm] [ɔ:(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [bʊk] ;
Many more Objections might , if I had Time or Inclination , be made to this Book ;
许多 更多的 反对意见 可能 ，如果 我 有 时间 或者 倾角 ， 是 制成 到 这 书 ;

如果我有时间或有兴趣，还可以对这本书提出更多反对意见；

[bʌt; bət][ai] [ˌæprɪ'hend] ,
but I apprehend ,
但 我 逮捕 ，

但我明白，

[wɒt] [hæθ] [bi:n] [sed] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ju:z] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] [æn; ən]['æntidəʊt][tu:; tə] [ðɪs] ['pɔɪz(ə)n] .
what hath been said is sufficient to persuade you of the use which may arise from publishing an Antidote to this Poison .
什么 有 到过 说 是 充足的 到 说服 你 的 这 使用 哪个 可能 出现 从 出版 一个 解毒剂 到 这 毒 .

以上所述足以使你相信，出版这种毒药的解药可能会产生怎样的用途。

[ai][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪpəz] ,
I have therefore sent you the Copies of these Papers ,
我 有 所以 发送 你 这 副本 的 这些 文件 ,

因此，我已将这些文件的副本寄给您。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pres] , [ai] [wɪl]
and if you have Leisure to communicate them to the Press , I will
和 如果 你 有 闲暇 到 交流 他们 到 这 按 , 我 将要
[trænz'mɪt][juː; jʊ][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ,
transmit you the Originals ,
发送 你 这 原件 ,

如果您有空将这些文件转交给媒体，我会把原件寄给您。

[ðəʊ] - [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zækt] .
tho ' I assure you , the Copies are exact .
虽然 - 我 保证 你 , 这 副本 是 精确的 .

但我可以向你保证，这些副本完全一致。

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] ,
I shall only add ,
我 将 仅有的 添加 ,

我只想补充一点，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [ɒv; əv]['leɪdi]['deɪvərz] ,
that there is not the least Foundation for any thing which is said of Lady Davers ,
那 那里 是 不是 这 至少 基础 为了 任何 事物 哪个 是 说 的 女士 戴弗斯 ,

没有任何关于戴弗斯夫人的言论有丝毫依据。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ;
or any of the other Ladies ;
或者 任何 的 这 其他 女士们 ;

或其他任何一位女士；

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɪəli] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ'ɒgrəfə(r)] .
all that is merely to be imputed to the Invention of the Biographer .
全部 那 是 仅仅 到 是 估算 到 这 发明 的 这 传记作家 .

这一切都不过是传记作者的虚构之举。

[ai][hæv; həv] [pə'tɪkjələli] [ɪn'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [ænd; ənd][dəʊnt][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['buːbi]
I have particularly enquired after Lady Davers , and dont hear Mr . Booby
我 有 特别 询问 后 女士 戴弗斯 , 和 不 听到 先生 . 鲣鱼
[hæθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
hath such a Relation ,
有 这样的 一个 关系 ,

我特意打听过戴弗斯夫人的情况，并没有听说布比先生与她有亲戚关系。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ɪn'diːd] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] .
or that there is indeed any such Person existing .
或者 那 那里 是 的确 任何 这样的 人 现存的 .

或者说，确实存在这样一个人。

[ai][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,

我是，

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[məʊst] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ,
Most faithfully and respectfully ,
最多 忠实 和 尊敬 ,

谨致以最诚挚和敬意，

[jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Your humble Servant ,
你的 谦逊的 仆人 ,

鄙人，

[dʒeɪ] . ['ɒlɪvə] .
J . Oliver .
J . 奥利弗 .

J. 奥利弗。

[wʌn] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [lɒst] .
1 : This was the Letter which is lost .
1 : 这 曾是 这 信 哪个 是 丢失的 .

1：这是那封遗失的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['pɑːsn] - [tuː; tə] ['pɑːsn] ['ɒlɪvə] .
Parson Tickletext to Parson Oliver .
牧师 - 到 牧师 奥利弗 .

蒂克尔特克斯特克牧师致奥利弗牧师。

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,
Dear SIR ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ai][hæv; həv] [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ʃəmiːlə] ,
I Have read over the History of Shamela ,
我 有 读 超过 这 历史 的 沙梅拉 ,

我已通读了沙梅拉的历史。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðəʊz] ['kɒpiz] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] ,
as it appears in those authentick Copies you favour'd me with ,
作为 它 出现 在 那些 正宗 副本 你 受青睐 我 和 ,

正如你赠予我的那些正版复印件中所呈现的那样，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,
and am very much ashamed of the Character ,
和 是 非常 很多 羞愧 的 这 特点 ,

我为这个角色感到非常羞愧。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['heɪstɪli] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bʊk] .
which I was hastily prevailed on to give that Book .
哪个 我 曾是 草草 最终获胜 在 到 给 那 书 .

于是我匆忙地把那本书给了别人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːt] [dʒeɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] :
I am equally angry with the pert Jade herself , and with the Author of her Life :
我 是 同样地 生气的 和 这 活泼 玉 她自己 , 和 和 这 作者 的 她 生活 :

我既对傲慢的杰德本人感到愤怒，也对她的人生缔造者感到愤怒：

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [skeəs] [nəʊ] [jet] [tuː; tə] [huːm] [ai] ['tʃiːfli] [əʊ] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæθ] [biːn]
For I scarce know yet to whom I chiefly owe an Imposition , which hath been
为了 我 稀少 知道 然而 到 谁 我 主要 欠 一个 征收 , 哪个 有 到过
[səʊ] ['dʒen(ə)rəl] ,
so general ,
所以 一般的 ,

因为我几乎还不知道我主要应该感谢谁，才造成了如此普遍的损失。

[ðæt] [ɪf] ['nʌmbəz] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
that if Numbers could defend me from Shame , I should have no Reason to
那 如果 数字 可以 保卫 我 从 耻辱 , 我 应该 有 不 原因 到
[ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
apprehend it .
逮捕 它 .

如果数字能够让我免受羞耻之苦，我就没有理由去畏惧它。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plaɪd] [liːv] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , [wɒt] [juː; jʊ] [səʊ] ['kaɪndli] [sent] [ˌem 'iː] ,
As I have your implied Leave to publish , what you so kindly sent me ,
作为 我 有 你的 暗示 离开 到 发布 , 什么 你 所以 亲切地 发送 我 ,

既然您已默许我发表您好心寄给我的内容，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)]
I shall not wait for the Originals , as you assure me the Copies are
我 将 不是 等待 为了 这 原件 , 作为 你 保证 我 这 副本 是
[ɪg'zækt] ,
exact ,
精确的 ,

既然你向我保证复制品一模一样，我就不用等原件了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ækt] [ɒv; əv]
and as I am really impatient to do what I think a serviceable Act of
和 作为 我 是 真的 不耐烦 到 做 什么 我 思考 一个 可用 行为 的
['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .
Justice to the World .
正义 到 这 世界 .

我真的迫不及待地想为世界做一件我认为有益于正义的事情。

['faɪndɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['letə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌsi] [wɒz; wəz] [ɪn] [taʊn] ,
Finding by the End of her last Letter , that the little Hussy was in Town ,
寻找 经过 这 结尾 的 她 最后的 信 , 那 这 小的 荡妇 曾是 在 镇 ,

在她最后一封信的结尾，她得知那个小荡妇已经到了城里。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [mʌtʃ] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]
I made it pretty much my Business to enquire after her , but with no
我 制成 它 漂亮的 很多 我的 商业 到 查询 后 她 , 但 和 不
[ɪ'fekt] [ˌhɪðə'tuː] :
effect hitherto :
影响 迄今为止 :

我几乎把打听她的消息当成了自己的事，但至今没有任何结果：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [wɒt] [dɪs'kʌvəri] [ai] [kæn; kən]
As soon as I succeed in this Enquiry , you shall hear what Discoveries I can
作为 很快 作为 我 成功 在 这 询问 , 你 将 听到 什么 发现 我 能
[lɜːn] .
learn .
学习 .

一旦我成功完成这项调查，你们就会知道我获得了哪些发现。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] ,
You will pardon the Shortness of this Letter ,
你 将要 赦免 这 短促 的 这 信 ,

请原谅这封信写得这么短。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ['veri] [suːn] : [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
as you shall be troubled with a much longer very soon : And believe me ,
作为 你 将 是 麻烦 和 一个 很多 更长 非常 很快 : 和 相信 我 ,

因为你很快就会面临更长时间的困扰：相信我，

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[jɔː(r); jə(r)][məʊst]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
Your most faithful Servant ,
你的 最多 忠实 仆人 ,

您最忠实的仆人，

[ðəʊ] . - .
Tho . Tickletext .
虽然 . - .

虽然。挠痒痒短信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[piː] . [es] . [sɪns] [ai] [rɪt] ,
P . S . Since I writ ,
P . S . 自从 我 写 ,

PS：自从我写下这些话以来，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['buːbi] [hæθ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][bed] [wɪð] ['wɪljəmz] ;
I have a certain Account that Mr . Booby hath caught his Wife in bed with Williams ;
我 有 一个 肯定 帐户 那 先生 . 鲣鱼 有 捕捉 他的 妻子 在 床 和 威廉姆斯 ;

我确切地知道，布比先生撞见他的妻子和威廉姆斯在床上；

[hæθ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪz] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [kɔːt] .
hath turned her off , and is prosecuting him in the spiritual Court .
有 转向 她 离开 , 和 是 起诉 他 在 这 精神 法庭 .

她已经对他失去了兴趣，并在灵界法庭上起诉他。

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

" ['kɑːni] - " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['suːdənɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] ['fiːldɪŋ] .
" Conny Keyber " was a pseudonym for Henry Fielding .
" 康妮 - " 曾是 一个 笔名 为了 亨利 菲尔丁 .

"康尼·凯伯"是亨利·菲尔丁的笔名。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['prɪntərz] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] :
The following printer's errors have been corrected :
这 下列的 打印机的 错误 有 到过 已更正 :

以下打印机错误已得到纠正：

- [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəli]
generally for generally
- 为了 一般来说

一般而言

[pəmɑːlə][fɔː(r); fə(r)]['pæmələ]
Pamala for Pamela
帕梅拉 为了 帕梅拉

帕梅拉（Pamala）

['reprəubeit] [fɔː(r); fə(r)] ['reprəbeɪt]
Reprobates for Reprobate
无赖 为了 恶棍

为堕落者而堕落者

- [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪzd]
advied for advised
- 为了 建议

建议建议

['djuːplɪkeɪt] [wɜːd] “ [ɪn]
duplicate word “ in
复制 单词 “ 在

重复单词“in”

” ['djuːplɪkeɪt] [wɜːd] “ [aʊt]
” duplicate word “ out
” 复制 单词 “ 出去

重复单词“出”

” ['djuːplɪkeɪt] [wɜːd] “ [ðə; ði]
” duplicate word “ the
” 复制 单词 “ 这

重复词“the

” [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn'tenʃən(ə)l] :
” The following unusual spellings have been retained , as they were probably intentional :
” 这 下列的 异常 拼写 有 到过 保留 , 作为 他们 是 大概 故意 :

以下不常见的拼写方式已被保留，因为它们很可能是故意的：

Aukwardness
尴尬

尴尬

-
brightned
-

亮

extatick
兴奋

兴奋

[fɔlshʊdz]
Falshoods
谎言

谎言

-

Misreprsentations

-

虚假陈述

perswaded

说服

说服

-

Poluteness

-

礼貌

-

Vartue

-

瓦图

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为沙梅拉·安德鲁斯夫人的一生(An Apology for the Life of Mrs.) 第4/4页

wholsome
健康

健康

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神